

IDAD  
CCION

OFICIO

DE LA

VIRGEN

BT620

055

c.1

007456



1080020494



EX LIBRIS

HEMETHERII VALVERDE TELLEZ

Episcopi Leonensis

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





*Capilla...*

*...*



44251

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEON

Capilla Atónsina  
Biblioteca Universitaria



BT20

.055



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



FONDO EDITORIAL  
VALVERDE Y SOLÍS

## ADVERTENCIA.

Quando vemos en España celebrada con la mayor solemnidad la Fiesta de la Inmaculada Concepcion, y promovido entre nosotros hasta el mas alto grado el culto de este Misterio, pareceria descuido culpable no recoger en un libro de tamaño y uso acomodado, el rezo que la Iglesia le ha consagrado y prescrito modernamente á ruegos de nuestro augusto Soberano.

En todo es singular en España la devocion á este inefable Misterio; en la antigüedad de su creencia; en los exemplares de su patrocinio; y en el culto que se le dedica.

I La creencia está trahida constantemente entre nosotros desde el siglo septimo hasta el día de hoy. En el rezo Gótico se leen expresiones que aseguran aquel remoto principio, y la inveterada costumbre de jurar las Universidades, Pueblos y Colegios su defensa que se

007455

tomó de lo público y válido que estaba desde tiempos muy remotos este Misterio en España, acreditan que los Españoles nunca se han apartado generalmente de este sentir.

Se ha disputado en España con igual vigor que en otros Reynos sobre este Misterio; pero tal vez no podrá producir otra Potencia escritos de mayor erudición y nervio á favor suyo, como la nuestra; particularmente si á los ya impresos se uniesen los inéditos que se conservan en la Biblioteca del Escorial, de los siglos 15 y 16.

En el primero de ellos se ventiló este punto con el mayor ardor entre los Teólogos mas célebres de España; pero queriendo la Madre Santísima que los Españoles fuesen firmes y verdaderos creyentes de su Inmaculada Concepcion, permitió que la publicase uno de sus contradictores despues de algunas horas de muerto en la Colegiata de Mantresa, cuya memoria se ha perpetuado en el Oficio y fes-

tividad que de este prodigio se celebra anualmente en aquella Iglesia desde el año 1428 en que sucedió en el día 8 de Setiembre, habiéndose calificado su verdad con Diploma Pontificio que guarda en su Archivo, y con el testimonio y reconocimiento de varios Obispos de Vique, en cuya Diócesi está aquella Iglesia.

II Su patrocinio ha sido muchas veces reconocido principalmente por nuestros Monarcas. No por otra causa el Santo Rey Fernando III de Castilla, Martin I de Aragon, y Maria, muger de Alfonso IV, nunca apartaron de sí una imagen de la Divina Señora en su Inmaculada Concepcion.

Juan I de Aragon decia que la festividad de la Concepcion era propia de la Casa Real; y en la oracion que compuso en alabanza de este Misterio, persuade y aconseja que todos los peligros se evitarán con devocion tan propia de todo Christiano. Felipe V atribuyó justa-



mente la victoria de Oran al patrocinio de Maria Santísima, á quien profesaba una devoción ardiente en este Misterio.

III Por lo que toca al culto no creo que en algunos de los Reynos en que florece dichosamente el Catolicismo se hallen de tiempo mas antiguo tantos Templos y Casas Religiosas, gloriándose en publicar con su advocacion este Misterio; y puede sin disputa toda España alabarse de haber sido sus Reyes los primeros y mas zelosos promotores de él, alcanzando de la Santa Sede Oficio propio para su festividad, que ha conservado desde el año 1483.

Pero quantas pruebas podría yo expresar aquí de tan sagrado culto, no son comparables con las que en sus dias nos está dando publicamente nuestro actual Soberano. Fiel imitador de la Religión, y piedad de sus predecesores, parece ha querido con noble empeño excederles en esta parte. Ha fixado el seguro patrocinio

de sus Reynos en este Misterio: ha solemnizado su fiesta con Oçtava: ha logrado de la Silla Apostólica añadir en la Letanía de Loreto el elogio de la Concepcion immaculada; y últimamente con ocasion de reconocer de la mano omnipotente el beneficio mas grande, que podia hacerse á sus Estados, ha instituido la Real y Distinguida Orden de su Augusto Nombre, con la obligacion de jurar el Misterio, y traer por insignia y blasón su sagrada Imagen.

Aun no contento con esto, su zelo y fervor ha renovado en sus dias la Junta antigua que tuvo principio en tiempo de Felipe II y Felipe III, recomendando con las mayores veras á los individuos Teólogos que la componen, procuren por todos los medios posibles adelantar en la prueba de este Misterio, para que de cada dia se afirmen mas sus Vasallos en él.

Luego ¿quién en vista de estos hechos

indubitables podrá negar que sea la devoción de este Misterio en todo singular entre nosotros, y por decirlo así, propiamente Española? Y ¿quién tendrá por inoportuna en este presupuesto la presente obra?

En beneficio, pues, de todos los Españoles, especiales devotos de este Misterio, y para facilitarles mas el modo de expresar á Maria Santísima los fervorosos é interiores afectos con que la veneran en él, he tomado sobre mí el trabajo de hacer esta impresión, en la qual se comprehende no solo el Oficio de su festividad, segun últimamente está arreglado por la Iglesia, sino tambien la Misa que en este día festivo se celebra en obsequio de este Misterio.

Para que toda clase de personas pueda con utilidad y conocimiento dirigir á Maria Santísima las alabanzas y preces que se le dedican en el rezo Romano, lo he traducido al Castellano, acomodando la traduccion en las

páginas del frente de aquellas en que está el original Latino.

He deseado con todo esfuerzo hacer perceptible el sentido de los Salmos; y por eso me he valido de la traduccion parafrástica que de ellos publicó en Frances el año 1750 el R. P. de Carrieres, por haberme parecido la mas expresiva y enérgica de quantas hasta ahora se han dado á luz.

Los Hymnos están producidos por la traduccion Castellana en verso que imprimió en 1766 un Religioso Mercenario Calzado, que por su sencillez, cadencia y naturalidad, la juzgo preferible á otras, y escusado el hacerla yo.

Para las Oraciones he consultado á los mejores autores, y en lo demas, como son Lecciones, Preces de la Misa, y otras partes del rezo, que hasta ahora no se habian traducido á nuestra lengua, he trabajado con el mayor esmero para que igualase mi traduccion



á las de aquellos Escritores; y con el fin de  
que en parte alguna no se desfigure esta  
edicion.

Todo ceda en mayor gloria de Dios, en  
honor de su Madre Santísima; y en feliz  
adelantamiento de este culto.



**OFICIO DIVINO**  
**EN LA FIESTA**

**DE LA INMACULADA CONCEPCION**  
**DE NUESTRA SEÑORA.**

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



---

# OFFICIUM

IN FESTO

CONCEPTIONIS

B. MARIAE VIRGINIS,

HISPANIARUM,

AC INDIARUM PATRONAE.

---

AD VESPERAS.

*P*ater noster, qui es in caelis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: Et ne nos inducas in tentationem: sed libera nos à malo, Amen.

---

# OFICIO DIVINO

EN LA FIESTA

DE LA INMACULADA CONCEPCION

DE LA VIRGEN MARIA,

PATRONA DE ESPAÑA

Y DE SUS INDIAS.

---

Á VÍSPERAS.

*P*adre nuestro, que estás en los Cielos: santificado sea el tu nombre: venga á nos el tu Reyno: hágase tu voluntad, así en la tierra como en el Cielo. El pan nuestro de cada dia, danosle hoy: y perdonanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores: Y no



*Ave Maria, gratia plena : Dominus tecum : Benedicta tu in mulieribus , et benedictus fructus ventris tui Iesus. Sancta Maria , Mater Dei , ora pro nobis peccatoribus nunc , et in hora mortis nostrae , Amen.*

*Ÿ. Deus in adiutorium meum intende.*

*R. Domine ad adiuvandam me festina.*

*Gloria Patri , et Filio , et Spiritui sancto. Sicut erat in principio , et nunc , et semper , et in saecula saeculorum , Amen. Alleluia.*

**ANTIPHONA.**

*Sicut lilium.*

nos dexes caer en la tentacion : mas libranos de mal , Amen.

**D**ios te salve Maria , llena de gracia : el Señor es contigo : bendita tu eres entre todas las mugeres , y bendito es el fruto de tu vientre Jesus. Santa Maria , Madre de Dios , ruega por nosotros pecadores ahora , y en la hora de nuestra muerte , Amen.

*Ÿ. Ven en mi auxilio , ó Dios mio.*

*R. Ven aprisa , Señor , á socorrerme.*

Gloria sea al Padre , y al Hijo , y al Espíritu santo , como era en el principio , y ahora , y siempre , y en todos los siglos de los siglos , Amen. Alegria.

**ANTIFONA.**

Como la azucena.

*Dixit Dominus Domino meo: \* Se-  
de à dextris meis:*

*Donec ponam inimicos tuos, \* sca-  
bellum pedum tuorum.*

*Virgam virtutis tuæ emittet Domi-  
nus ex Sion: \* dominare in medio ini-  
micorum tuorum.*

*Tecum principium in die virtutis  
tuæ in splendoribus sanctorum: \* ex  
utero ante luciferum genui te.*

**E**l Señor Dios Todo-poderoso  
dixo á Jesu-Christo mi Señor, el  
dia de su gloriosa Ascension: sienta-  
te á mi diestra, y permanece aqui:

Hasta que ponga á tus enemi-  
gos debaxo de tus pies.

Esto va á hacer el Señor por tí, ó  
Christo; porque el Dios de los exércitos,  
dentro de poco, hará salir de Sion  
el cetro de tu poder: extenderá tu  
imperio sobre todas las naciones: y te  
dirá con aquella voz fuerte y podero-  
sa, á la que no resiste cosa alguna:  
Reyna en medio de tus enemigos.

Así el Principado que está con-  
tigo desde la eternidad, se manifestará  
claramente el dia de tu poder, quan-  
do aparecerás tu mismo en el resplan-  
dor de tu magestad, en medio de la  
gloria de que serán cercados tus San-  
tos. Entónces se verá que eres Hijo de  
Dios, y á quien ha dicho el Padre Eter-



*Iuravit Dominus, et non poenitebit eum: \* Tu es Sacerdos in aeternum secundum ordinem Melchisedech.*

*Dominus à dextris tuis, \* confregit in die irae suae reges.*

*Iudicabit in nationibus, implebit ruinas: \* conquassabit capita in terra multorum.*

*De torrente in via bibet: \* propterea exallabit caput.*

*no: Te engendré de mi seno, antes que hubiese criado el Lucero de la mañana.*

*Tambien se reconocerá entónces que tu eres á quien juró el Señor, y su juramento permanecerá inmutable: Tu eres Sacerdote eterno segun el orden de Melquisedec.*

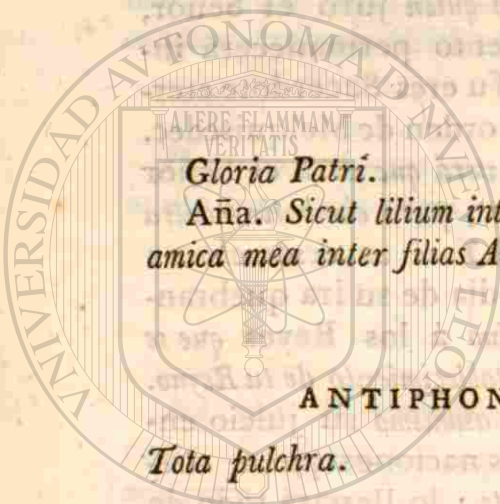
*En fin se verá que está el Señor a tu diestra, para combatir contra tus enemigos. Y se ve desde ahora: porque en el dia de su ira quebrantó é hizo polvo á los Reyes que se oponian al establecimiento de tu Reyno.*

*Exercerá asimismo su juicio en medio de las naciones que se atreven á resistirte: lo llenará todo de la ruina de tus enemigos, y romperá contra el suelo las cabezas de muchos que se habian levantado contra ti.*

*El Señor hará todas estas maravillas á favor del Mesias, porque este será su propio Hijo; y siendo como*

ne. Te encendré de mi seno, an-  
de que habrás estado el Puerto de

la maraña.  
También se reconocen en el  
que se está a quien para el Señor  
y su nacimiento de la Cruz  
mable. Tu es el  
do según el ordo



*Gloria Patri.*

*Aña. Sicut lilium inter spinas, sic  
amica mea inter filias Adae.*

ANTIPHONA.

*Tota pulchra.*

PSALMUS 112.

*Laudate pueri Dominum: \* lau-  
date nomen Domini.*

*Sit nomen Domini benedictum, \* ex  
hoc nunc, et usque in saeculum.*

*A solis ortu usque ad occasum, \* lau-*

*él sumamente grande, sumamente feliz,  
beberá sin embargo, en el camino  
de esta vida, por el qual querrá pa-  
sar voluntariamente, del agua amar-  
ga del torrente de las aflicciones:  
y por tanto levantará su cabeza,  
en el honor y en la gloria, que segui-  
rán a sus trabajos y humillaciones.*

Gloria sea al Padre.

*Antif. Como la azucena en-  
tre las espinas, así es mi amada  
entre las hijas de Adán; aventaja  
á todas en mérito y hermosura.*

ANTIFONA.

Eres perfectamente hermosa.

SALMO 112.

*Alabad niños al Señor: ala-  
bad el nombre del Señor.*

*Bendito sea el nombre del Se-  
ñor, desde ahora, y en todos los  
siglos.*

*El nombre del Señor debe ser*



*dabile nomen Domini.*

*Excelsus super omnes gentes Dominus, \* et super caelos gloria eius.*

*Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, \* et humilia respicit in caelo, et in terra?*

*Suscitans à terra inopem, \* et de stercore erigens pauperem:*

*Ut collocet eum cum principibus, \* cum principibus populi sui.*

*Qui habitare facit sterilem in domo, \* matrem filiorum lactantem.*

*Gloria Patri.*

*Aña. Tota pulchra es Maria, et macula non est in te.*

alabado desde el Oriente hasta el Occidente.

Porque el Señor está ensalzado sobre todas las naciones, y su gloria está elevada sobre los Cielos.

En efecto, ¿quién es semejante al Señor nuestro Dios, que habita en las alturas, y no obstante mira las cosas más humildes en el Cielo y en la tierra?

Que saca del polvo al miserable, y que levanta al pobre de entre el estiércol:

Para colocarlo con los Príncipes, con los Príncipes de su pueblo;

En fin, que dá á la que es estéril el regocijo de verse en su casa madre de muchos hijos.

Gloria sea al Padre.

Antif. Eres perfectamente hermosa Maria, y no hay mancha alguna en tí, que pueda disminuir la grandeza de mi amor.

## ANTIPHONA.

*Tu gloria Ierusalem.*

## PSALMUS 121.

*Laetatus sum in his , quae dicta  
sunt mihi : \* in domum Domini ibimus*

*Stantes erant pedes nostri , \* in  
atriis tuis Ierusalem.*

*Ierusalem , quae aedificatur ut ci-  
uitas : \* cuius participatio eius in id-  
ipsum.*

*Illic enim ascenderunt tribus , tri-  
bus Domini : \* testimonium Israël ad  
confitendum nomini Domini.*

*Quia illic sederunt sedes in iudi-  
cio , \* sedes super domum David.*

## ANTIFONA.

*Tu eres la gloria de Jerusalem.*

## SALMO 121.

*Me he llenado de alegría ,  
porque me han dicho que iremos  
á la casa del Señor.*

*Nuestros pies estaban firmes ,  
y con seguridad en tus átrios , ó  
Jerusalen , quando teniamos la ven-  
taja de habitar allí.*

*O Jerusalem que estás edificada  
como una Ciudad , y cuyas partes  
tienen todas una perfecta union  
entre sí , en tí está el tabernáculo  
donde ibamos á adorar á nuestro Dios.*

*Porque allí subian todas las  
Tribus , las Tribus del Señor ,  
segun el precepto dado á Israël ,  
para alabar en ella el nombre  
del Señor.*

*En tí se hacia justicia á su Pueblo ,  
porque en tí es donde fueron es-*



*Rogate quae ad pacem sunt Ierusalem: \* et abundantia diligentibus te.*

*Fiat pax in virtute tua: \* et abundantia in turribus tuis.*

*Propter fratres meos, et proximos meos, \* loquebar pacem de te:*

*Propter domum Domini Dei nostri, \* quaesivi bona tibi.*

*Gloria Patri.*

*Aña. Tu gloria Ierusalem, tu laetitia Israël, tu honorificentia populi nostri.*

tablecidos los Tronos de la casa de David, que el Señor escogió para gobernar su Pueblo.

O vosotros que sois del número de este Pueblo amado, pedid á Dios todo lo que puede contribuir á la paz de Jerusalem: y que los que te amán, ó Ciudad Santa, gocen de la abundancia.

Habite la paz en tus fortalezas, y la abundancia en tus torres.

Yo hablé de la paz por tí, ó Jerusalem, y te la deseé á favor de mis hermanos, y de mis parientes que están en tu recinto.

Y te procuré todo género de bienes por la casa del Señor nuestro Dios, que tienes la ventaja de poseer.

Gloria sea al Padre.

*Antif.* Tu eres la gloria de Jerusalem, tu eres la alegría de Israël, tu eres el honor de nuestro Pueblo.

## ANTIPHONA.

Vox enim.

## PSALMUS 126.

*Nisi Dominus aedificaverit domum, \* in vanum laboraverunt, qui aedificant eam.*

*Nisi Dominus custodierit civitatem, \* frustra vigilat qui custodit eam.*

*Vanum est vobis ante lucem surge-  
re: \* surgite postquam sederitis, qui  
manducatis panem doloris.*

*Cum dederit dilectis suis somnum: \*  
ecce hereditas Domini filii; merces  
fructus ventris.*

## ANTÍFONA.

Porque tu voz.

## SALMO 126.

Si el Señor no edifica una casa, en vano trabajan los que la edifican.

Si el Señor no guarda una Ciudad, en vano vela el que la guarda.

En vano es levantaros antes del día, para enriqueceros por vuestro trabajo. Levantáos despues que hubiereis descansado, vosotros que comeis del pan de dolor, y poned vuestra confianza en el Señor: Seréis colmados de bienes, si os haceis dignos de su amor.

Porque despues que hubiere dado el sueño á sus amados, se verán nacer hijos que serán como una herencia y un don del Señor; y así el fruto de sus entrañas será



*Sicut sagittae in manu potentis: \* ita  
filii excussorum.*

*Beatus vir, qui implevit desiderium  
suum ex ipsis: \* non confundetur cum  
loquetur inimicis suis in porta.*

*Gloria Patri.*

*Aña. Vox enim tua dulcis, et facies  
illa tua decora nimis.*

ANTIPHONA.

*Quae est ista.*

PSALMUS 147.

*Lauda Ierusalem Dominum: \* lau-*

la recompensa de sus trabajos.  
*Porque son como las flechas en  
la mano de un hombre fuerte,  
los hijos de los que han sido  
probados por la aflicción causa-  
rán terror entre sus enemigos.*

Bienaventurado el hombre, que  
cumplió su deseo en ellos, y á  
quien Dios ha dado tanto como de-  
sea: No será confundido quando  
hablare á sus enemigos á la puer-  
ta de la Ciudad, porque sus hijos es-  
tarán al derredor de él para sostener-  
lo y defenderlo.

Gloria sea al Padre.

*Antif.* Porque tu voz es suave,  
y tu rostro es perfectamente her-  
moso.

ANTÍFONA.

¿Quién es esta.

SALMO 147.

○ Jerusalem, alaba al Señor:

da Deum tuum Sion.

Quoniam confortavit seras portarum tuarum: \* benedixit filiis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem: \* et adipe frumenti satiat te.

Qui emittit eloquium suum terrae: \* velociter currit sermo eius.

Qui dat nivem sicut lanam: \* nebulam sicut cinerem spargit.

Mittit crystallum suam sicut buccellas: \* ante faciem frigoris eius quis sustinebit?

Emittet verbum suum, et liquefaciet

ó Sion, alaba á tu Dios.

Porque hizo fuertes las cerraduras de tus puertas, y bendixo á los hijos que encierras en tu recinto.

Estableció la paz hasta los confines de tus Estados, y te sació del mejor trigo, que cria en tu pais.

Porque él envia su palabra á la tierra; y esta palabra corre velozmente á hacerse obedecer.

Hace caer la nieve como copos de lana para calentar la tierra, y para engrasarla. Derrama en ella las escarchas como ceniza, para consumir las malas yerbas.

Envia su hielo dividido en muchas partes, como bocados de pan, para alimentarla y engrasarla. ¿Quién podrá sostener el rigor de su frio, quando quisiere llevarlo á lo sumo?

No obstante, en el momento que



*ea : \* flabit spiritus eius , et fluent aquae.*

*Qui annuntiat verbum suum Iacob : \* iustitias et iudicia sua Israël.*

*Non fecit taliter omni nationi : \* et iudicia sua non manifestavit eis.*

*Gloria Patri.*

*Aña. Quae est ista , quae ascendit de deserto , deliciis affluens , innixa supra dilectum Filium?*

**CAPITULUM.**

*Prov. 8. b*

*Ego diligentes me diligo ; et qui mane vigilant ad me , invenient me. In*

habrá dado sus órdenes , hará liquidar todos sus hielos ; soplará su viento *de mediodia* ; y al punto correrán las aguas detenidas.

*Pues este Dios tan grande y tan poderoso es el que anuncia su palabra á Jacob , y el que da á conocer sus juicios y sus ordenanzas á Israël.*

No ha tratado así á todas las demas naciones , y no les ha manifestado sus preceptos , como ha hecho á *Israël* , lo que debe llenarlo de *gratitud* y de *fidelidad*.

*Gloria sea al Padre.*

*Antif. ¿ Quién es esta que sube del desierto , llena de delicias , apoyada sobre su amado hijo , y colmada de sus mas singulares favores?*

**CAPÍTULO.**

*Prov. 8. b*

*Yo amo á los que me aman ; y los que madrugan desde por la*

*viis iustitiae ambulo , ut ditem diligentes me. Qui operantur in me , non peccabunt. Qui elucidant me , vitam aeternam habebunt.*

## HYMNUS.

*Ave maris stella,  
Dei mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix caeli porta.*

*Sumens illud Ave,  
Gabrielis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Hevae nomen.*

*Solve vincla reis,  
Profer lumen caecis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.*

*Monstra te esse matrem,  
Sumat per te preces,*

mañana á buscarme , me hallarán , y poseyéndome , poseerán los mayores bienes. Camino por las sendas de la justicia , para enriquecer á los que me aman. Los que obran por mí , no pecarán. Los que me dan á conocer , poseerán la vida eterna.

## HYMNUS.

Salve , del mar Estrella,  
De Dios Madre sagrada,  
Y siempre Virgen pura,  
Puerta del Cielo santa.  
Pues de Gabriel tomaste  
El Ave , ó Virgen sacra,  
Mudando en él el de Eva,  
Da paz á nuestras almas.

A los ciegos da vista,  
Las prisiones desata,  
Destierra nuestros males,  
Nuestros bienes alcanza.  
Muéstrate Madre nuestra,  
Y lleguen tus plegarias



Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos,  
Mites fac et castos.

Vitam praesta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Iesum,  
Semper collaetemur.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spiritus sancto,  
Tribus honor unus. Amen.

℣. Immaculata Conceptio est hodie  
Sanctae Mariae Virginis.

℞. Cuius innocentia inclita cunctas  
laetificat devotas animas.

## ANTIPHONA.

Quam pulchri sunt gressus tui.

Luc. 1. e

**M**agnificat \* anima mea Dominum:

Al que por redimirnos  
Nació de tus entrañas.

Virgen, que igual no tienes,  
La mas suave entre tantas,  
Librad la alma de culpas,  
Hacedla pura y mansa.

Renueva nuestra vida,  
El camino prepara,  
Para que á Jesus veamos  
Alegres en la Patria.

Rindamos á Dios Padre,  
Y á Christo la alabanza,  
Y al Espiritu santo,  
Una á los tres sea dada. Asi sea.

℣. Hoy es la Concepcion de la  
Inmaculada Virgen Maria.

℞. Cuya ilustre inocencia lle-  
na de regocijo á todas las almas  
devotas.

## ANTIFONA.

¡Qué gracia tienes en tus pasos!

San Lucas 1. e

**M**i alma glorifica al Señor:

*Et exultavit spiritus meus \* in Deo  
salutari meo.*

*Quia respexit humilitatem ancillae  
suae: \* ecce enim ex hoc beatam me di-  
cent omnes generationes.*

*Quia fecit mihi magna qui potens  
est, \* et sanctum nomen eius.*

*Et misericordia eius à pro genie in  
progenies \* timentibus eum.*

*Fecit potentiam in brachio suo: \* di-  
spersit superbos mente cordis sui.*

*Deposuit potentes de sede, \* et exal-  
tavit humiles.*

*Esurientes implevit bonis: \* et divi-  
tes dimisit inanes.*

*Suscepit Israël puerum suum, \* re-*

Y mi espíritu saltó de júbilo en  
Dios mi Salvador,

Porque puso los ojos sobre  
la humildad de su sierva, y la es-  
cogió para ser Madre de su Hijo:  
pues ved aquí por que me llama-  
rán bienaventurada en la série  
de todos los siglos,

Porque el que es *Todo-podero-*  
so, y cuyo nombre es santo, ha  
hecho en mí cosas grandes.

Y cuya misericordia se derrama  
de generacion en generacion so-  
bre los que le temen.

Desplegó la fuerza de su bra-  
zo: disipó á los que pensaban  
con soberbia dentro de su co-  
razon.

Derribó de su trono á los podero-  
sos, y ensalzó á los humildes:

Llenó de bienes á los que no  
tenian que comer; y despachó  
vacíos á los que eran ricos:

Tomó baxo su proteccion á



*cordatus misericordiae suae.*

*Sicut locutus est ad patres nostros, \* Abraham, et semini eius in saecula.*

*Gloria Patri.*

*Ana. Quam pulchri sunt gressus tui, filia principis! Collum tuum, sicut turris eburnea, oculi tui divini, et comae capitis tui sicut purpura Regis. Quam pulchra es, et quam decora, charissima! Alleluia.*

OREMUS.

*Deus, qui per immaculatam Virginis Conceptionem dignum Filio tuo habitaculum praeparasti; quaesumus, ut qui ex morte eiusdem Filii sui praevisa, eam ab omni labe praeservasti, nos quoque mundos eius intercessione,*

Israël su sierva, acordándose de su misericordia,

Segun la palabra que habia dado á nuestros Padres, á Abraham, y á su posteridad, *quando hizo con él una alianza, para siempre.*

Gloria sea al Padre.

*Antif. ;* Qué gracia tienes en tus pasos, ó hija del Príncipe, *con ese calzado!* Tu cuello es como una torre de marfil, tus ojos son divinos, y tus cabellos brillantes como la purpura del Rey. Qué hermosa eres y llena de gracia, ó tu, que eres mi mas amada Princesa, y las delicias de mi corazon. Alegria.

ORACION.

O Dios, que por la Inmaculada Concepcion de la Virgen Maria, preparaste á tu Hijo una morada digna; te suplicamos, que así como por la muerte prevista de su Hijo, la preservaste á ella de

*ad te pervenire concedas. Per eundem  
Dominum nostrum.*

## AD MATUTINUM.

*Pater noster, Ave Maria.*

*Credo in Deum, Patrem omnipotentem, creatorem caeli et terrae. Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus: descendit ad inferos: tertia die resurrexit à mortuis: ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis: inde venturus est iudicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum sanctum, Sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, re-*

toda mancha, nos concedas tambien á nosotros por su intercesion que lleguemos limpios á tu presencia. Por el mismo Señor nuestro.

## Á MAYTINES.

Padre nuestro, Dios te salve Maria.

**C**reo en Dios Padre, todopoderoso, criador del cielo y de la tierra. Y en Jesu-Christo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por el Espíritu santo, y nació de Santa Maria Virgen, padeció debaxo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado: descendió á los Infernos: y al tercero dia resucitó de entre los muertos: subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso: desde allí



*ad te pervenire concedas. Per eundem  
Dominum nostrum.*

## AD MATUTINUM.

*Pater noster, Ave Maria.*

*Credo in Deum, Patrem omnipotentem, creatorem caeli et terrae. Et in Iesum Christum, Filium eius unicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, et sepultus: descendit ad inferos: tertia die resurrexit à mortuis: ascendit ad caelos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis: inde venturus est iudicare vivos et mortuos. Credo in Spiritum sanctum, Sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, re-*

toda mancha, nos concedas tambien á nosotros por su intercesion que lleguemos limpios á tu presencia. Por el mismo Señor nuestro.

## Á MAYTINES.

Padre nuestro, Dios te salve Maria.

**C**reo en Dios Padre, todopoderoso, criador del cielo y de la tierra. Y en Jesu-Christo, su único Hijo, nuestro Señor, que fue concebido por el Espíritu santo, y nació de Santa Maria Virgen, padeció debaxo del poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado: descendió á los Infiernos: y al tercero dia resucitó de entre los muertos: subió á los cielos, y está sentado á la diestra de Dios Padre todopoderoso: desde allí

*missionem peccatorum, carnis resur-  
rectionem, vitam aeternam, Amen.*

*Ÿ. Domine labia mea aperies.*

*R. Et os meum annuntiabit laudem  
tuam.*

*Ÿ. Deus in adiutorium meum in-  
tende.*

*R. Domine ad adiuvandum me fe-  
stina.*

*Gloria Patri.*

**INVITATORIUM.**

*Immaculatam Conceptionem Virginis  
Mariae celebremus: \* Christum eius  
praeservatorem adoremus Dominum.*

**PSALMUS 94.**

*Venite, exultemus Domino, iubi-*

ha de venir á juzgar á los vivos  
y á los muertos. Creo en el Es-  
píritu santo, la Santa Iglesia  
Católica, la comunión de los  
Santos, el perdón de los pecados,  
la resurrección de la carne, y la  
vida perdurable, Así sea.

*Ÿ. Señor, abrirás mis labios.*

*R. Y mi boca anunciará tu ala-  
banza.*

*Ÿ. Ven en mi auxilio, ó Dios  
mio.*

*R. Ven aprisa, Señor, á so-  
corrermme.*

*Gloria sea al Padre.*

**INVITATORIO.**

*Celebremos la Inmaculada Con-  
cepcion de la Virgen Maria: ado-  
remos á su preservador Christo  
Señor.*

**SALMO 94.**

*Venid, regocijémonos en el*



*lemus Deo salutari nostro : praeoccu-  
mus faciem eius in confessione , et  
in psalmis iubilemus ei.*

*Immaculatam Conceptionem  
Virginis Mariae celebremus :  
Christum eius praeservatorem  
adoremus Dominum.*

*Quoniam Deus magnus Dominus ,  
et Rex magnus super omnes Deos : quo-  
niam non repellet Dominus plebem  
suam , quia in manu eius sunt omnes  
fines terrae , et altitudines montium  
ipse conspicit.*

*Christum eius praeservatorem  
adoremus Dominum.*

*Quoniam ipsius est mare , et ipse  
fecit illud , et aridam fundaverunt  
manus eius : venite adoremus , et pro-  
cidamus ante Deum : ploremus co-  
ram Domino , qui fecit nos , quia ipse  
est Dominus Deus noster : nos autem*

Señor : y cantemos en honor de  
Dios nuestro Salvador. Pongámo-  
nos en su presencia para celebrar  
sus alabanzas , y cantemos á su  
gloria cánticos de alegría con los  
instrumentos.

*Celebremos la Inmaculada Concep-  
cion de la Virgen Maria : adoremos á  
su preservador Christo Señor.*

Porque el Señor es el gran Dios,  
y el gran Rey ensalzado sobre to-  
dos los Dioses : porque el Señor  
no desechará á su Pueblo, porque  
en su mano descansa toda la re-  
dondéz de la tierra , y él registra  
lo mas elevado de las montañas.

*Adoremos á su preservador Christo  
Señor.*

Porque suyo es el mar , y es  
obra de sus manos , y con ellas  
formó la tierra seca , y todo lo que  
contiene : venid , pues , adoremos-  
le : postrémonos y lloremos de-  
lante del Señor , que nos ha cria-

*populus eius, et oves pascuae eius.*

Immaculatam Conceptionem  
Virginis Mariae celebremus &c.

*Hodie si vocem eius audieritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto: ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt, et viderunt opera mea.*

Christum eius praeservatorem  
&c.

*Quadraginta annis proximus fui generationi huic, et dixi: Semper hi errant corde: ipsi vero non cognove-*

do; porque él es el Señor nuestro Dios, y nosotros somos su pueblo á quien alimenta en su pasto, y somos sus ovejas, que conduce como con la mano.

*Celebremos la Inmaculada Concepcion &c.*

Si ois hoy su voz, no endurezcáis, dice el Señor, vuestros corazones, como sucedió en tiempo del alboroto que suscitó mi ira, y en el dia de la tentacion en el desierto, donde vuestros padres me tentaron, donde experimentaron mi poder, y en donde fueron testigos de mis obras, de aquellas obras maravillosas que yo hice á favor de ellos, sin querer ellos creerme, ni confiar en mi.

*Adoremus á su preservador &c.*

*De modo que estuve quarenta años irritado contra esta generacion, y decia: El corazon de este*



*runt vias meas , quibus iuravi in ira  
mea , si introibunt in requiem meam.*

Immaculatam Conceptionem  
Virginis Mariae celebremus :  
Christum eius praeservatorem  
adoremus Dominum.

*Gloria Patri.*

## HYMNUS.

*Quem terra , pontus , sidera  
Colunt , adorant , praedicant ,  
Trinam regentem machinam  
Clastrum Mariae baiulat.*

*Cui luna , sol , et omnia  
Deserviunt per tempora ,  
Perfusa caeli gratia ,  
Gestant puellae viscera.*

*Beata mater munere ,  
Cuius supernus Artifex*

pueblo está siempre extraviado ;  
pero ellos no conocieron *mi poder* ,  
*ni quisieron andar por mis cami-  
nos.* Y por tanto yo les juré en mi  
ira, que no entrarian en *el lugar de  
mi reposo* ; y vosotros sereis exclu-  
dos de él , si los imitais en su dureza.

*Celebremos la Inmaculada Concep-  
cion de la Virgen Maria : adoremos á  
su preservador Christo Señor.*

Gloria sea al Padre.

## HYMNUS.

Al que Tierra, Mar y Cielo  
Predican y reverencian,  
Al que esta máquina rige,  
Maria en su claustro lleva.

Al que sirven Sol y Luna,  
Y quanto hay en Cielo y Tierra,  
La Niña llena de gracia  
En sus entrañas alverga.

Bienaventurada Madre,  
Pues al que te hizo tan bella,

*Mundum pugillo continens,  
Ventris sub arca clausus est.*

*Beata caeli nuntio,  
Foecunda sancto Spiritu,  
Desideratus gentibus  
Cuius per alvum fusus est.  
Iesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre, et alma Spiritu  
In sempiterna saecula, Amen.*

## IN PRIMO NOCTURNO.

## ANTIPHONA.

*Multae filiae.*

## PSALMUS 8.

*Domine, Dominus noster, \* quam  
admirabile est nomen tuum in univer-  
sa terra!*

*Quoniam elevata est magnificentia  
tua \* super caelos.*

Y tiene al mundo en su puño,  
La Arca de tu vientre encierra.

El Angel te anuncia Beata,  
Y el santo Espiritu te dexa  
Preñada, y disteis á luz  
Al que las gentes desean.

Jesus, sed glorificado,  
Que naceis de una Doncella,  
Con el Padre, y el amor,  
Y esta gloria eterna sea, Asi sea.

## EN EL PRIMER NOCTURNO.

## ANTIFONA.

Muchas doncellas.

## SALMO 8.

Señor, que eres nuestro Soberano  
Señor, ;quan admirable es tu  
nombre en toda la tierra! Tu glo-  
ria y tu poder son incómparables.

Porque tu magnificencia está  
ensalzada sobre los Cielos ; y es-  
tas obras de tus manos publican alta-



*Mundum pugillo continens,  
Ventris sub arca clausus est.*

*Beata caeli nuntio,  
Foecunda sancto Spiritu,  
Desideratus gentibus  
Cuius per alvum fusus est.  
Iesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre, et alma Spiritu  
In sempiterna saecula, Amen.*

## IN PRIMO NOCTURNO.

## ANTIPHONA.

*Multae filiae.*

## PSALMUS 8.

*Domine, Dominus noster, \* quam  
admirabile est nomen tuum in univer-  
sa terra!*

*Quoniam elevata est magnificentia  
tua \* super caelos.*

Y tiene al mundo en su puño,  
La Arca de tu vientre encierra.  
El Angel te anuncia Beata,  
Y el santo Espiritu te dexa  
Preñada, y disteis á luz  
Al que las gentes desean.  
Jesus, sed glorificado,  
Que naceis de una Doncella,  
Con el Padre, y el amor,  
Y esta gloria eterna sea, Asi sea.

## EN EL PRIMER NOCTURNO.

## ANTIFONA.

Muchas doncellas.

## SALMO 8.

**S**eñor, que eres nuestro Soberano  
Señor, ;quan admirable es tu  
nombre en toda la tierra! Tu glo-  
ria y tu poder son incómparables.

Porque tu magnificencia está  
ensalzada sobre los Cielos ; y es-  
tas obras de tus manos publican alta-

*Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, \* ut destruas inimicum et ultorem.*

*Quoniam videbo caelos tuos, opera digitorum tuorum: \* lunam et stellas, quae tu fundasti.*

*mente la grandeza infinita de tu suprema Magestad.*

*Pero tu sacaste la alabanza mas perfecta de la boca de los niños mas pequeños; y ninguna cosa manifiesta con mas resplandor la grandeza de tu sabiduria, de tu poder y de tu bondad, que el cuidado que tienes, de los que aun están á los pechos, y los auxilios que les das para sostener una vida tan flaca, en cuya conservacion no pueden trabajar. Tu los proteges asi, Señor, por confundir á tus enemigos, que se atreven á negar tu divina providencia, y para destruir al enemigo de nuestra salvacion, y al que, no pudiendo acomerte á ti, quiere vengarse sobre nosotros, que somos tus imágenes, de los justos tormentos que le haces padecer.*

*Quando, pues, ó Dios mio, considero yo tus Cielos, que son las obras de tus dedos; la luna y las estrellas que tu fundaste, y colo-*



*Quid est homo, quod memor es  
eius? \* aut filius hominis, quoniam  
visitas eum?*

*Minuisti eum paulò minus ab Ange-  
lis, gloria et honore coronasti eum: \*  
et constituisti eum super opera manuum  
tuarum.*

*Omnia subiecisti sub pedibus eius, \*  
oves et boves universas, insuper et pe-  
cora campi:*

*Volucres caeli, et pisces maris, \* qui  
perambulant semitas maris.*

*Domine, Dominus noster, \* quam  
admirabile est nomen tuum, in univer-*

*caste en el firmamento con un orden  
tan fixo y constante, y quando al mis-  
mo tiempo veo los cuidados á que te  
abates por el hombre, y los favores de  
que tu lo colmas:*

*Exclamo transportado de mi gra-  
titud y admiracion: ¿qué es el  
hombre para que tu te acuerdes  
de él? ó el hijo del hombre para  
que tu lo visites?*

*Con todo, no lo humillaste en su  
clase, sino un poco menos que á  
los Angeles; lo coronaste de glo-  
ria y de honor; y lo colocaste so-  
bre las obras de tus manos.*

*Pusiste todas las cosas debaxo  
sus pies, y subordinaste á él todas  
las ovejas, y todos los bueyes, y  
hasta las bestias del campo.*

*Las aves del Cielo, y los peces  
del mar, que corren por las sen-  
das del Océano.*

*Señor, soberano Señor nues-  
tro, ¡quan admirable es tu nom-*

sa terra !

Gloria Patri.

Aña. *Multae filiae congregaverunt sibi divitias, tu vero supergressa es universas.*

ANTIPHONA.

Surrexerunt.

PSALMUS 18.

*Caeli enarrant gloriam Dei, \* et opera manuum eius annuntiat firmiter.*

*Dies diei eructat verbum, \* et nox nocti indicat scientiam.*

*Non sunt loquelaes, neque sermones, \* quorum non audiantur voces eorum.*

bre en toda la tierra ! Y con quanto resplandor se manifiestan tu poder, tu sabiduria y tu bondad.

Gloria sea al Padré.

Antif. Muchas doncellas juntaron riquezas para sí, pero tu las aventajaste á todas.

ANTÍFONA.

Se levantaron.

SALMO 18.

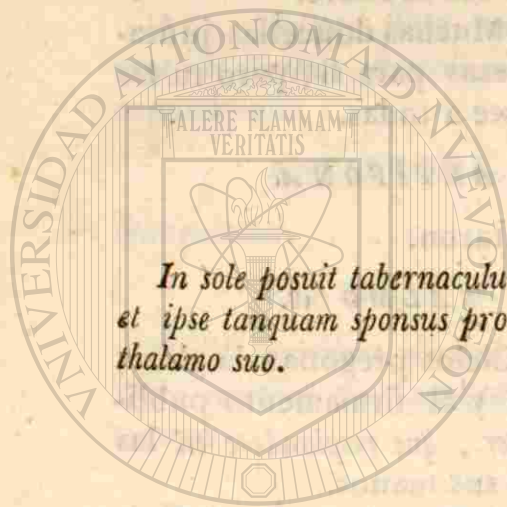
Los Cielos pregonan la gloria de Dios ; y el firmamento publica su poder , que resplandece en las obras de sus manos.

El dia que sucede tan regularmente al dia anuncia esta misma verdad ; y la noche que sucede exáctamente á la noche la da á conocer á todo el Universo.

De modo que no hay lengua , ni clima por diferente que sea, en que no sean oidas sus voces.



*In omnem terram exiit sonus eorum : \* et in fines orbis terrae verba eorum.*



*In sole posuit tabernaculum suum : \* et ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo.*

*Exultavit ut gigas ad currendam viam , \* à summo caelo egressio eius :*

*Et occursum eius usque ad summum eius : \* nec est qui se abscondat à ca-*

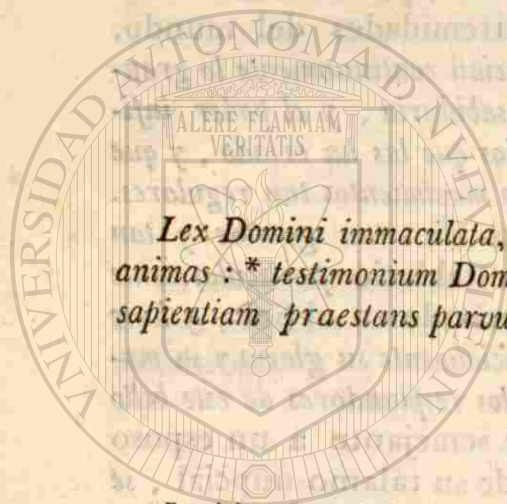
Porque su orden constante y uniforme es como una voz fuerte que resuena en toda la tierra ; y sus movimientos arreglados son como palabras poderosas , que se hacen oír hasta las extremidades del mundo, y que anuncian continuamente la grandeza , la sabiduría , y el poder infinito de Dios que las ha criado , y que les ha dado movimientos tan regulares.

Pero este Dios tan grande y tan admirable estableció particularmente su Tabernáculo en el Sol ; y hace brillar especialmente su gloria y su magestad en los resplandores de este bello astro , que semejante á un esposo que sale de su tálamo nupcial , se manifiesta lleno de luz en su oriente.

Sale con vigor como un gigante , para hacer su carrera : empuzándola desde una extremidad del Cielo,

Y va hasta la otra extremidad , derramando sus bienes y su luz sobre

lore eius.



*Lex Domini immaculata, convertens animas : \* testimonium Domini fidele, sapientiam praestans parvulis.*

*Iustitiae Domini rectae, laetificantes corda : \* praeceptum Domini lucidum, illuminans oculos.*

*Timor Domini sanctus, permanens in saeculum saeculi : \* iudicia Domini*

*todos los hombres ; de modo que no hay persona que se oculte á su calor , y á quien no llegue el conocimiento del Dios que quiso imprimir en él los caracteres mas sensibles de su Divinidad. Pero si los Cielos y el Sol nos conducen tan eficazmente al conocimiento de Dios, aun nos conduce mas poderosamente la Ley , que el dió á Moyses sobre el monte Sinai :*

*Porque la Ley del Señor es immaculada ; convierte á las almas, las aparta de sus extravios, y las vuelve á Dios. El testimonio del Señor es fiel : da la sabiduría , y la inteligencia á los humildes , y á los pequeños.*

*Las justicias ó las ordenanzas del Señor son rectas ; ellas hacen nacer el regocijo en los corazones : el precepto del Señor está lleno de luz , é ilumina los ojos.*

*El temor del Señor es todo santo ; permanece en todos los*



*ni vera, iustificata in semetipsa.*

*Desiderabilia super aurum et lapidem pretiosum multum: \* et dulciora super mel et favum.*

*Etenim servus tuus custodit ea, \* in custodiendis illis retributio multa.*

*Delicta quis intelligit? ab occultis meis munda me: \* et ab alienis parce servo tuo.*

*Si mei non fuerint dominati, tunc*

siglos: los juicios del Señor son verdaderos, y llenos de justicia en sí mismos.

Son mas apetecibles que la abundancia del oro, y que las piedras preciosas; y mas dulces que la miel, y que la miel mas esquisita.

Asi tu siervo los guarda con todo el cuidado que le es posible, y guardándolos, espera una grande recompensa; pero esta esperanza solo la funda en tu misericordia.

Porque ¿quién llega á conocer todas sus culpas, y quién puede creerse sin pecado? Purificame, pues, ó Dios mio, de los pecados que me son ocultos, tu que conoces todas las dobleces de mi corazon; y preserva á tu siervo de la corrupcion de los pueblos extrangeros, y principalmente de aquella soberbia que tanto aborreces.

Si no estuviere yo dominado

*immaculatus ero : \* et emundabor à delicto maximo.*

*Et erunt ut complaceant eloquia oris mei : \* et meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.*

*Domine adiutor meus, \* et Redemptor meus.*

*Gloria Patri.*

*Aña. Surrexerunt filii eius, et beatissimam praedicaverunt : vir eius, et laudavit eam.*

**ANTIPHONA.**

*Fortitudo et decor.*

de ellos ; entónces estaré sin mancha , y purificado de un gravísimo pecado.

Entónces te serán agradables las palabras de mi boca , así como la meditacion *secreta* de mi corazón , que yo haré siempre en tu presencia.

Señor , tu eres mi favorecedor , y mi redentor : *de ti solo espero estas gracias, como de aquel que ha venido á iluminar nuestras tinieblas , que todo el resplandor de tus obras no habia podido disipar ; y á darnos la fuerza de observar las santas ordenanzas que tu Ley nos ha enseñado.*

Gloria sea al Padre.

*Antif.* Se levantaron sus hijos y predicaron que era muy dichosa , y tambien la alabó su marido.

**ANTIFONA.**

La fortaleza y el decoro.



*Domini est terra, et plenitudo eius: \* orbis terrarum, et universi qui habitant in eo.*

*Quia ipse super maria fundavit eum: \* et super flumina praeeparavit eum.*

*Quis ascendet in montem Domini? \* aut quis stabit in loco sancto eius?*

*Innocens manibus et mundo corde, \* qui non accepit in vano animam suam, nec iuravit in dolo proximo suo.*

*Hic accipiet benedictionem à Domino: \* et misericordiam à Deo salvatari suo.*

La tierra y todo lo que ella contiene, pertenece al Señor; si, toda la tierra y todos los que la habitan pertenecen á él;

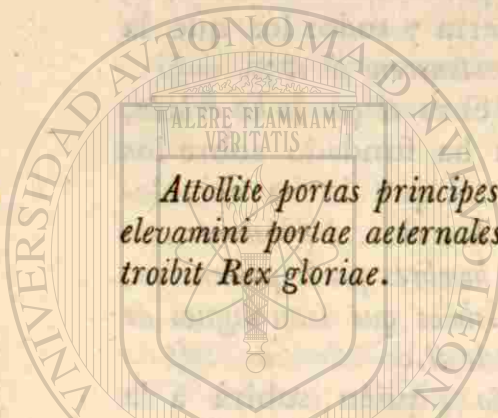
Porque él es el que la ha criado, el que la ha fundado sobre los mares, y el que la ha establecido sobre los rios. No obstante esta multitud de hombres que le pertenecen, habrá poquísimos que sean dignos de estar cerca de él.

En efecto ¿quién subirá á la montaña del Señor? ó quién estará en su lugar santo?

El que tiene sus manos inocentes, y su corazon puro, que no ha recibido su alma en vano, ni hecho juramento falso, ni engañoso á su próximo.

Este es el que recibirá la benedicion del Señor, y el que alcanzará misericordia de Dios su Salvador.

*Haec est generatio quaerentium eum, \* quaerentium faciem Dei Iacob.*



*Attollite portas principes vestras, et elevamini portae aeternales: \* et introibit Rex gloriae.*

*Quis est iste Rex gloriae? \* Dominus fortis et potens: Dominus potens in praelio.*

*Attollite portas principes vestras, et elevamini portae aeternales: \* et introibit Rex gloriae.*

*Quis est iste Rex gloriae? \* Dominus virtutum ipse est Rex gloriae.*

Tal es la generacion de los que le buscan *sinceramente*, de los que procuran *ver* la cara del Dios de Jacob. *Estos tienen cuidado de conservarse con esta inocencia y con esta pureza; á ellos les pertenece acompañar al Señor en su triunfo. Velos aquí, que caminan con él.*

Levantad, *pues*, vuestras puertas, ó Principes, que *velais* en la custodia de su Tabernáculo; y vosotras puertas eternas, levantaos para dexar entrar al Rey de la gloria, y á los que le acompañan.

¿Quién es este Rey de la gloria? *Es el Señor que es verdaderamente fuerte y poderoso; el Señor que es poderoso en los combates.*

Levantad vuestras puertas, ó Principes, y vosotras puertas eternas, levantaos para dexar entrar al Rey de la gloria.

¿Quién es este Rey de la gloria? El Señor *Dios* Todo-poderoso.



*Gloria Patri.*

*Aña. Fortitudo et decor indumentum eius, byssus et purpura vestis illius.*

*℣. Liberasti me Domine ex ore leonis.*

*℞. Et à cornibus unicornium humilitatem meam.*

*Pater noster.*

*Absolutio. Exaudi Domine Iesu-Christe preces servorum tuorum, et miserere nobis, qui cum Patre et Spiritu sancto vivis et regnas in saecula saeculorum. ℞. Amen.*

*℣. Iube domne benedicere.*

*Benedictio. Benedictione perpetua benedicat nos Pater aeternus.*

*℞. Amen.*

so, él mismo es este Rey de la gloria.

Gloria sea al Padre.

*Antif. La fortaleza y el decoro es su trage el mas delicado, y la púrpura su vestido.*

*℣. Me libraste Señor de la boca del Leon.*

*℞. Y libraste mi humildad de los cuernos del Unicornio.*

*Padre nuestro.*

*Absolucion. Escucha las preces de tus siervos, y ten piedad de nosotros, Señor Jesu-Christo, tu que con el Padre y el Espiritu santo vives y regnas en los siglos de los siglos. ℞. Asi sea.*

*℣. Danos, Señor, tu bendicion.*

*Bendicion. El Padre Eterno se digne bendecirnos con perpetua bendicion.*

*℞. Asi sea.*

## LECTIO I.

De libro Ecclesiastici. Cap. 24.

**E**go ex ore Altissimi prodiui, primogenita ante omnem creaturam. Ego feci in caelis, ut oriretur lumen indeficiens: et sicut nebula texi omnem terram: Ego in altissimis habitavi: et thronus meus in columna nubis. Gyrum caeli circuiui sola, et profundum abyssi penetravi, in fluctibus maris ambulavi, et in omni terra steti: et in omni populo, et in omni gente primatum habui: et omnium excellentium et humilium corda virtute calcavi. Et in his omnibus requiem quae-sivi, et in haereditate Domini morabor. Tunc praecepit, et dixit mihi Creator omnium: et qui creavit me, requieuit in tabernaculo meo, et dixit mihi: In Iacob inhabita, et in Israël haereditare, et in electis meis mitte radices.

## LECCION I.

Del Libro del Ecclesiastico. Cap. 24.

**Y**o salí de la boca del Altísimo, nació antes que toda criatura. Hice que apareciese en el Cielo una luz que no se apagará jamás: y cubrí como una niebla toda la tierra: habité en las alturas: y mi trono está sobre una columna de nube. Yo sola di vuelta á todo el Cielo y penetré la profundidad de los abismos; caminé sobre las olas del mar, y estuve en toda la tierra: y domine sobre todos los pueblos y sobre todas las naciones, y hollé por mi poder los corazones de todos los hombres grandes y pequeños, y en medio de todo esto busqué un lugar de reposo, y habitaré en la herencia del Señor. Entonces me habló el Criador del Universo, y me dió á entender



*R. Ego ex ore Altissimi prodivi,  
primogenita ante omnem creaturam:  
ego in caelis feci, ut oriretur lumen  
indeficiens: \* Et sicut nebula texi  
omnem carnem.*

*Y. Gyrum caeli circuiui sola, et  
profundum abyssi penetravi: et in omni  
populo, et in omni gente prima-  
tum tenui. Et sicut nebula.*

*Benedictio. Unigenitus Dei Filius  
nos benedicere et adiuuare dignetur.*

*R. Amen.*

## LECTIO II.

*Ab initio, et ante saecula crea-  
ta sum, et usque ad futurum saecu-*

su voluntad: y el que me crió  
descansó en mi Tabernáculo, y  
me dixo: habita en Jacob, y sea  
tu herencia Israël, y echa raíces  
entre mis elegidos.

*R.* Yo sali de la boca del Altí-  
simo; nací antes que toda cria-  
tura. Hice que apareciese en el  
Cielo una luz que no se apagará  
jamás; \* Y como la niebla cubrí  
á toda la carne.

*Y.* Yo sola di vuelta al Cielo,  
penetré la profundidad del abis-  
mo, y obtuve el imperio sobre  
todos los pueblos, y todas las na-  
ciones. Y como la niebla.

*Bendicion.* El hijo unigenito de  
Dios se digne bendecirnos y ayu-  
darnos.

*R.* Asi sea.

## LECCION II.

*Y*o fuí criada desde el princi-  
pio y antes de los siglos, habiendo

lum non desinam, et in habitatione sancta coram ipso ministravi. Et sic in Sion firmata sum, et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Ierusalem potestas mea. Et radicavi in populo honorificato, et in parte Dei mei haereditas illius: et in plenitudine sanctorum detentio mea. Quasi Cedrus exaltata sum in Libano, et quasi Cypressus in monte Sion. Quasi Palma exaltata sum in Cades, et quasi plantatio Rosae in Iericho. Quasi Oliva speciosa in campis, et quasi Platanus exaltata sum iuxta aquam in plateis. Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans odorem dedi; quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris: et quasi storax, et galbanus, et ungula, et gutta, et quasi Libanus non incisus vaporavi habitationem meam, et quasi balsamum non mixtum odor meus.

sido engendrada desde toda la eternidad en el seno de Dios; y no cesaré de ser en la série de todas las edades; y habiendo venido al mundo en el tiempo por la voluntad del Señor, exercí delante de él mi ministerio en la Casa santa. Y así fuí establecida en Sion, y hallé mi reposo en la Ciudad santa, y mi poder está en Jerusalem. Eché raíces en el pueblo que Dios honró de su poderosa proteccion, y cuya herencia es la parte de mi Dios, y establecí mi morada en la Congregacion de los Santos. Me levanté como el Cedro del Libano, y como el Ciprés de la montaña de Sion. Crecí como las palmas de Cades, y como las plantas de los rosales de Jericó. Crecí como el frondoso olivo en los campos, y como el plátano puesto en un camino real á la orilla de las aguas. Esparcí un perfume como el cinamomo y



In nomine domini Amen  
 In nomine domini Amen  
 In nomine domini Amen  
 In nomine domini Amen  
 In nomine domini Amen

R. *Transite ad me omnes qui concupiscitis me, et à generationibus meis implemini: \* Spiritus enim meus super mel dulcis, et haereditas mea super mel et favum.*

Y. *Qui audit me, non confundetur: et qui elucidant me, vitam aeternam habebunt. Spiritus enim meus.*

Benedictio. *Spiritus sancti gratia illuminet sensus et corda nostra.*

el bálsamo mas precioso, y un olor agradable como el de la myrrha mas excelente; y dí olor á mi morada, como si yo fuese estoraque, gálbano, la úngula y gota, y como el cedro mas bien conservado; y mi olor es como el de un bálsamo purísimo y sin mezcla.

R. Pasad á mí todos los que me deseais, y llenaos de los frutos que yo produzco; \* Porque mi espíritu que los produce, es mas dulce que la miel, y mi herencia aventaja en suavidad á la miel mas excelente.

Y. El que me escucha, y confia en mis promesas, no será confundido en su esperanza, y los que me celebran, y me dan á conocer á los otros, tendrán la vida eterna por recompensa de su trabajo. Porque mi espíritu

Bendicion. La gracia del Espíritu santo ilumine nuestros senti-

R. Amen.

## LECTIO III.

**E**go quasi Terebinthus extendi ramos meos, et rami mei honoris, et gratiae. Ego quasi vitis fructificavi suavitatem odoris: et flores mei fructus honoris, et honestatis. Ego mater pulchrae dilectionis, et timoris, et agnitionis, et sanctae spei. In me gratia omnis viae et veritatis, in me omnis spes vitae, et virtutis. Transite ad me omnes qui concupiscitis me, et à generationibus meis implemini. Spiritus enim meus super mel dulcis, et haereditas mea super mel et favum. Memoria mea in generationes saeculorum. Qui edunt me, adhuc esurient; et qui bibunt me, adhuc sitient. Qui audit me, non confundetur, et qui operantur in me, non peccabunt. Qui elucidant me, vitam aeternam habebunt.

dos y corazones.

R. Asi sea.

## LECCION III.

**Y**o estendí mis brazos como el terebinto, y mis brazos son brazos de honor y de gracia. Produce flores de un agradable olor, como la parra, y mis flores son frutos de gloria y de honestidad. Soy la madre del puro amor, del temor, de la ciencia y de la esperanza santa. En mí reside toda la gracia del camino y de la verdad; en mí reside toda la esperanza de la vida y de la virtud. Pasad á mí todos los que me deseais, y llenaos de los frutos que yo produzca; porque mi espíritu que los produce es mas dulce que la miel; y mi herencia aventaja en suavidad á la miel mas excelente. La memoria de mí pasará á la série de todos los siglos. Los que me co-



*R. Meum est consilium , et aequitas : mea est prudentia , mea est fortitudo : \* Per me Reges regnant , per me Principes imperant , et potentes discernunt iustitiam.*

*Y. Ego diligentes me diligo : et qui mane vigilant ad me , invenient me. Per me Reges. Gloria Patri. Per me Reges regnant.*

men , aun tendrán hambre ; y los que me beben , aun tendrán sed ; *de manera que se alimentarán de mí sin fastidio , y siempre con el mismo gusto.* El que me escucha , *y confía en mis promesas , no será confundido en su esperanza ;* y los que obran por mí no pecarán. Los que me celebran , *y me dan á conocer á los otros , poseerán la vida eterna , por recompensa de su trabajo.*

*R. De mí viene el consejo y la equidad ; de mí viene la prudencia y la fortaleza : \* Por mí reynan los Reyes , por mí mandan los Principes , y por mí hacen justicia los poderosos.*

*Y. Yo amo á los que me aman ; y los que madrugan á buscarme me hallarán. Por mí reynan. Gloria sea al Padre. Por mí reynan.*

## IN SECUNDO NOCTURNO.

## ANTIPHONA.

*Quid videtis.*

## PSALMUS 44.

*Eructavit cor meum verbum bonum; \* dico ego opera mea Regi.*

*Lingua mea calamus scribae, \* velociter scribentis.*

*Speciosus forma prae filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis: \* propterea benedixit te Deus in aeternum.*

## EN EL SEGUNDO NOCTURNO.

## ANTIFONA.

*¿Qué veis.*

## SALMO 44.

**M**i corazon produjo *exteriormente* una excelente palabra. Es al Rey á quien *se dirige*: él es á quien yo consagro mis obras.

Mi lengua, *hablándole*, es como la pluma de un escritor que escribe muy velozmente: *sigue con impetu los movimientos de mi corazon*, y *explica con rapidéz los sentimientos de que él está penetrado*.

O Rey, tu *aventajas en hermosura* á los hijos de los hombres; y es *derramada sobre tus labios una gracia admirable*, porque Dios te *bendixo desde toda la eternidad*, y *te escogió antes de todos los siglos*, para llenarte de sabi-



*Accingere gladio tuo super femur tuum, \* potentissime;*

*Specie tua et pulchritudine tua \* intende, prospere procede et regna,*

*Propter veritatem et mansuetudinem, et iustitiam: \* et deducet te mirabiliter dextera tua.*

*Sagittae tuae acutae, populi sub te cadent, \* in corda inimicorum regis.*

*Sedes tua Deus in saeculum saeculi: \* virga directionis virga regni tui.*

*duria, de poder y de bondad.*

Tu, pues, que eres todo-poderoso, ciñe tu espada sobre tu muslo, y camina contra tus enemigos.

Sírvete de tu hermosura, y de tu magestad, como de un arco preparado para sujetarlos á tu imperio. Adelantate, sé feliz en tus combates, y establece tu reyno,

Por la verdad, por la mansedumbre, y por la justicia. Sean estas virtudes como el caballo de batalla, en que estuvieres montado; y entonces tu diestra hará que hagas progresos maravillosos.

Tus flechas son muy agudas. Los pueblos que fueron heridos con ellas, caerán á tus pies; porque penetrarán hasta en lo intimo del corazon de los enemigos del Rey.

Tu trono, ó Dios, permanecerá eternamente. El cetro de tu imperio será un cetro de rectitud, y de equidad.

*Dilexisti iustitiam, et odisti iniquitatem: \* propterea unxit te Deus, Deus tuus oleo laetitiae prae consortibus tuis.*

*Myrrha, et gutta, et casia à vestimentis tuis, à domibus eburneis: \* ex quibus delectaverunt te filiae regum in honore tuo.*

*Astitit regina à dextris tuis in vestitu deaurato: \* circumdata varietate.*

*Audi filia, et vide, et inclina aurem tuam: \* et obliviscere populum*

*Porque tu amaste la justicia, y aborreciste la iniquidad: por tanto, el Señor tu Dios te ungió con el aceyte de regocijo, de una manera mas excelente, que á todos los que se han manifestado á ti en tu Gloria.*

Tus vestidos sacados de tus casas, ó de tus guardaropas de marfil, exhalan olor de myrrha, de aloës y de ambar, ó de canela, que recrean á todos los que se acercan á ti; lo que ha empeñado á las hijas de los Reyes á buscar tu alianza, y á procurarte el regocijo por las alianzas, que te han dado, quando te han visto en el resplandor de tu gloria.

La Reyna, tu esposa, se manifestó en medio de estas Princesas; se mantuvo á tu diestra con un vestido guarnecido de oro, y rodeada de sus diversos adornos.

Escucha, hija mia, la dixeron: abre tus ojos para contemplar la glo-



*tuum, et domum patris tui.*

*Et concupiscet Rex decorem tuum: \*  
quoniam ipse est Dominus Deus tuus,  
et adorabunt eum.*

*Et filiae Tyri in muneribus \* vul-  
tum tuum deprecabuntur omnes divi-  
tes plebis.*

*Omnis gloria eius filiae Regis ab  
intus, \* in fimbriis aureis circumami-  
cta varietatibus.*

*ria de tu esposo; y ten el oído aten-  
to á las palabras que salen de su boca;  
y ocupada enteramente de su grande-  
za, y de su sabiduria, olvida á tu  
pueblo y la casa de tu padre.*

*Y entonces te deseará el Rey  
con tal deseo, que te colmará de  
honor; porque él es el Señor tu  
Dios, y los pueblos le adorarán;  
y porque, siendo su esposa, participarás  
de su gloria.*

*Y las hijas de Tyro vendrán tam-  
bien á tributarte homenage con sus  
presentes; todos los ricos del Pue-  
blo te ofrecerán sus humildes ora-  
ciones. Pero estos honores no harán  
la principal gloria de la Reyna.*

*Porque toda la gloria de la que  
es la hija del Rey le viene del in-  
terior de sí misma y de su hermosura  
natural, que se manifiesta con todo res-  
plandor en medio de las franjas de  
oro, y de los diversos adornos de  
que está cercada.*

*Adducentur Regi virgines post  
eam: \* proximae eius afferentur tibi.*

*Afferentur in laetitia et exultatione:  
\* adducentur in templum Regis.*

*Pro patribus tuis nati sunt tibi filii:  
\* constitues eos principes super  
omnem terram.*

*Memores erunt nominis tui \* in omni  
generatione et generationem.*

*Propterea populi confitebuntur tibi  
in aeternum, \* et in saeculum saeculi.*

*Gloria Patri.*

*Aña. Quid videtis in Sunamite,  
nisi choros castrorum?*

Serán traídas al Rey doncellas,  
*ricamente ataviadas, para caminar  
detrás de ella; y se te presentarán,  
Señor, las que son sus mas cercanas,  
y que deben acompañarla en tu Palacio.*

Se presentarán á tí transpor-  
tadas de regocijo *inexplicable*. Se-  
rán conducidas hasta dentro del  
Templo del Rey.

Tendrás, ó Reyna, muchos hijos  
para *suceder á tus* Padres; y los  
establecerás Príncipes en toda la  
tierra.

Se acordarán de tu nombre en  
la série de todas las generaciones.

Y por tanto los Pueblos publi-  
carán siempre tus alabanzas en  
todos los siglos; *porque tu les ha-  
brás dado Príncipes, que los goberna-  
rán segun las reglas de la justicia y de  
la equidad.*

*Gloria sea al Padre.*

*Antif.* Qué veis en la Sunamite,  
sino coros de música en un cam-



## ANTIPHONA.

*Aquae multae.*

## PSALMUS 45.

*Deus noster refugium, et virtus; \* adiutor in tribulationibus, quae invenerunt nos nimis.*

*Propterea non timebimus dum turbabitur terra: \* et transferentur montes in cor maris.*

*Sonuerunt et turbatae sunt aquae eorum: \* conturbati sunt montes in fortitudine eius.*

*Fluminis impetus laetificat civitatem Dei: \* sanctificavit tabernaculum suum Altissimus.*

po de ejército, esto es sino una mezcla de cosas agradables y terribles.

## ANTIFONA.

Las muchas aguas.

## SALMO 45.

Dios es nuestro refugio, y nuestra fortaleza. El es el que nos asiste en las grandes aflicciones, que cayeron sobre nosotros.

Por tanto no seremos sobrecojidos de temor, quando la tierra fuere trastornada, y quando las montañas fueren trasladadas á lo profundo de la mar.

Sus aguas hicieron un gran ruido, y fueron enteramente agitadas: las montañas se conmovieron por la fuerza de las ondas, y por la violencia de las borrascas.

Pero un rio tranquilo regocija siempre la Ciudad de Dios con la abundancia de sus aguas: porque el

*Deus in medio eius, non commovebitur: \* adiuvabit eam Deus mane diluculo.*

*Conturbatae sunt gentes, et inclinata sunt regna: \* dedit vocem suam, mota est terra.*

*Dominus virtutum nobiscum: \* susceptor noster Deus Iacob.*

*Venite, et videte opera Domini, quae posuit prodigia super terram: \* auferens bella usque ad finem terrae.*

Altísimo ha santificado esta Ciudad con la presencia de su Tabernáculo que ha colocado en su recinto.

De modo que está Dios en medio de ella. Por tanto ella no será conmovida; y Dios la protegerá desde muy de mañana, esto es, siempre que ella lo necesite.

Asi las naciones que se habian levantado contra nosotros, han sido llenas de perturbacion, y los Reynos, que nos habian declarado la guerra han sido humillados. El Señor los ha humillado con sola su palabra; porque ha hecho oír su voz; y hasta la tierra misma, estable como es, se ha conmovido por ella: ¿pues qué podremos temer nosotros ahora?

El Señor de los exércitos está con nosotros: el Dios de Jacob es nuestro defensor.

Si dudais de ello venid y ved las obras del Señor; estas obras que manifiesta á nuestro favor como pro-



*Arcum conteret, et confringet arma: \* et scuta comburet igni.*

*Vacate, et videte quoniam ego sum Deus: \* exaltabor in gentibus, et exaltabor in terra.*

*Dominus virtutum nobiscum: \* susceptor noster Deus Iacob.*

digios sobre la tierra, haciendo cesar las guerras que se habian levantado contra nosotros, y rechazando á nuestros enemigos hasta las extremidades de la tierra.

De este modo quebrará siempre el arco de nuestros enemigos; y destrozará los exércitos de los que se atrevieren á combatirnos; y quemará sus escudos, arrojándolos al fuego.

Porque ved aquí lo que el Señor nos ha dicho: gozad de un santo reposo, vosotros que estais baxo de mi proteccion; y considerad que yo soy verdaderamente Dios; y que seré elevado en medio de las naciones; y que seré ensalzado en toda la tierra, por los brillantes prodigios que haré á favor vuestro.

Asi nosotros gozaremos de una paz y de una tranquilidad perfecta, porque el Señor de los exércitos está con nosotros, y el Dios de Jacob es nuestro defensor.

*Gloria Patri.*  
*Aña. Aquae multae non potuerunt  
 extinguere charitatem : nec flumina  
 peccatorum obruent Mariam.*

## ANTIPHONA.

*A custodia matutina.*

## PSALMUS 86.

*F*undamenta eius in montibus sanctis : \* diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob.

*Gloriosa dicta sunt de te , \* civitas Dei.*

*Memor ero Rahab et Babylonis \* scientium me.*

*Gloria sea al Padre.*

*Antif.* Las muchas aguas no pudieron apagar la caridad , ni los rios de los pecados inundarán á Maria.

## ANTÍFONA.

Desde la mañana.

## SALMO 86.

Los cimientos de la Ciudad de *Jerusalen* están puestos sobre las santas montañas de *Sion* y de *Moria*. El Señor ama las puertas de *Sion* mas que á todos los Tabernáculos de *Jacob* , y que á todas las Ciudades que dió á los descendientes de este Patriarca.

Tambien se han dicho de tí cosas gloriosas , ó Ciudad de Dios ; y particularmente esta que ha salido de la boca del Altísimo.

Me acordaré, ha dicho, de los habitantes de *Rahab* y de *Babilonia*;



*Ecce alienigenae, et Tyrus, et populus Aethiopum, \* hi fuerunt illic.*

*Numquid Sion dicet: Homo, et homo natus est in ea: \* et ipse fundavit eam Altissimus?*

*Dominus narrabit in scripturis populorum, et principum: \* horum, qui fuerunt in ea.*

*Sicut laetantium omnium \* habitatio est in te.*

*Gloria Patri.*

*Aña. A custodia matutina usque*

*y yo haré que me conozcan, y vengan á adorarme á Jerusalem.*

Los extrangeros, ó los *Filisteos*, los de Tyro y el pueblo de Etiopia se hallaron reunidos allí.

¿Se dirá á Sion, viendo esta multitud de pueblos diferentes juntos en sus murallas: un crecido número de hombres ha nacido en ella; y ella ha tenido esta prerogativa, porque es el Altísimo, el mismo que la ha fundado?

Así, solo el Señor es el que podrá decir en la descripción de los pueblos y de los Príncipes el número de los que habrán estado en ella: tan crecido será.

Pero tu principal gloria, ó Sion, consiste en que los que habitan en tí, todos tienen la alegría que les causa la presencia de Dios, que la ha escogido para su morada.

Gloria sea al Padre.

*Antif.* Desde la mañana hasta

*ad noctem speravit Maria in Domino:  
quia copiosa apud eum redemptio.*

*℣. Eruisti à framea, Deus, ani-  
mam meam.*

*℞. Et de manu canis unicam ma-  
trem meam.*

*Pater noster. Pag. 1.*

*Absolutio. Ipsius pietas et mise-  
ricordia nos adiuuet, qui cum Patre  
et Spiritu sancto vivit et regnat in sae-  
cula saeculorum.*

*℞. Amen.*

*℣. Iube domne benedicere.*

*Benedictio. Deus Pater omnipo-  
tens sit nobis propitius et clemens.*

*℞. Amen.*

LECTIO IV.

*Sermo sancti Hieronymi Presbyteri.*

*Qualis, et quanta esset beata et  
gloriosa semper Virgo Maria ab Angelo*

la noche esperó Maria en el Se-  
ñor ; porque es abundante en él  
la Redencion.

*℣. Libraste, ó Dios mio, mi  
alma de la espada, que la persiguió.*

*℞. Y del poder del perro á mi  
madre única.*

*Padre nuestro. Pag. 2.*

*Absolucion. La piedad y la mise-  
ricordia de Jesu-Christo nos ayu-  
de, el qual con el Padre y el Es-  
piritu santo vive y reyna en los  
siglos de los siglos.*

*℞. Asi sea.*

*℣. Danos, Señor, tu bendicion.*

*Bendicion. Dios Padre todo-po-  
deroso nos favorezca, y use con  
nosotros de misericordia.*

*℞. Asi sea.*

LECCION IV.

*Sermon de S. Gerónimo Presbitero.*

*Qual y quan bienaventurada  
y gloriosa fue siempre la Virgen*



*divinitus declaratur, cum dicitur: Ave gratia plena: Dominus tecum: Benedicta tu in mulieribus. Talibus namque decebat Virginem oppignorari muneribus, ut esset gratia plena, quae dedit caelis gloriam, terris Dominum, pacemque refudit, fidem gentibus, finem vitii, vitae ordinem, moribus disciplinam. Et bene plena, quia caeteris per partes praestatur: Mariae vero simul se tota infudit plenitudo gratiae. Verè plena, quia etsi in sanctis Patribus et Prophetis gratia fuisse creditur, non tamen eatenus plena; in Mariam vero totius gratiae, quae in Christo est, plenitudo venit, quamquam aliter. Et ideo inquit: Benedicta tu in mulieribus: id est, plus benedicta, quam omnes mulieres. Ac per hoc quidquid maledictionis infusum est per Hevam, totum abstulit benedictio Mariae.*

Maria lo declaró divinamente el Angel diciendo: Dios te salve *Maria* llena de gracia: el Señor es contigo: bendita tu eres entre las mugeres. Porque de tales prendas convenia que la Virgen fuese adornada para ser llena de gracia, que glorificó los Cielos, dió Señor á la tierra, y restableció en ella la paz: dió fe á las naciones, puso fin á los vicios, y arregló la disciplina y las costumbres. Y con razon llena; porque á los demas se da por partes: en *Maria* se infundió toda la plenitud de la gracia. Verdaderamente llena: porque aunque creemos que hubo gracia en los Santos Padres y Profetas; con todo, no fue con esta plenitud; pero á *Maria* la vino toda la gracia que hay en Christo, aunque de otro modo. Y por eso dixo *el Angel*: Bendita eres entre las mugeres;

*R.* Equitatu meo in curribus Pharaonis assimilavi te amica mea, pulchrae sunt genae tuae, sicut turturis. \* Faciamus adiutorium simile sibi.

*Y.* Eo quod castitatem amaveris, virumque nescieris, ideo et manus Domini confortavit te, et eris benedicta in aeternum. Faciamus.

Benedictio. Christus perpetuae det nobis gaudia vitae.

*R.* Amen.

## LECTIO V.

Cap. 2. et 4.

De ipsa Salomon in Canticis,

esto es, mas bendita que todas las mugeres. Y por este medio toda la maldicion que se infundió por Eva, toda la quitó la bendicion de Maria.

*R.* Te he comparado, ó amada mia, á mis caballos que tiran de los carros, que me regaló Faraon: tus mexillas tienen la hermosura de la tórtola: \* Hagamosle una compañera semejante á sí.

*Y.* Porque amaste la castidad, y no conociste varon; por tanto te fortaleció la mano del Señor, y serás bendita eternamente. Hagamosle.

Bendicion. Christo Señor nos conceda el gozo de la vida perdurable.

*R.* Así sea.

## LECCION V.

Cap. 2. y 4.

De la misma dixo Salomon



quasi in laudem eius: Veni, inquit, columba mea, immaculata mea. Iam enim hiems transiit, imber abiit, et recessit. Ac deinde inquit: Veni de Libano, veni, coronaberis. Non immerito igitur venire de Libano iubetur, quia Libanus candidatio interpretatur. Erat enim candidata multis meritorum virtutibus, et dealbata nive candidior Spiritus sancti muneribus, simplicitatem columbae in omnibus repraesentans: quoniam quidquid in ea gestum est, totum puritas, et simplicitas, et gratia fuit, totum misericordia, et iustitia, quae de caelo prospexit, et ideo immaculata, quia in nullo corrupta.

R. Fac tibi arcam de lignis lacvi-

en los Cánticos, como en su alabanza: Ven paloma mia, inmaculada mia: porque ya se ha pasado el invierno, las lluvias se han disipado, y han cesado enteramente. Y mas adelante dice: Ven tu misma del Libano y serás coronada. Pues no sin razon la manda venir del Libano; porque el Libano se interpreta candidez. Porque estaba adornada y condecorada de muchas virtudes y méritos, y hecha mas blanca que la nieve con los Dones del Espíritu santo, representando en todo la sencillez de la Paloma: porque todo quanto se ha obrado en ella, todo fue pureza y sencillez, todo verdad y gracia, todo misericordia y justicia, que se manifestó del Cielo, y por tanto fue inmaculada, porque no hubo vicio en ella, ni corrupcion.

R. Haz para tí una arca de

*gatis. Ruptique sunt fontes abyssi magna, \* Et factum est diluuium peccati super omnem terram*

*¶. Arca vero Deifera elevata est in sublime, et ferebatur super aquas, opertique sunt omnes montes excelsi Sanctorum. Et factum est.*

*Benedictio. Ignem sui amoris accendat Deus in cordibus nostris.*

*R. Amen.*

LECTIO VI.

*Circumdedit enim virum in utero sicut Ieremias sanctus testatur, et non aliunde accepit. Faciet, inquit, Dominus novum super terram, et mulier circumdabit virum. Vere novum, et omnium novitatum supereminens novitas virtutum, quando Deus (quem ferre non potest mundus, neque videre aliquis, ut videre possit) sic ingres-*

madera acepillada. Y se abrieron las fuentes del grande abismo, \* Y vino el diluvio del pecado sobre toda la tierra.

¶. Pero el arca que llevaba á Dios se elevó en alto, y era llevada sobre las aguas, y se descubrieron todos los excelsos montes de los Santos. Y vino.

*Bendicion. El Señor Dios encienda en nuestros corazones el fuego de su amor.*

*R. Asi sea.*

LECCION VI.

Porque encerró al varon en el vientre, como atestigua el Santo Jeremias, sin otro auxilio. Hará, dice el Señor, una novedad en la tierra, y la muger encerrará en su vientre al varon. Verdaderamente novedad, y de todas las novedades la mayor por sus maravillas: quando Dios (á



*sus est hospitium ventris , ut corporis  
claustrum nesciret : sicque gestatus , ut  
totus Deus in eo esset : et sic exiit  
inde , ut esset ( sicut Ezechiel fatetur )  
porta omnino clausa. Unde canitur in  
eisdem Canticis de ea : Hortus con-  
clusus , fons signatus ; emissiones tuae  
paradisus. Vere hortus deliciarum , in  
quo consita sunt universa florum ge-  
nera , et odoramaenta virtutum ; sicque  
conclusus , ut nesciat violari , neque  
corrumpi ullis insidiarum fraudibus.  
Fons itaque signatus sigillo totius Tri-  
nitatis.*

*R. Fiat mihi sanctuarium , et ha-  
bitabo in medio eorum. Arcam de li-  
gnis Setim compingite : et deaurabis*

quien el mundo no puede llevar sobre sí , ni nadie llegar á ver en esta vida ) entró de este modo á hospedarse en el vientre , de suerte que conoció la clausura del cuerpo ; y fue llevado en él de modo que estuviese todo Dios en él ; y salió de él para ser ( como anuncia Ezequiel ) puerta enteramente cerrada. Por tanto se refiere de ella en los Cánticos : huerto cerrado , fuente sellada ; tus plantas forman un jardín delicioso. Verdaderamente delicioso , en el qual estan sembradas toda especie de flores , y las odoríferas plantas de las virtudes ; y cerrado para que no pueda ser asaltado ni viciado por ningunas asechanzas ni engaños. En fin fuente sellada con el sello de toda la Trinidad.

*R. Hagaseme un santuario , y  
habitaré en medio de ellos. For-  
mad una arca de maderas precio-*

*eam auro mundissimo intus et foris. \*  
Et pones super mensam panes propo-  
sitionis in conspectu meo semper.*

*ψ. Inspice, et fac secundum exem-  
plar, quod tibi in monte monstratum  
est. Et pones. Gloria Patri. Et pones.*

IN TERTIO NOCTURNO.

ANTIPHONA.

*Quae est ista.*

PSALMUS 95.

*Cantate Domino canticum novum: \*  
cantate Domino omnis terra.*

*Cantate Domino, et benedicite no-  
mini eius: \* annuntiate de die in diem  
salutare eius.*

*Annuntiate inter Gentes gloriam*

sas, ó de Setim, y las guarnecerás  
de oro purísimo por dentro y fue-  
ra. \* Y pondrás sobre la mesa los  
panes de proposicion siempre á  
mi vista.

*ψ.* Inspecciona y haz segun el  
diseño que te manifesté en el  
monte. Y pondrás. Gloria sea al  
Padre. Y pondrás.

EN EL TERCER NOCTURNO.

ANTÍFONA.

*¿Quién es esta.*

SALMO 95.

*Cantad al Señor nuevo cán-  
tico, vosotros que sois su Pueblo: can-  
tad al Señor en toda la tierra.*

*Cantad al Señor, y bendecid su  
santo nombre: anunciad en toda  
la série de los dias su asistencia  
saludable.*

*Anunciad su gloria entre las*



*eam auro mundissimo intus et foris. \*  
Et pones super mensam panes propo-  
sitionis in conspectu meo semper.*

*ψ. Inspice, et fac secundum exem-  
plar, quod tibi in monte monstratum  
est. Et pones. Gloria Patri. Et pones.*

IN TERTIO NOCTURNO.

ANTIPHONA.

*Quae est ista.*

PSALMUS 95.

*Cantate Domino canticum novum: \*  
cantate Domino omnis terra.*

*Cantate Domino, et benedicite no-  
mini eius: \* annuntiate de die in diem  
salutare eius.*

*Annuntiate inter Gentes gloriam*

sas, ó de Setim, y las guarnecerás  
de oro purísimo por dentro y fue-  
ra. \* Y pondrás sobre la mesa los  
panes de proposicion siempre á  
mi vista.

*ψ. Inspecciona y haz segun el  
diseño que te manifesté en el  
monte. Y pondrás. Gloria sea al  
Padre. Y pondrás.*

EN EL TERCER NOCTURNO.

ANTÍFONA.

*¿Quién es esta.*

SALMO 95.

*Cantad al Señor nuevo cán-  
tico, vosotros que sois su Pueblo: can-  
tad al Señor en toda la tierra.*

*Cantad al Señor, y bendecid su  
santo nombre: anunciad en toda  
la série de los dias su asistencia  
saludable.*

*Anunciad su gloria entre las*

*eius, \* in omnibus populis mirabilia eius.*

*Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis: \* terribilis est super omnes Deos.*

*Quoniam omnes Dii Gentium daemonia: \* Dominus autem caelos fecit.*

*Confessio et pulchritudo in conspectu eius: \* sanctimonia et magnificentia in sanctificatione eius.*

*Afferte Domino patriae Gentium, afferte Domino gloriam et honorem: \* afferte Domino gloriam nomini eius.*

*Tollite hostias, et introite in atria eius: \* adorare Dominum in atrio sancto eius.*

naciones, y publicad sus maravillas en medio de todos los pueblos.

Porque el Señor es grande é infinitamente loable. Es mas terrible que todos aquellos á quienes los insensatos adoran como Dioses.

Porque todos los Dioses de las demas naciones son demonios, que no tienen poder; pero el Señor es el Criador de los Cielos.

El no ve delante de sí sino gloria y objetos de alabanza: la santidad y la magnificencia resplandece en su lugar santo.

Venid, pues, ó naciones diversas, traed vuestros presentes al Señor; venid á ofrecer al Señor el honor y la gloria; venid á ofrecer al Señor la gloria, que es debida á su nombre.

Tomad víctimas, y entrad en su casa: adorad al Señor en el átrio de su santo Tabernáculo.



*Commoveatur à facie eius universa terra : \* dicite in Gentibus quia Dominus regnavit.*

*Etenim correxit orbem terrae , qui non commovebitur : \* iudicabit populos in aequitate.*

*Laetentur caeli , et exultet terra , commoveatur mare , et plenitudo eius : \* gaudebunt campi , et omnia quae in eis sunt.*

*Tunc exultabunt omnia ligna silvarum à facie Domini , quia venit : \* quoniam venit iudicare terram.*

*Iudicabit orbem terrae in aequitate , \* et populos in veritate sua.*

*Gloria Patri.*

*Aña. Quae est ista quae ascendit*

Tiemble toda la tierra delante de su rostro. Decid entre las naciones , que el Señor estableció su reyno *en toda la tierra.*

Porque corrigió toda la tierra , que ya no será conmovida. Juzgará á los pueblos segun la equidad.

Alegrense los Cielos , y salte la tierra de contento : *regocijese* y sea conmovido el mar , con todo lo que le llena. Los campos con todo lo que ellos contienen , se llenarán de alegría.

Y entónces todos los árboles de las selvas se regocijarán en la presencia del Señor , porque viene á juzgar la tierra.

Juzgará á toda la tierra en equidad , y á los pueblos segun *las reglas infalibles* de su verdad.

Gloria sea al Padre.

*Antif. ¿Quién es esta, que salien-*

*per desertum, sicut virgula fumi, ex  
aromatibus myrrhae et thuris, et uni-  
versi pulveris pigmentarii?*

## ANTIPHONA.

*Ferculum fecit.*

## PSALMUS 96.

*Dominus regnavit, exultet ter-  
ra: \* laetentur insulae multae.*

*Nubes, et caligo in circuitu eius: \*  
iustitia, et iudicium correctio sedis eius.*

*Ignis ante ipsum praecedet, \* et  
inflammabit in circuitu inimicos eius.*

*Illuxerunt fulgura eius orbi ter-  
rae: \* vidit, et commota est terra.*

*do de Egipto, sube por el desierto  
como un pequeño vapor de aro-  
mas, de mirra y de incienso, y  
de todo género de olorosos pol-  
vos, y que se eleva al alto grado de  
gloria en que la vemos?*

## ANTIFONA.

El Rey Salomon se hizo.

## SALMO 96.

**E**l Señor estableció su rey-  
no en la tierra; salte la tierra  
de contento, y alegrense todas las  
islas del mar.

Hay una nube al derredor de  
él, y la obscuridad lo rodea. La  
justicia y el juicio son el apoyo  
de su Trono.

Caminará el fuego delante de  
él, y lo abrasará todo al derredor  
de sus enemigos.

Sus relámpagos se manifes-  
taron en toda la tierra. Ella los



*Montes sicut cera fluxerunt à facie Domini; \* à facie Domini omnis terra.*

*Annuntiaverunt caeli iustitiam eius: \* et viderunt omnes populi gloriam eius.*

*Confundantur omnes, qui adorant sculptilia: \* et qui gloriantur in simulacris suis.*

*Adorate eum omnes Angeli eius: \* audivit, et laetata est Sion.*

*Et exultaverunt filiae Iudae, \* propter iudicia tua Domine:*

*Quoniam tu Dominus Altissimus super omnem terram: \* nimis exaltatus es super omnes Deos.*

*Qui diligitis Dominum, odite ma-*

vió y fue conmovida por ellos.

Los montes se derritieron como cera, por la presencia del Señor: la presencia del Señor hizo derretir toda la tierra.

Los Cielos anunciaron su justicia por el ruido de los truenos, y todos los pueblos vieron su gloria.

Sean, pues, confundidos todos los que adoran las obras de escultura, y que se glorían en sus ídolos.

Adorad al Señor nuestro Dios, todos sus Angeles. Lo oyó, y se alegró Sion.

Y las hijas de Judá saltaron de alegría, Señor, por tus juicios.

Porque tu eres el Señor altísimo, que tienes el imperio sobre toda la tierra. Tu estás ensalzado sobre todos los Dioses.

Vosotros, pues, que amais al

lum : \* custodit Dominus animas sanctorum suorum , de manu peccatoris liberabit eos.

*Lux orta est iusto , \* et rectis corde laetitia.*

*Laetamini iusti in Domino : \* et confitemini memoriae sanctificationis eius.*

*Gloria Patri.*

*Aña. Ferculum fecit sibi Rex Salomon de lignis Libani , columnas eius fecit argenteas , reclinatorium aureum , ascensum purpureum , media charitate constravit.*

Señor , y deseais haceros agradables á sus ojos , aborred el mal : y no tendreis nada que temer de parte de vuestros enemigos : porque el Señor guarda las almas de sus Santos , y las librará de la mano del peccador.

En efecto ha amanecido la luz sobre el justo ; y el regocijo que viene de Dios se ha derramado en el alma de los que tienen el corazon recto.

Alegraos , pues , justos ; regocijaos en el Señor , y celebrad con vuestras alabanzas la memoria de su santo nombre.

Gloria sea al Padre.

*Antif.* El Rey Salomon se hizo una litera de madera del Libano , que es incorruptible ; hizo las columnas de plata , el dosel de oro , el asiento de purpura , y por el centro la adornó toda de lo mas precioso.



## ANTIPHONA.

*Quae est ista.*

## PSALMUS 97.

*Cantate Domino canticum novum : \* quia mirabilia fecit.*

*Salvavit sibi dextera eius , \* et  
bracchium sanctum eius.*

*Notum fecit Dominus salutare  
suum : \* in conspectu Gentium revela-  
vit iustitiam suam.*

*Recordatus est misericordiae suae , \*  
et veritatis suae domui Israël.*

*Viderunt omnes termini terrae \* sa-  
lutare Dei nostri.*

*Iubilare Deo omnis terra : \* canta-*

## ANTIFONA.

¿Quién es esta.

## SALMO 97.

*Cantad al Señor un nuevo  
cántico , porque hizo prodigios  
en nuestro favor.*

Su diestra y su brazo santo nos salvó para su gloria , y para formar de nosotros un Pueblo que le fuese particularmente consagrado.

El Señor manifestó en fin la salvacion que nos reservaba : hizo patente su justicia y su fidelidad á los ojos de toda la tierra.

Porque se acordó de su misericordia , y de la verdad de las promesas , que habia hecho á la casa de Israël.

Y toda la extensión de la tierra vió la salvacion que nuestro Dios nos procuró para executarlas.

Cantad , pues , con alegría las

*te , et exultate , et psallite.*

*Psallite Domino in cithara , in cithara et voce psalmi : \* in tubis ductilibus , et voce tubae corneae.*

*Iubilate in conspectu Regis Domini : \* moveatur mare , et plenitudo eius : orbis terrarum , et qui habitant in eo.*

*Flumina plaudent manu , simul montes exultabunt à conspectu Domini : \* quoniam venit iudicare terram.*

*Iudicabit orbem terrarum in iustitia , \* et populos in aequitate.*

*Gloria Patri.*

alabanzas de Dios , todos los que habitais la tierra : cantad cánticos , saltad de alegría , y tañed instrumentos.

Cantad con el harpa cánticos al Señor , con el harpa y el instrumento de diez cuerdas ; al son de las trompetas hechas á martillo , y *al* de la que es hecha en figura de caracol.

Trasportaos de *santo* regocijo en presencia del Señor vuestro Rey. Muevase la mar con todo lo que la llena ; toda la tierra y los que la habitan.

Los rios aplaudirán con sus manos de alegría ; y los montes se regocijarán en presencia del Señor : porque viene á juzgar la tierra,

Y juzgará á toda la tierra segun la justicia , y á los pueblos segun la equidad.

Gloria sea al Padre.



*Aña. Quae est ista quae progreditur quasi aurora consurgens, pulchra ut luna, electa ut sol, terribilis ut castrorum acies ordinata?*

*Ÿ. Verè Dominus est in loco sancto eius, et ego nesciebam.*

*R. Non est hic aliud, nisi domus Dei, et porta caeli.*

*Pater noster. Pag. 1.*

*Absolutio. A vinculis peccatorum nostrorum absolvat nos omnipotens et misericors Dominus.*

*R. Amen.*

*Ÿ. Iube domne benedicere.*

*Benedictio. Evangelica lectio sit nobis salus et protectio.*

*R. Amen.*

*Antif. ¿Quién es esta, dixeron ellas con admiracion y espanto, que saliendo de Egipto se adelanta por el desierto brillante como la aurora quando amanece, hermosa como la luna, y resplandeciente como el sol? Y que es terrible como un ejército puesto en orden de batalla, con todos sus estandartes?*

*Ÿ. Verdaderamente está el Señor en este su lugar santo; y yo lo ignoraba.*

*R. Aqui no hay otra cosa que la casa de Dios, y la puerta del Cielo.*

*Padre nuestro. Pag. 2.*

*Absolucion. El Señor Dios todopoderoso y misericordioso nos quite los grillos de nuestros pecados.*

*R. Asi sea.*

*Ÿ. Señor, dame tu bendicion.*

*Bendic. Sea nuestra salud y proteccion la leccion del Evangelio.*

*R. Asi sea.*

LECTIO SANCTI EVANGELII  
secundum Lucam.

## LECTIO VII.

Cap. 11. d

*In illo tempore : Loquente Iesu ad turbas , extollens vocem quaedam mulier de turba dixit illi : Beatus venter , qui te portavit . Et reliqua .*

HOMILIA VENERABILIS BEDAE  
Presbyteri.

Liber 4. c. 49. in Luc. 11.

*Magnae devotionis et fidei haec mulier ostenditur , quae Scribis et Pharisaeis Dominum tentantibus , simul et blasphemantibus , tanta eius Incarnationem prae omnibus sinceritate cognoscit , tanta fiducia confitetur , ut et praesentium procerum calumniam , et futurorum confundat haereticorum perfidiam .*

LECCION DEL SANTO EVANGELIO  
segun S. Lucas.

## LECCION VII.

Cap. 11. d

**E**n aquel tiempo : Hablando Jesus al pueblo , levanto su voz cierta muger del pueblo , y le dixo : Feliz el vientre que te llevo . Y lo demas .

HOMILIA DEL VENERABLE BEDA  
Presbitero.

Lib. 4. cap. 49. sobre S. Luc. c. 11.

**C**on tal devocion y fe se manifiesta esta muger , que tentando y blasfemando juntamente contra el Señor los Escribas y Fariseos , conoce ella con tanta sinceridad sobre todos ellos su Encarnacion , y con tanta seguridad la confiesa , que confunde no solamente la calumnia de los principales Hereges actuales , sino tambien



R. *Omnes moriemini, quia in Adam peccavistis. Quid habes Esther elevata in populis? Ego sum frater tuus, noli timere, non morieris: \* Non enim pro te, sed pro omnibus haec lex constituta est.*

ψ. *Non extinguetur in nocte lucerna tua, et non timebis à frigore nivis. Non enim.*

Benedictio. *Cuius festum colimus, ipsa Virgo Virginum, intercedat pro nobis ad Dominum.*

R. *Amen.*

## LECTIO VIII.

**N**am sicut tunc Iudaei, sancti Spiritus opera blasphemando, verum consubstantialemque Patri Dei Filium negabant: sic haeretici postea negando, Mariam semper Virginem, sancti

la perfidia de los que están por venir.

R. Todos morireis, porque todos peasteis en Adan. ¿Qué tienes Ester ensalzada sobre los pueblos? Yo soy tu hermano, no temas, no morirás. \* Porque no por tí, sino por todos fue establecida esta ley.

ψ. No se apagará por la noche tu luz, y no temerás el frio de la nieve. Porque no.

Bendición. La Virgen de las Virgenes, la misma cuya fiesta celebramos, interceda al Señor por nosotros.

R. Asi sea.

## LECCION VIII.

**P**ues así como entonces los Judíos, blasfemando contra las obras del Espíritu santo, negaban que el Hijo de Dios era verdadero Hijo, y consubstancial al Pa-

*Spiritus operante virtute, nascituro cum humanis membris unigenito Dei, carnis suae materiam ministrasse, verum consubstantialemque matri filium hominis fateri non debere dixerunt.*

*R. Filius meus parvulus est, et delicatus. Domus, quam aedificari volo, talis esse debet, ut in cunctis nationibus nominetur, \* Et ob hanc causam ante mortem suam omnes praeparavit impensas.*

*Y. Elegi, et sanctificavi locum istum; ut sit nomen meum ibi in sempiternum, et permaneant oculi mei, et cor meum ibi cunctis diebus. Et ob hanc. Gloria Patri. Et ob hanc.*

*Benedictio. Ad societatem civium*

dre: asimismo los Hereges., negando despues que Maria, siempre Virgen, haya suministrado por virtud del Espiritu santo la substancia de su carne al Unigenito que habia de nacer con miembros humanos, dixeron que no se debia confesar que el Hijo del hombre sea verdadero hijo consubstancial á la Madre.

*R.* Mi hijo es pequeño y delicado. La casa que quiero edificar debe ser tal que sea nombrada en todas las naciones: \* Y por esto mismo preparó todos sus gastos antes de su muerte.

*Y.* Elegí y santifiqué este lugar, para que mi nombre sea allí eterno, y permanezcan allí mis ojos y mi corazon en toda la serie de los dias. Y por esto mismo. Gloria sea al Padre. Y por esto mismo. <sup>®</sup>

*Bendicion.* El Rey de los Ange-



*supernorum perducatur nos Rex Angelorum.*

*R. Amen.*

## LECTIO IX.

*Sed si caro Verbi Dei secundum carnem nascentis à carne Virginis matris pronuntiatur extranea, sine causa, venter qui eam portasset, ubera quae lactassent, beatificantur. Dicit autem Apostolus: Quia misit Deus Filium suum factum ex muliere, factum sub lege. Neque audiendi sunt qui legendum putant: Natum ex muliere, factum sub lege; sed factum ex muliere, quia conceptus ex utero virginali, carnem non de nihilo, non aliunde, sed materna traxit ex carne: alioquin nec vere filius hominis diceretur, qui originem non haberet ex homine.*

les nos conduzca á la compañía de los ciudadanos del Cielo.

*R. Asi sea.*

## LECCION IX.

**M**as si la carne del Verbo Dios que nace segun la carne, se dice, que es extraña de la carne de la Virgen Madre, sin motivo se beatifican el vientre que la llevó, y los pechos que le dieron de mamar. Y dice el Apostol: porque envió Dios á su Hijo hecho de la muger, hecho baxo de la ley. Ni se debe dar oídos á los que juzgan que se debe leer: nacido de muger, y hecho baxo de la ley; sino hecho de muger, porque concebido en el vientre virginal, traxo la carne no de nada, ni de otra parte, sino de la carne materna: de otra manera tampoco se diria verdaderamente hijo del hombre,

HYMNUS SANCTORUM AMBROSII  
et Augustini.

**T**e Deum laudamus : te Dominum  
confitemur.

**T**e aeternum Patrem : omnis terra  
veneratur.

**T**ibi omnes Angeli : tibi caeli , et  
universae potestates :

**T**ibi Cherubim et Seraphim : incessa-  
bili voce proclamant.

**S**anctus , Sanctus , Sanctus : Domi-  
nus Deus Sabaoth.

**P**leni sunt caeli et terra : maiesta-  
tis gloriae tuae.

**T**e gloriosus Apostolorum chorus ,

**T**e Prophetarum laudabilis nume-  
rus ,

**T**e Martyrum candidatus laudat

si no tuviera su origen del hom-  
bre.

HIMNO DE S. AMBROSIO  
y de S. Agustin.

**T**e alabamos, Señor Dios todo-  
poderoso : confesamos que eres Se-  
ñor de todo el universo.

A tí , Padre Eterno , á quien  
toda la tierra adora.

A tí todos los Angeles : á tí  
los Cielos y todas las Potestades  
te adoran y te temen.

A tí los Querubines y los Sera-  
fines te aclaman sin cesar :

Santo , Santo , Santo , Señor  
Dios de los exércitos.

Llenos están los Cielos y la  
tierra de la grandeza de tu gloria.

A tí el glorioso coro de los  
Apóstoles ,

A tí el loable número de los  
Profetas ,

A tí te alaba el inocente y nu-



*exercitus,  
Te per orbem terrarum, sancta con-  
fiteatur Ecclesia,  
Patrem immensae maiestatis,*

*Venerandum tuum verum, et uni-  
cum Filium.*

*Sanctum quoque Paraclitum Spiri-  
tum.*

*Tu Rex gloriae Christe.*

*Tu Patris sempiternus es Filius.*

*Tu ad liberandum suscepturus homi-  
nem: non horruisti Virginis uterum.*

*Tu devicto mortis aculeo: aperuisti  
credentibus regna caelorum.*

meroso ejército de los Mártires,  
A tí la Iglesia santa te confie-  
sa en todo el mundo,

Padre Eterno de inmensa ma-  
gestad.

A tu adorable y verdadero y  
único Hijo, engendrado de tu sub-  
stancia.

Y al Espíritu santo, Consola-  
dor, que procede de tí, y de tu  
Hijo.

Tu, ó Christo, que eres el Rey  
de la Gloria,

Tu eres el Hijo eterno del Pa-  
dre.

Tu, que para librar al hombre  
de la servidumbre, quisiste hacer-  
te hombre; y no te desdenaste  
de encarnar en el vientre de una  
Virgen.

Tu, que despues de haber que-  
brantado el aguijon de la muerte,  
abriste á los creyentes el Reyno  
de los Cielos.

*Tu ad dexteram Dei sedes: in gloria Patris.*

*Iudex crederis esse venturus.*

*Te ergo quaesumus, tuis famulis subveni: quos pretioso sanguine redemisti.*

*Aeterna fac cum sanctis tuis: in gloria numerari.*

*Salvum fac populum tuum Domine: et benedic hereditati tuae.*

*Et rege eos: et extolle illos usque in aeternum.*

*Per singulos dies, benedicimus te.*

*Et laudamus nomen tuum in saeculum: et in saeculum saeculi.*

*Dignare Domine die isto: sine peccato nos custodire.*

*Miserere nostri Domine: miserere nostri.*

*Fiat misericordia tua Domine super*

Tú, que estás sentado á la diestra de Dios, en la gloria del Padre.

Y que creemos has de venir algun dia á juzgar al mundo.

Por tanto, te rogamos, Señor, que socorras con tu asistencia á los siervos, que has redimido con tu preciosa sangre.

Haz que seamos del número de tus Santos en la Gloria eterna.

Salva á tu Pueblo, Señor; y colma de bendiciones tu herencia.

Gobernalos, Señor; y no te canses jamas de favorecerlos.

Todos los dias te damos gracias por los beneficios que nos haces.

Y alabamos incesantemente tu nombre, y lo alabaremos siempre, y en toda la eternidad.

Dignate, Señor, preservarnos de caer este dia en pecado.

Ten piedad de nosotros, Señor, ten piedad de nosotros.

Derrámese, Señor, sobre noso-



*nos: quemadmodum speravimus in te.*

*In te Domine speravi: non confundar in aeternum. Amen.*

## AD LAUDES.

*Ÿ. Deus in adiutorium meum intende.*

*℞. Domine ad adiuuandum me festina.*

*Gloria Patri.*

## ANTIPHONA.

*Domum tuam.*

## PSALMUS 92.

*Dominus regnavit, decorem indutus est: \* indutus est Dominus fortitudinem, et praecinxit se.*

*Etenim firmavit orbem terrae: \* qui non commovebitur.*

tros tu misericordia, como lo hemos esperado de tí.

En tí, Señor, he puesto toda mi confianza; no sea yo confundido eternamente, Asi sea.

## Á LAUDES.

*Ÿ. Ven en mi auxilio, ó Dios mio.*

*℞. Ven aprisa, Señor, á socorrerme.*

*Gloria sea al Padre.*

## ANTÍFONA.

*A tu casa, Señor.*

## SALMO 92.

Reynó el Señor, y se revistió de gloria y de magestad. El Señor se revistió de fuerza, y se preparó para una grande obra.

Porque él fundó el vasto cuerpo de la tierra; de manera que

*nos: quemadmodum speravimus in te.*

*In te Domine speravi: non confundar in aeternum. Amen.*

## AD LAUDES.

*Ÿ. Deus in adiutorium meum intende.*

*℞. Domine ad adiuuandum me festina.*

*Gloria Patri.*

## ANTIPHONA.

*Domum tuam.*

## PSALMUS 92.

*Dominus regnavit, decorem indutus est: \* indutus est Dominus fortitudinem, et praecinxit se.*

*Etenim firmavit orbem terrae: \* qui non commovebitur.*

tros tu misericordia, como lo hemos esperado de tí.

En tí, Señor, he puesto toda mi confianza; no sea yo confundido eternamente, Asi sea.

## Á LAUDES.

*Ÿ. Ven en mi auxilio, ó Dios mio.*

*℞. Ven aprisa, Señor, á socorrerme.*

*Gloria sea al Padre.*

## ANTÍFONA.

*A tu casa, Señor.*

## SALMO 92.

Reynó el Señor, y se revistió de gloria y de magestad. El Señor se revistió de fuerza, y se preparó para una grande obra.

Porque él fundó el vasto cuerpo de la tierra; de manera que



*Parata sedes tua ex tunc : \* à  
saeculo tu es.*

*Elevaverunt flumina Domine : \* ele-  
vaverunt flumina vocem suam.*

*Elevaverunt flumina fluctus suos , \*  
à vocibus aquarum multarum.*

*Mirabiles elationes maris , \* mira-  
bilis in altis Dominus.*

*Testimonia tua credibilia facta sunt  
nimis : \* domum tuam decet sanctitudo*

no será conmovido.

*El Cielo que es como tu trono , ó  
Dios , tambien fue establecido des-  
de entonces. Pero tu , Señor , tu  
eres desde toda la eternidad ; y  
tu manifestaste en el tiempo tu so-  
berano poder , sacando á tus criatu-  
ras de la nada.*

*Los rios , que sacaste de la nada,  
Señor , levantaron , levantaron  
su voz.*

*Los rios levantaron sus olas , y  
amenazaron inundar á toda la tierra  
por la abundancia de las aguas,  
que resonaban con gran ruido.*

*Las alteraciones de la mar , que  
son tan admirables , manifestaron  
tambien querersela tragar. Pero el  
Señor que está en los Cielos , y  
que fundó la tierra , es aun mas ad-  
mirable ; y no permitió que fuese con-  
movida.*

*Asi tus testimonios , Señor , me-  
recen ser muy creidos ; y ninguna*

*Domine , in longitudinem dierum.*

*Gloria Patri.*

*Aña. Domum tuam decet sanctitudo Domine , in longitudinem dierum.*

**ANTIPHONA.**

*Haec est.*

**PSALMUS 99.**

*Jubilate Deo omnis terra : \* servite Domino in laetitia.*

*Introite in conspectu eius : \* in exultatione.*

*Scitote quoniam Dominus ipse est Deus : \* ipse fecit nos , et non ipsi nos :*

*cosa podria detener la execucion de tus designios en el efecto de tus promesas. La santidad , pues , debe ser segun tu palabra el adorno de tu casa en toda la série de los siglos ; y no debe entrar jamas en ella cosa alguna manchada.*

*Gloria sea al Padre.*

*Antif. Señor , conviene la santidad á tu casa en la série de los dias.*

**ANTÍFONA.**

*Esta es.*

**SALMO 99.**

*Pueblos de toda la tierra , alabad á Dios con júbilo , servid al Señor con alegría.*

*Llegad á su presencia con transportes de regocijo , y vivos sentimientos de gratitud.*

*Sabed que el Señor es el verdadero Dios ; que él es el que nos ha hecho ; y que no nos hemos*



*Populus eius, et oves pascuae eius: \*  
introite portas eius in confessione, atria  
eius in hymnis: confitemini illi.*

*Laudate nomen eius: quoniam sua-  
vis est Dominus, in aeternum miseri-  
cordia eius, \* et usque in generatio-  
nem et generationem veritas eius.*

*Gloria Patri.*

*Aña. Haec est domus Domini fir-  
miter aedificata: benè fundata est su-  
pra firmam petram.*

**ANTIPHONA.**

*Fundavit eam.*

hecho nosotros á nosotros mis-  
mos.

*Pero vosotros particularmente,*  
que sois su Pueblo, y que alimenta-  
ta como sus ovejas, entrad por  
las puertas *de su Tabernáculo*, hon-  
rándolo con vuestras alabanzas,  
y *llegad* á su casa cantando hym-  
nos. Glorificadlo por vuestras ac-  
ciones de gracias.

Alabad su nombre. *El merece*  
*todas vuestras alabanzas*: porque el  
Señor está lleno de suavidad; su  
misericordia es eterna, y su ver-  
dad se extenderá por la série de  
todas las generaciones.

Gloria sea al Padre.

*Antif.* Esta es la casa del Señor  
sólidamente edificada: está bien  
fundada sobre firme piedra.

**ANTÍFONA.**

La fundó.

## PSALMUS 62.

*Deus, Deus meus \* ad te de luce  
vigilo.*

*Sitivit in te anima mea, \* quam  
multipliciter tibi caro mea.*

*In terra deserta, et in via, et in-  
aquosa: \* sic in sancto apparui tibi,  
ut viderem virtutem tuam, et gloriam  
tuam.*

*Quoniam melior est misericordia tua  
super vitas: \* labia mea laudabunt te.*

*Sic benedicam te in vita mea: \* et*

## SALMO 62.

*Ó Dios, ó Dios mio, madru-  
go y aspiro á tí, desde que el dia  
empieza á amanecer.*

*Mi alma se abrasa de una ar-  
diente sed por tí. ¿Y de cuántos  
modos mi misma carne se siente tam-  
bien estrechada de este ardor?*

*Para saciarla, pues, quanto me sea  
posible, me he presentado muchas  
veces delante de tí en la tierra de-  
sierta, en que me hallo, y donde no  
hay ni camino ni agua como si hu-  
biese estado en tu santuario, para  
contemplar tu poder y tu gloria,  
y para meditar tu inmensa bondad.*

*Porque la meditacion de tu mise-  
ricordia es preferible á todas las  
vidas mas deliciosas. Asi, mis labios  
siempre estarán ocupados en ala-  
barte por la misericordia que has  
usado conmigo.*

*Asi yo te bendeciré mientras*



*in nomine tuo levabo manus meas.*

*Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea: \* et labiis exultationis laudabit os meum.*

*Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te: \* quia fuisti adiutor meus.*

*Et in velamento alarum tuarum exultabo, adhaesit anima mea post te: \* me suscepit dextera tua.*

*Ipsi verò in vanum quaesierunt animam meam, introibunt in inferiora terrae: \* tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.*

viviere; y levantaré continuamente mis manos ácia el Cielo, invocando en mí tu santo nombre.

Para que mi alma se llene de esta divina misericordia, y sea como harta y engordada de ella; y entonces mi boca te alabará con santos arrebatos de júbilo.

Porque si me acuerdo de tí, y de los efectos de tu bondad, estando en mi lecho, me ocuparé enteramente por la mañana en la meditación de tu grandeza, y de la gratitud que te debo; porque tomaste mi defensa.

Y me regocijaré á la sombra de tus alas, porque mi alma se ha unido á tí, y tu diestra me ha sostenido contra los esfuerzos de mis enemigos.

En vano procuraron ellos quitarme la vida. Entrarán ellos mismos en las partes mas interiores de la tierra; serán entregados á la es-

*Rex verò laetabitur in Deo, laudabuntur omnes qui iurant in eo: \* quia obstructum est os loquentium iniqua.*



PSALMUS 66.

*Deus misereatur nostri, et benedicat nobis: \* illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.*

pada; vendrán á ser la porcion y la presa de las raposas.

Pero se regocijará en Dios el que el Señor ha escogido para ser el Rey de su Pueblo; y todos los que están unidos á él, y guardan fielmente el juramento que han prestado, recibirán alabanzas de su fidelidad, porque fue cerrada la boca de los que decian cosas injustas contra mí, por la muerte que Dios les ha hecho padecer: y así siendo reconocida mi inocencia, se reconocerá tambien la sabiduria de los que han seguido mi partido.

SALMO 66.

Tenga Dios piedad de nosotros, y nos eche su bendicion: y derrame sobre nosotros la luz de su rostro; y haga resplandecer en nosotros su misericordia, librándonos de las manos de nuestros enemigos.



*Ut cognoscamus in terra viam  
tuam, \* in omnibus Gentibus salutare  
tuum.*

*Confiteantur tibi populi Deus: \*  
confiteantur tibi populi omnes.*

*Laetentur et exultent Gentes: \* quo-  
niam iudicas populos in aequitate, et  
gentes in terra dirigit.*

*Confiteantur tibi populi Deus, con-  
fiteantur tibi populi omnes: \* terra  
dedit fructum suum.*

*Benedicat nos Deus, Deus noster,  
benedicat nos Deus: \* et metuant eum*

Para que conozcamos, Señor,  
tu camino en la tierra; admire-  
mos en ella tu conducta llena de justi-  
cia y de bondad; y para que la sal-  
vacion que tu procuras á los que te  
temen, sea reconocida de todas las  
naciones.

Si, Señor Dios, haz que todos  
los Pueblos publiquen tus ala-  
banzas. Que todos los Pueblos te  
alaben y te bendigan.

Que las naciones se regocijen  
y sean transportadas de júbilo,  
porque tu juzgas á los Pueblos en  
la equidad, y conduces rectamen-  
te á las naciones en la tierra.

Los Pueblos, ó Dios, publi-  
quen tus alabanzas: todos los  
Pueblos te alaben, viendo que tu  
nos traxiste á la tierra de Canaam,  
que la echaste tu bendicion, y que  
ella ha dado su fruto.

Bendíganos, pues, Dios, Dios  
nuestro por su propia gloria, y nos

*omnes fines terrae.*

*Gloria Patri.*

*Añā. Fundavit eam Altissimus, qui  
super maria fundavit eam, et super  
flumina praeparavit illam.*

ANTIPHONA.

*Dominus custodit te.*

CANTICUM TRIUM PUERORUM.

Dan. 3.

**B**enedicite omnia opera Domini  
Domino: \* laudate et superexaltate eum  
in saecula.

*Benedicite Angeli Domini Domino:\**  
*benedicite caeli Domino.*

*Benedicite aquae omnes, quae super  
caelos sunt, Domino: \* benedicite  
omnes virtutes Domini Domino.*

colme Dios de sus bendiciones;  
y sea temido hasta las extremida-  
des de la tierra, *siendo reconocida  
por todas partes su grandeza, su po-  
der, su justicia y su bondad.*

Gloria sea al Padre.

*Antif.* La fundó el Altísimo, que  
la estableció sobre los mares, y la  
dispuso sobre los rios.

ANTÍFONA.

El Señor te guarda.

CÁNTICO DE LOS TRES NIÑOS.

Daniel. 3.

**T**odas las obras del Señor,  
benedicid al Señor: alabadlo y  
ensalzadlo soberanamente por to-  
dos los siglos.

Ángeles del Señor, benedicid al  
Señor: Cielos benedicid al Señor.

Todas las aguas que estais so-  
bre los Cielos, benedicid al Señor:  
todos los exércitos del Señor,



*Benedicite sol et luna Domino : \**  
*benedicite stellae caeli Domino.*

*Benedicite omnis imber et ros Domi-  
no : \* benedicite omnes spiritus Dei  
Domino.*

*Benedicite ignis et aestus Domino : \**  
*benedicite frigus et aestus Domino.*

*Benedicite rores et pruina Domino : \**  
*benedicite gelu et frigus Domino.*

*Benedicite glacies et nives Domino : \**  
*benedicite noctes et dies Domino.*

*Benedicite lux et tenebrae Domino : \**  
*benedicite fulgura et nubes Domino.*

*Benedicat terra Dominum : \* laudet  
et superexaltet eum in saecula.*

*Benedicite montes et colles Domino : \**  
*benedicite universa germinantia in ter-*

benedicid al Señor.

Sol y luna, bendecid al Señor:  
estrellas del Cielo, bendecid al  
Señor.

Lluvia y rocío, bendecid al Se-  
ñor : todos los vientos de Dios,  
benedecid al Señor.

Fuego y calor, bendecid al Se-  
ñor : frio y calor, bendecid al  
Señor.

Rocíos y escarchas, bendecid al  
Señor : hielos y frios, bendecid al  
Señor.

Heladas y nieves, bendecid al  
Señor : noches y dias, bendecid al  
Señor.

Luz y tinieblas, bendecid al  
Señor : relámpagos y nubes, ben-  
decid al Señor.

Bendiga la tierra al Señor :  
alábelo y ensálzelo soberanamen-  
te por todos los siglos.

Montes y collados, bendecid al  
Señor : p'antas que naceis en la

*ra Domino.*

*Benedicite fontes Domino: \* benedicite maria et flumina Domino.*

*Benedicite cete, et omnia quae moventur in aquis Domino: \* benedicite omnes volucres caeli Domino.*

*Benedicite omnes bestiae et pecora Domino: \* benedicite filii hominum Domino.*

*Benedicat Israël Dominum: \* laudet et superexaltet eum in saecula.*

*Benedicite sacerdotes Domini Domino: \* benedicite servi Domini Domino.*

*Benedicite spiritus et animae iustorum Domino: \* benedicite sancti et humiles corde Domino.*

*Benedicite Anania, Azaria, Misael Domino: \* laudate et superexaltate eum in saecula.*

tierra, bendecid al Señor.

Fuentes, bendecid al Señor: mares y rios, bendecid al Señor.

Ballenas, y todo quanto se mueve en las aguas, bendecid al Señor: aves del Cielo bendecid al Señor.

Fieras y ganados, bendecid al Señor: hijos del Señor, bendecid al Señor.

Bendiga Israël al Señor: alabelo y ensalcelo soberanamente por todos los siglos.

Sacerdotes del Señor, bendecid al Señor: siervos del Señor, bendecid al Señor.

Espiritus y almas de los justos, bendecid al Señor: Santos y humildes de corazon, bendecid al Señor.

Ananias, Azarias, Misael, bendecid al Señor: alabadlo y ensalzadlo soberanamente por todos los siglos.



*Benedicamus Patrem et Filium cum  
sancto Spiritu : \* laudemus et super-  
exaltemus eum in saecula.*

*Benedictus es Domine in firmamen-  
to caeli : \* et laudabilis , et gloriosus ,  
et superexaltatus in saecula.*

*Aña. Dominus custodit te ab omni  
malo, Maria, custodivit animam tuam,  
introitum tuum, et exitum tuum in sae-  
culum.*

## ANTIPHONA.

*Fluminis impetus.*

## PSALMUS 148.

*Laudate Dominum de caelis : \*  
laudate eum in excelsis.*

*Laudate eum omnes Angeli eius : \*  
laudate eum omnes virtutes eius.*

*Laudate eum sol et luna : \* laudate*

Bendigamos al Padre y al Hijo  
con el Espíritu santo : alabemos-  
le y ensalcemosle por todos los  
siglos.

Bendito eres , Señor , en el fir-  
mamento del Cielo ; y digno de  
ser alabado , glorificado y ensal-  
zado soberanamente por todos los  
siglos.

*Antif.* El Señor te guarda de  
todo mal, Maria , guardó tu al-  
ma , tu entrada , y tu salida en el  
siglo.

## ANTÍFONA.

El ímpetu del rio.

## SALMO 148.

Alabad al Señor criaturas del  
Cielo : alabadlo en las alturas,  
*que habitais.*

Alabadlo todos sus Angeles :  
alabadlo todos sus *exércitos* y sus  
potestades.

Alabadlo sol y luna : alabadlo

*eum omnes stellae et lumen.*

*Laudate eum caeli caelorum : \* et aquae omnes quae super caelos sunt, laudent nomen Domini.*

*Quia ipse dixit, et facta sunt : \* ipse mandavit, et creata sunt.*

*Statuit ea in aeternum, et in saeculum saeculi : \* praeceptum posuit, et non praeteribit.*

*Laudate Dominum de terra, \* dracones, et omnes abyssi.*

*Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum : \* quae faciunt verbum eius :*

*Montes, et omnes colles : \* ligna fructifera, et omnes cedri.*

*Bestiae, et universa pecora, \* serpentes, et volucres pennatae.*

todas las estrellas y la luz.

Alabadlo Cielos de los Cielos; y todas las aguas que están sobre los Cielos, alaben el nombre del Señor.

Porque él habló y fueron hechas todas estas cosas; mandó y fueron criadas.

Los estableció para subsistir eternamente y en todos los siglos: impúsoles sus preceptos, que no serán quebrantados.

Alabad tambien al Señor criaturas de la tierra: dragones, monstruos marinos, y todos los abismos de las aguas.

Fuego, granizo, nieve, hielo, vientos que levantaiis las tempestades; y vosotros que executais su palabra:

Vosotros, montes, y todos los collados; árboles fructiferos y todos los cedros:

Vosotros, bestias salvages, y todos los demas animales: voso-



*Reges terrae , et omnes populi : \*  
principes , et omnes iudices terrae.*

*Iuvenes , et virgines : senes cum iu-  
nioribus laudent nomen Domini : \* quia  
exaltatum est nomen eius solius.*

*Confessio eius super caelum et ter-  
ram : \* et exaltavit cornu populi sui.*

*Hymnus omnibus sanctis eius : \* fi-  
liis Israël , populo appropinquantis sibi.*

PSALMUS 149.

*Cantate Domino canticum novum : \*  
laus eius in Ecclesia sanctorum.*

tros, serpientes , y vosotras aves  
que teneis alas , *alabad todos al  
Señor.*

Los Reyes de la tierra, y todos  
los pueblos : los Príncipes y to-  
dos los Jueces de la tierra.

Los mancebos y las doncellas,  
los viejos con los jóvenes , alaben  
tambien el nombre del Señor ;  
porque el nombre de él solo es  
verdaderamente grande y ensalzado.

Porque su alabanza y su gloria  
se elevan sobre el Cielo y la tier-  
ra : y él es quien ensalzó el poder  
de su Pueblo.

Sea, pues, alabado por todos sus  
Santos , por los hijos de Israël,  
por este Pueblo que es tan cerca-  
no de él , y tan particularmente con-  
sagrado á su servicio.

SALMO 149.

*Cantad al Señor un cántico  
nuevo : resuene su alabanza en*

*Laetetur Israël in eo, qui fecit eum: \* et filii Sion exultent in rege suo.*

*Laudent nomen eius in choro: \* in tympano et psalterio psallant ei:*

*Quia beneplacitum est Domino in populo suo: \* et exaltabit mansuetos in salutem.*

*Exultabunt Sancti in gloria: \* laetabuntur in cubilibus suis.*

*Exaltationes Dei in gutture eorum: \* et gladii ancipites in manibus eorum:*

*Ad faciendam vindictam in nationibus, \* increpationes in populis.*

*Ad alligandos reges eorum in com-*

la congregacion de los Santos.

Alegrese Israël en su Criador: y salten de contento en su Rey los hijos de Sion.

Alaben su nombre por santos conciertos de música: canten sus alabanzas con el tambor é instrumento de diez cuerdas.

Porque el Señor puso su placer y su afecto en su Pueblo: y exáltará á los mansos hasta salvarlos.

Entonces se gozarán los Santos en la gloria: se alegrarán en el reposo de sus lechos, donde se verán libres del furor de sus enemigos.

Las alabanzas de Dios, que les habrán procurado estas ventajas, resonarán siempre en su boca: y tendrán en sus manos espadas de dos filos,

Para tomar venganza de las naciones, y castigar á los pueblos, que les habrán oprimido.

Para aprisionar á sus Reyes con



*pedibus: \* et nobiles eorum in manibus ferreis.*

*Ut faciant in eis iudicium conscriptum: \* gloria haec est omnibus sanctis eius.*

## PSALMUS 150.

*Laudate Dominum in sanctis eius: \* laudate eum in firmamento virtutis eius.*

*Laudate eum in virtutibus eius: \* laudate eum secundum multitudinem magnitudinis eius.*

*Laudate eum in sono tubae: \* laudate eum in psalterio, et cithara.*

*Laudate eum in tympano, et choro: \* laudate eum in chordis, et organo.*

*Laudate eum in cymbalis bene so-*

grillos, y á sus Grandes con esposas de hierro:

Y para executar de este modo contra ellos el juicio escrito por la justicia de Dios: esta es la gloria que está reservada á todos sus Santos, y este es el poder de que serán revestidos.

## SALMO 150.

Alabad al Señor, que reside en su santuario: alabadlo sentado en el trono incontrastable de su poder.

Alabadlo en los efectos de su virtud enteramente divina: alabadlo en su grandeza que es infinita.

Alabadlo al son de la trompeta: alabadlo con el instrumento de diez cuerdas, y con el harpa.

Alabadlo con el tambor y la musica: alabadlo con instrumentos de cuerdas, y con el órgano.

Alabadlo con timbales de buen

*nantibus : laudate eum in cymbalis  
iubilationis : \* omnis spiritus laudet  
Dominum.*

*Gloria Patri.*

*Aña. Fluminis impetus laetificat  
civitatem Dei : sanctificavit tabernacu-  
lum suum Altissimus.*

## CAPITULUM.

*Prov. 8. b*

*Ego diligentes me diligo. Pag. 24.*

## HYMNUS.

*O gloriosa Virginum,  
Sublimis inter sidera,  
Qui te creavit, parvulum,  
Lactente nutris ubere.*

*Quod Heva tristis abstulit  
Tu reddis almo germine :  
Intrent ut astra flebiles,  
Caeli recludis cardines.*

*Tu Regis alti ianua,  
Et aula lucis fulgida :  
Vitam datam per Virginem,  
Gentes redemptae plaudite.*

sonido : alabadlo con timbales de  
un sonido alegre y agradable: todo  
lo que vive y respira alabe al Señor.

Gloria sea al Padre.

*Antif.* El impetu del rio rego-  
cija la Ciudad de Dios : santificó  
el Altísimo á su Tabernáculo.

## CAPITULO.

*Prov. 8. b*

Yo amo á los que me aman. *Pag. 25.*

## HYMNUS.

*¡O Virgen la mas gloriosa !  
Superior á las estrellas,  
Que al mismo que te dió el ser  
A tus pechos le sustentas.*

*Con tu fruto restituyes  
Lo que robó la triste Eva,  
Y para que entren sus hijos  
En el Cielo , abres sus puertas :*

*Tu eres refulgente Alcazar,  
Y del Rey supremo Puerta ;  
Pueblo, aplaudela , pues logras  
La vida eterna por ella.*



*Iesu , tibi sit gloria,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre et almo Spiritu,  
In sempiterna saecula. Amen.*

*℣. Non accedet ad te malum.*

*℞. Neque flagellum appropinquabit  
tabernaculo tuo.*

## ANTIPHONA.

*Quam pulchra.*

## CANTICUM ZACHARIAE.

*Luc. 1. g*

**B***enedictus Dominus Deus Israël,\*  
quia visitavit , et fecit redemptionem  
plebis suae.*

*Et erexit cornu salutis nobis : \* in  
domo David pueri sui.*

*Sicut locutus est per os sanctorum , \*  
qui à saeculo sunt , Prophetarum eius:*

*Salutem ex inimicis nostris , \* et de*

A ti, Jesús, sea la gloria,  
Que naciste de doncella,  
Y al Padre y Amor divino,  
Y sea esta gloria eterna. Asi sea.

℣. No llegará á tí lo malo.

℞. Ni el azote llegará á tu Ta-  
bernáculo.

## ANTIFONA.

¡Qué hermosa.

## CÁNTICO DE ZACARIAS.

*S. Lucas 1. g*

**B**endito sea el Señor Dios de  
Israël; porque ha visitado y obra-  
do la redencion de su Pueblo.

Y ha levantado un poderoso  
Salvador nuestro en la casa de su  
siervo David.

Como nos lo habia prometido  
por boca de sus santos Profetas,  
que vivieron desde el principio de  
los siglos.

Que nos libertaria del furor de

*manu omnium qui oderunt nos :*

*Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris : \* et memorari testamenti sui sancti.*

*Iusiurandum , quod iuravit ad Abraham patrem nostrum , \* daturum se nobis :*

*Ut sine timore , de manu inimicorum nostrorum liberati , \* serviamus illi ;*

*In sanctitate et iustitia coram ipso , \* omnibus diebus nostris.*

*Et tu , puer , Propheta Altissimi vocaberis ; \* praeibis enim ante faciem Domini parare vias eius.*

*Ad dandam scientiam salutis plebi eius , \* in remissionem peccatorum eorum.*

nuestros enemigos, y de las manos de todos los que nos aborrecen :

Para usar de misericordia con nuestros padres, y mostrar que se acordaba de su santo Testamento.

Conforme al juramento que hizo á Abraham nuestro padre , de darse á nosotros.

Para que libres de las manos de nuestros enemigos le sirvamos sin temor ;

En santidad y justicia verdaderas , caminando en su presencia todos los dias de nuestra vida.

Y tu , ó Niño , serás llamado Profeta del Altísimo ; porque irás delante del Señor á preparar sus caminos :

Para enseñar á su Pueblo la ciencia de la salvacion ; para darle á conocer aquel por quien solo puede alcanzar la remision de sus peccados ; y para enseñarle asimismo á no pedirle sino



*Per viscera misericordiae Dei nostri : \* in quibus visitavit nos , oriens ex alto :*

*Illuminare his , qui in tenebris , et in umbra mortis sedent : \* ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.*

*Gloria Patri.*

*Añã. Quam pulchra es amica mea, columba mea , immaculata mea, et odor vestimentorum tuorum super omnia aromata. Alleluia.*

OREMUS.

*Deus qui per immaculatam. Pag. 32.*

AD PRIMAM.

*Pater noster , Ave Maria , Credo.*

Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios , por las cuales este Sol naciente vino desde lo alto del Cielo á visitarnos en la tierra;

Para alumbrar á los que están sentados en las tinieblas de la ignorancia de las sendas de la salvacion, y en la sombra de la muerte del pecado ; y para dirigir nuestros pies por las sendas de la justicia , y por el camino de la paz.

Gloria sea al Padre.

*Antif. ;* Qué hermosa que eres amada mia , paloma mia , immaculada mia , y el olor de tus vestidos excede en fragancia á todos los aromas ! Alegria.

ORACION.

*O Dios que preparaste. Pag. 33.*

Á PRIMAS.

*Se dice el Padre nuestro, el Ave*

*Per viscera misericordiae Dei nostri : \* in quibus visitavit nos , oriens ex alto :*

*Illuminare his , qui in tenebris , et in umbra mortis sedent : \* ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.*

*Gloria Patri.*

*Añã. Quam pulchra es amica mea, columba mea , immaculata mea, et odor vestimentorum tuorum super omnia aromata. Alleluia.*

OREMUS.

*Deus qui per immaculatam. Pag. 32.*

AD PRIMAM.

*Pater noster , Ave Maria , Credo.*

Por las entrañas de misericordia de nuestro Dios , por las cuales este Sol naciente vino desde lo alto del Cielo á visitarnos en la tierra;

Para alumbrar á los que están sentados en las tinieblas de la ignorancia de las sendas de la salvacion, y en la sombra de la muerte del pecado ; y para dirigir nuestros pies por las sendas de la justicia , y por el camino de la paz.

Gloria sea al Padre.

*Antif. ;* Qué hermosa que eres amada mia , paloma mia , immaculada mia , y el olor de tus vestidos excede en fragancia á todos los aromas ! Alegria.

ORACION.

*O Dios que preparaste. Pag. 33.*

Á PRIMAS.

*Se dice el Padre nuestro, el Ave*



*ψ. Deus in adiutorium meum intende.*

*℞. Domine ad adiuuandum me festina.*

*Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in saecula saeculorum, Amen. Alleluia.*

## HYMNUS.

*Iam lucis orto sidere,  
Deum precemur supplices,  
Ut in diurnis actibus  
Nos seruet à nocentibus.*

*Linguae refraenans temperet,  
Ne litis horror insonet:*

*Visum fovendo contegat,  
Ne vanitates hauriat.*

*Sint pura cordis intima,  
Absistat et vecordia:  
Carnis terat superbiam  
Potus cibique parcitas.*

Maria y el Credo.

*ψ. Ven en mi auxilio, ó Dios mio.*

*℞. Ven aprisa, Señor, á socorrerme.*

Gloria sea al Padre, y al Hijo, y al Espíritu santo, como era en el principio, y ahora y siempre, y en todos los siglos de los siglos. Asi sea. Alegria.

## HYMNUS.

*Ya esparce su luz la Aurora,  
Roguemos á Dios postrados,  
Que en los actos de este dia  
Nos preserve de pecado,*

*Que refrene nuestra lengua,  
Las reyertas evitando,*

*Y contenga nuestra vista,  
No se incline á objetos vanos.*

*Sea nuestro interior puro,  
Rija el juicio nuestros actos,  
La parsimonia quebrante  
De la carne los alhagos.*

*Ut cum dies abscesserit,  
Noctemque sors reduxerit,  
Mundi per abstinentiam  
Ipsi canamus gloriam.*

*Iesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre et almo Spiritu,  
In sempiterna saecula. Amen.*

## ANTIPHONA.

*Domum tuam.*

## PSALMUS 53.

*Deus in nomine tuo saluum me  
fac: \* et in virtute tua iudica me.*

*Deus exaudi orationem meam: \*  
auribus percipe verba oris mei.*

*Quoniam alieni insurrexerunt ad-  
versum me, et fortes quaesierunt ani-  
mam meam: \* et non proposuerunt*

*Para que pasado el dia,  
Al venir la noche, hallando  
Limpia de culpas nuestra alma,  
A Dios las gracias rindamos.  
A ti, Jesus, sea la gloria,  
Que naciste de doncella,  
Y al Padre y Amor Divino,  
Y sea esta gloria eterna. Asi sea.*

## ANTIFONA.

*A tu casa.*

## SALMO 53.

*Salvame Dios mio por la virtud  
de tu nombre, y haz brillar tu  
poder, juzgando á mi favor, y  
sosteniendo la justicia de mi causa con-  
tra los esfuerzos de mis enemigos.*

*Oye mi oracion, ó Dios mio;  
percibe con tus oidos las palabras  
de mi boca.*

*Porque soldados extrangeros se  
han levantado contra mí, pode-  
rosos enemigos han procurado qui-*



*Deum ante conspectum suum.*

*Ecce enim Deus adiuvat me: \* et  
Dominus susceptor est animae meae.*

*Averte mala inimicis meis: \* et in  
veritate tua disperde illos.*

*Voluntariè sacrificabo tibi, \* et con-  
fitebor nomini tuo Domine: quoniam  
bonum est.*

*Quoniam ex omni tribulatione eri-  
puisti me: \* et super inimicos meos  
despexit oculus meus.*

tarme la vida ; y no se han pro-  
puesto *la voluntad de Dios* delante  
de los ojos , *ni han tenido atencion*  
alguna á las reglas de su justicia.

*Pero yo nada tengo que temer de*  
su furor ; porque vé aqui que Dios  
toma mi defensa, y el Señor se de-  
clara el protector de mi vida.

*Manifiesta , ó Dios mio, que lo eres*  
*verdaderamente.* Haz que recaigan  
sobre mis enemigos los males de  
que quieren oprimirme, y extermina-  
los segun la verdad de tu palabra.

*Entonces te ofreceré yo un sa-  
crificio voluntariamente y de todo*  
*mi corazon ; y alabaré tu nombre ,*  
porque está lleno de bondad. *Tu*  
*me lo has hecho ya sentir , ó soberano*  
Señor.

Porque tu me libraste de todas  
mis aflicciones. Y por tanto mi ojo  
miró con serenidad á mis enemi-  
gos , *confiado yo en tu poderosa pro-*  
*teccion.*

## PSALMUS 118.

*Beati immaculati in via: \* qui  
ambulant in lege Domini.*

*Beati, qui scrutantur testimonia  
eius: \* in toto corde exquirunt eum.*

*Non enim qui operantur iniquita-  
tem, \* in viis eius ambulaverunt.*

*Tu mandasti \* mandata tua custo-  
diri nimis.*

*Utinam dirigantur viae meae: \* ad  
custodiendas iustificationes tuas.*

## SALMO 118.

Bienaventurados los que se conservan sin mancha en el camino de Dios; y los que andan con fidelidad en la ley del Señor.

Bienaventurados los que se aplican á penetrar sus mandamientos, y lo buscan de todo corazón: estos tendrán la felicidad de hallarlo.

Esta es una prerogativa de que justamente están privados los pecadores: porque los que cometen la iniquidad no andan por sus caminos, ni van á él.

En efecto, Señor, tu mandaste que tus mandamientos sean muy exáctamente guardados; y solo por medio de esta exáctitud se puede merecer el ir á tí.

Dignate pues, Señor, dirigir mis caminos de modo que guarde yo la justicia de tus preceptos.



*Tunc non confundar , \* cum per-  
spexero in omnibus mandatis tuis.*

*Confitebor tibi in directione cor-  
dis , \* in eo quod didici iudicia iusti-  
tiae tuae.*

*Iustificationes tuas custodiam : \* non  
me derelinquas usquequaque.*

*In quo corrigit adolescentior viam  
suam ? \* in custodiendo sermones tuos.*

*In toto corde meo exquisivi te : \* ne  
repellas me à mandatis tuis.*

*In corde meo abscondi eloquia tua : \*  
ut non peccem tibi.*

*Porque no seré confundido ,  
quando tuviere siempre delante  
de mis ojos todos tus mandamien-  
tos.*

*Y te alabaré en la rectitud de  
mi corazon , por haber conocido,  
mediante tu auxilio , tus juicios  
llenos de justicia.*

*Guardaré todos tus mandamien-  
tos , Señor : pero no me abando-  
nes , porque no puedo nada sin tí.*

*¿Cómo ha de enmendar su ca-  
mino el jóven sin experiencia y sin  
luces ? cómo resistirá á esta propen-  
sion natural que siente ácia el pecca-  
do ? Esto será , Señor , cumpliendo  
tus palabras.*

*Mas yo , Dios mio , que estoy pene-  
trado de esta verdad , yo te he bus-  
cado en toda la extension de mi  
corazon : no me dexes desviar del  
camino de tus mandamientos.*

*He ocultado tus palabras en lo  
íntimo de mi corazon , para no*

*Benedictus es Domine : \* doce me  
iustificationes tuas.*

*In labiis meis \* pronuntiavi omnia  
iudicia oris tui.*

*In via testimoniorum tuorum dele-  
ctatus sum , \* sicut in omnibus divitiis.*

*In mandatis tuis exercebor : \* et  
considerabo vias tuas.*

*In iustificationibus tuis meditabor : \*  
non obliviscar sermones tuos.*

**R***etribue servo tuo , vivifica me : \*  
et custodiam sermones tuos.*

ofenderte.

*Tu me has inspirado el usarlo asi.  
Bendito eres , Señor , instruyeme  
mas y mas en la justicia de tus  
mandamientos.*

*Yo he pronunciado con mis la-  
bios todos los juicios de tu boca ,  
á fin de imprimirlos mas firmemente  
en mi espíritu y en mi corazon.*

*Porque me he complacido tanto  
en el camino de tus preceptos ,  
como en la posesion de todas las ri-  
quezas.*

*Asi me exercitaré sin cesar en la  
meditacion de tus mandamientos ;  
y consideraré con especial atencion  
la santidad de tus caminos.*

*Meditaré continuamente sobre tus  
preceptos llenos de justicia ; y  
no olvidaré tus palabras , que son  
el origen de la vida*

**C***oncede esta gracia á tu sier-  
vo: él no puede nada sin ti. Sí , Dios*



*Revela oculos meos : \* et considera-  
bo mirabilia de lege tua.*

*Incola ego sum in terra : \* non ab-  
scondas à me mandata tua.*

*Concupivit anima mea desiderare  
iustificationes tuas , \* in omni tempore.*

*Increpasti superbos : \* maledicti qui  
declinant à mandatis tuis.*

*Aufer à me opprobrium , et contem-  
ptum : \* quia testimonia tua exquisivi.*

*mio ; dame vida , y guardaré tus  
mandamientos.*

*Quita el velo que cubre mis  
ojos : y consideraré las maravi-  
llas que están encerradas en tu  
Ley.*

*Soy extranjero en la tierra: no  
me ocultes tus mandamientos ;  
ellos solos pueden conducirme á mi ver-  
dadera patria.*

*Asi mi alma ha deseado en to-  
do tiempo , y con grande ardor ,  
tus ordenanzas , que están llenas  
de justicia.*

*Ella ha conocido que has mani-  
festado tu furor contra los sober-  
vios ; y que son malditos de tí los  
que se desvian de tus manda-  
mientos.*

*Librame , Señor , del oprobio y  
del menoscprecio , en que estoy en el  
ánimo de estos sobervios , porque he  
buscado con cuidado los testimo-  
nios de tu Ley*

*Etenim sederunt principes , et adversum me loquebantur : \* servus autem tuus exercebatur in iustificationibus tuis.*

*Nam et testimonia tua meditatio mea est : \* et consilium meum iustificationes tuae.*

*Adhaesit pavimento anima mea : \* vivifica me secundum verbum tuum.*

*Vias meas enunciaui , et exaudisti me : \* doce me iustificationes tuas.*

*Viam iustificationum tuarum instrue me : \* et exercebor in mirabilibus tuis.*

Porque se sentaron los Principes de mi Corte , y hablaban contra mí : mas tu siervo se exercitaba entretanto en la práctica de tu Ley llena de justicia.

Porque tus preceptos eran el asunto continuo de mi meditacion ; y la justicia de tu Ley tenia lugar de consejo en todas mis dudas.

No obstante mi alma ha estado como pegada á la tierra , por la humillacion á que he estado reducido : pero tu , Señor , que ves lo que padezco , dame vida segun tu palabra.

Yo te he manifestado siempre mis caminos ; he recurrido á ti en todas mis penas ; y me has oido siempre. Hazme tambien hoy la misma gracia : enseñame tu Ley llena de justicia. ®

Instruyeme en el camino de esta Ley tan justa , ácia la qual siento en mí tanto ardor : y me exer-



*Dormitavit anima mea prae taedio : \* confirma me in verbis tuis.*

*Viam iniquitatis amove à me : \* et de lege tua miserere mei.*

*Viam veritatis elegi : \* iudicia tua non sum oblitus.*

*Adhaesi testimoniis tuis Domine : \* noli me confundere.*

*Viam mandatorum tuorum cucurri , \* cum dilatasti cor meum.*

*Añã. Domum tuam decet sanctitudo , Domine , in longitudinem dierum.*

*citare en la contemplacion de tus maravillas , que solas pueden levantar mi alma abatida.*

*Porque mi alma se durmió de tedio : confortame con tus palabras.*

*Aparta de mí el camino de la iniquidad : y usa conmigo de misericordia , de modo que yo viva segun tu Ley.*

*Escogí el camino de la verdad : y no me he olvidado de tus juicios.*

*Me uní , Señor , á los testimonios de tu ley : no permitas que yo sea confundido , y hazme que siga felizmente la carrera en que yo no entré sino por tu auxilio.*

*Porque si corré por el camino de tus mandamientos , fue quando por tu gracia ensanchaste mi corazon.*

*Antif. Señor , conviene la santidad á tu casa en la serie de los dias.*

## CAPITULUM

1. Timot. 1. d

*Regi saeculorum immortalis et invisibili; soli Deo honor et gloria in saecula saeculorum, Amen.*

*R. Deo gratias.*

*R. breve. Christe Fili Dei vivi, \* Miserere nobis. Et repetitur. Christe Fili Dei vivi, miserere nobis. y. Qui natus es ex Maria Virgine. R. Miserere nobis. y. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. R. Christe Fili Dei vivi, miserere nobis. y. Exurge Christe, adiuva nos. R. Et libera nos propter nomen tuum.*

*y. Dominus vobiscum.*

*R. Et cum spiritu tuo.*

## CAPITULO.

1. Tim. 1. d

Al Rey de los siglos inmortal, é invisible, á Dios solo sea el honor y la gloria en los siglos de los siglos, Asi sea.

*R. Demos gracias á Dios.*

*R. breve. Christo, Hijo de Dios vivo, \* Ten misericordia de nosotros. Y se repite. Christo, Hijo de Dios vivo, ten misericordia de nosotros. y. Que naciste de la Virgen Maria. R. Ten misericordia de nosotros. y. Gloria sea al Padre, y al Hijo, y al Espíritu santo. R. Christo, Hijo de Dios vivo, ten misericordia de nosotros. y. Levantate, ó Christo, ayudanos. R. Y libranos por tu santo nombre.*

*y. El Señor sea con vosotros.*

*R. Y con tu espíritu.*



## O R E M U S .

*Domine Deus omnipotens , qui ad principium huius diei nos pervenire fecisti : tua nos hodie salva virtute ; ut in hac die ad nullum declinemus peccatum , sed semper ad tuam iustitiam faciendam nostra procedant eloquia , dirigantur cogitationes et opera . Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus , per omnia saecula saeculorum . R . Amen .*

*Ÿ . Dominus vobiscum . R . Et cum spiritu tuo . Ÿ . Benedicamus Domino . R . Deo gratias .*

## A D T E R T I A M .

*Pater noster , Ave Maria . Ÿ . Deus in adiutorium , & c .*

## O R A C I O N .

Señor Dios todo-poderoso, que nos dexaste llegar al principio de este dia ; salvanos por tu poderosa virtud, para que en este dia no caiamos en pecado alguno, y vayan siempre encaminadas nuestras palabras , y dirigidos nuestros pensamientos y obras á hacer tu justicia : por nuestro Señor Jesu-Christo tu Hijo , que vive y reyna contigo en unidad de Dios Espiritu santo por todos los siglos de los siglos . R . Asi sea .

Ÿ . El Señor sea con vosotros . R . Y con tu espíritu . Ÿ . Bendigamos al Señor . R . Demos gracias á Dios .

## A T E R C I A .

*Se dice el Padre nuestro , y el Ave Maria . Ÿ . Ven en mi auxilio , & c .*

## O R E M U S .

*Domine Deus omnipotens , qui ad principium huius diei nos pervenire fecisti : tua nos hodie salva virtute ; ut in hac die ad nullum declinemus peccatum , sed semper ad tuam iustitiam faciendam nostra procedant eloquia , dirigantur cogitationes et opera. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum : qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus , per omnia saecula saeculorum. R. Amen.*

*ŷ. Dominus vobiscum. R. Et cum spiritu tuo. ŷ. Benedicamus Domino. R. Deo gratias.*

## A D T E R T I A M .

*Pater noster , Ave Maria. ŷ. Deus in adiutorium , & c.*

## O R A C I O N .

Señor Dios todo-poderoso, que nos dexaste llegar al principio de este dia ; salvanos por tu poderosa virtud, para que en este dia no caiamos en pecado alguno, y vayan siempre encaminadas nuestras palabras , y dirigidos nuestros pensamientos y obras á hacer tu justicia : por nuestro Señor Jesu-Christo tu Hijo , que vive y reyna contigo en unidad de Dios Espiritu santo por todos los siglos de los siglos. R. Asi sea.

*ŷ. El Señor sea con vosotros. R. Y con tu espíritu. ŷ. Bendigamos al Señor. R. Demos gracias á Dios.*

## A T E R C I A .

*Se dice el Padre nuestro , y el Ave Maria. ŷ. Ven en mi auxilio , & c.*



## HYMNUS.

*Nunc sancte nobis Spiritus,*

*Unum Patri cum Filio,*

*Dignare promptus ingeri*

*Nostrum refusus pectori.*

*Os, lingua, mens, sensus, vigor,*

*Confessionem personent,*

*Flammescat igne charitas,*

*Accendat ardor proximos.*

*Iesu, tibi sit gloria,*

*Qui natus es de Virgine,*

*Cum Patre et almo Spiritu,*

*In sempiterna saecula. Amen.*

## HYMNUS.

Desde ahora, ó Espíritu di-  
vino,

Que eres con Padre é Hijo un  
Dios eterno,

Dignate de ingerirte en nuestras  
almas,

Derramándote pronto en nues-  
tros pechos.

Mente, lengua y sentidos firme-  
mente

Confiesen tan recóndito misterio:  
Este ardor á los próximos en-  
cienda;

Arda la caridad con este fuego.

La gloria sea á tí, Jesus clemente,  
Que naciste de Madre siempre

Virgen,  
Y al Padre eterno, y al Espíritu

Santo;  
Y dure en todos tres eternamen-  
te. Así sea.

## ANTIPHONA.

*Haec est.*

## PSALMUS.

*Legem pone mihi Domine viam iustificationum tuarum : \* et exquiram eam semper.*

*Da mihi intellectum , et scrutabor legem tuam : \* et custodiam illam in toto corde meo.*

*Deduc me in semitam mandatorum tuorum : \* quia ipsam volui.*

*Inclina cor meum in testimonia tua , \* et non in avaritiam.*

*Averte oculos meos ne videant vanitatem : \* in via tua vivifica me.*

*Statue servo tuo eloquium tuum , \* in timore tuo.*

*Amputa opprobrium meum , quod*

## ANTÍFONA.

*Esta es.*

## SALMO.

*Señor , por un efecto de tu gracia , imponme por ley el camino de tus mandamientos llenos de justicia : y lo seguiré siempre.*

*Señor , dame inteligencia , y me aplicaré á entender tu ley : y la guardaré con todo mi corazon.*

*Guiame tu mismo por la senda de tus mandamientos : porque esto es todo lo que yo deseo.*

*Inclina mi corazon ácia los testimonios de tu ley , y no ácia la avaricia.*

*Aparta mis ojos , para que no vean la vanidad ; hazme que viva , y camine por tu senda.*

*Afirma por tu temor tu palabra en tu siervo.*

*Alexa de mi el oprobio del pe-*



*suspicatus sum : \* quia iudicia tua incunda.*

*Ecce concupivi mandata tua : \* in aequitate tua vivifica me.*

*Et veniat super me misericordia tua Domine : \* salutare tuum secundum eloquium tuum.*

*Et respondebo exprobrantibus mihi verbum : \* quia speravi in sermonibus tuis.*

*Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque : \* quia in iudiciis tuis supersperavi.*

*Et custodiam legem tuam semper , \* in saeculum et in saeculum saeculi.*

*cado , que tanto he temido siempre : porque son agradables tus juicios.*

*Tu ves efectivamente que he codiciado tus mandamientos : haz , pues , que yo viva en tu justicia , y en la exácta observancia de tu ley.*

*Y descienda sobre mi , Señor , tu misericordia ; y concedeme tu asistencia saludable , segun tu palabra.*

*Y entónces responderé á los que me llenan de improperios , que puse mi esperanza en tus palabras , y no me he engañado en la confianza que puse en tus promesas.*

*Y quando yo habláre de este modo , no quites para siempre de mi boca la palabra de la verdad : no permitas que yo me engañe ; porque he puesto mucha confianza en tus juicios.*

*Y además , si me concedes esta gracia , guardaré siempre tu ley ; la guardaré sin fin , y en los siglos*

*Et ambulabam in latitudine : \* quia mandata tua exquisivi.*

*Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum : \* et non confundar.*

*Et meditabar in mandatis tuis , \* quae dilexi.*

*Et levavi manus meas ad mandata tua , quae dilexi : \* et exercebar in iustificationibus tuis.*

*Memor esto verbi tui servo tuo , \* in quo mihi spem dedisti.*

*Haec me consolata est in humilitate*

de los siglos.

*Quando tu me honrabas con tu divina proteccion , caminaba yo por lo ancho , y sin temor alguno , en medio de mis mayores peligros : porque busqué con ansia tus mandamientos.*

*Y entónces hablaba de tu ley en presencia de los Reyes : y no era confundido.*

*Y meditaba continuamente tus mandamientos , que amé mucho.*

*Levantaba mis manos , y trabajaba con todas mis fuerzas para observar estos mandamientos que amo mucho : y me exercitaba en la práctica de tu Ley llena de justicia.*

*Acuerdate pues , Señor , de la palabra que diste á tu siervo , la qual es el fundamento de la esperanza que me has dado.*

*Esta esperanza es la que me ha*



mea : \* quia eloquium tuum vivificavit me.

Superbi iniquè agebant usquequaque : \* à lege autem tua non declinavi.

Memor fui iudiciorum tuorum à saeculo Domine : \* et consolatus sum.

Defectio tenuit me , \* pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

Cantabiles mihi erant iustificationes tuae , \* in loco peregrinationis meae.

Memor fui nocte nominis tui Domine : \* et custodivi legem tuam.

consolado en mi humillacion : y si no he caido baxo el peso de mis males , es porque tu palabra me ha dado la vida.

En efecto los sobervios obraban con mucha injusticia contra mí : mas yo no me aparté de tu ley.

Me acordé en medio de mis males de los juicios que has exercido , Señor , en todos los siglos : y quedé consolado , viendo que los trabajos son el camino por el qual has conducido à tus santos.

Pero al mismo tiempo caí desfallecido , à la vista de los castigos que tu preparas à los pecadores , que abandonan tu ley.

Mas yo lexos de abandonar tus mandamientos llenos de justicia , ellos eran el asunto continuo de mis cánticos , en el lugar de mi destierro.

Me acordé de tu nombre , Señor , aun durante la noche : y

*Haec facta est mihi : \* quia iustificationes tuas exquisivi.*

*Portio mea Domine , \* dixi , custodire legem tuam.*

*Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : \* miserere mei secundum eloquium tuum.*

*Cogitavi vias meas : \* et converti pedes meos in testimonia tua.*

*Paratus sum , et non sum turbatus : \* ut custodiam mandata tua.*

*Funes peccatorum circumplexi sunt me : \* et legem tuam non sum oblitus.*

guardé exáctamente tu ley.

Esta fue hecha para mí : porque busqué con cuidado tus mandamientos llenos de justicia.

Yo dixé : Señor , mi porcion es el guardar tu ley.

Y con el deseo que tuve de cumplir con esta obligacion , me presenté delante de tu rostro , y te rogué de todo mi corazon , diciendo : ten piedad de mí , Dios mio , segun tu palabra ; dame el auxilio que necesito para observar tus mandamientos.

Tambien exâminé mis caminos con cuidado para no engañarme : y dirigí mis pies para caminar en los testimonios de tu ley , y caminar sin dilacion alguna.

Porque yo estoy pronto , Señor , y no estoy perturbado por la severidad de tu ley : estoy pronto para guardar todos tus mandamientos.

Tu lo sabes , Señor , que me cercaron los lazos de los pecadores ,



*Media nocte surgebam ad confitendum tibi, \* super iudicia iustificationis tuae.*

*Particeps ego sum omnium timendum te, \* et custodientium mandata tua.*

*Misericordia tua Domine plena est terra: \* iustificationes tuas doce me.*

*Bonitatem fecisti cum seruo tuo Domine, \* secundum verbum tuum.*

*Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me: \* quia mandatis tuis credidi.*

*Priusquam humiliarer ego deliqui: \**

y no olvidé tu ley.

*Al contrario, quando me perseguian con mas fuerza, me levantaba á media noche, para alabarte sobre los juicios de tu ley llena de justicia.*

*Y á fin de que mis alabanzas te fuesen agradables, me uní con todos los que te temen, y guardan tus mandamientos.*

*Oyeme pues ahora, Señor: y pues toda la tierra está llena de tu misericordia, enseñame, por esta misma misericordia, tus mandamientos llenos de justicia.*

**T**u has usado ya, Señor, de bondad con tu siervo, segun tu palabra.

*Usala aun, ó mi Dios: enseñame la bondad, la disciplina y la ciencia que necesito: espero que me concedas esta gracia, porque creí en tus mandamientos.*

*Es cierto que pequé antes de ser*

*propterea eloquium tuum custodivi.*

*Bonus es tu : \* et in bonitate tua  
doce me iustificationes tuas.*

*Multiplicata est super me iniquitas  
superborum : \* ego autem in toto corde  
meo scrutabor mandata tua.*

*Coagulatum est sicut lac cor eo-  
rum : \* ego verò legem tuam meditatus  
sum.*

*Bonum mihi quia humiliasti me : \*  
ut discam iustificationes tuas.*

*Bonum mihi lex oris tui , \* super*

*humillado : mas por esto mismo  
guardé tu palabra con mas exác-  
titud.*

*Y ademas, tu eres bueno , Señor:  
enseñame, segun tu bondad , tus  
mandamientos llenos de justicia.*

*Tu ves que la maldad de los so-  
bervios se ha multiplicado contra  
mi , y que me han oprimido con un  
tropol de males : mas yo, avisado por  
estos males , escudriñaré de todo  
mi corazon tus divinos manda-  
mientos.*

*Su corazon , hinchado de las ven-  
tajas que han tenido sobre mí , se ha  
quaxado como la leche ; y tu pala-  
bra no halla entrada en él : mas yo,  
instruido por estos castigos , me he  
aplicado á meditar tu ley , y ella  
ha hecho todo mi consuelo.*

*Asi es bueno que tu me hayas hu-  
millado, para que yo aprenda tus  
mandamientos llenos de justicia.*

*Porque ahora que he vuelto en mí ,*



millia auri et argenti.

Manus tuae fecerunt me, et plasmaverunt me: \* da mihi intellectum, et discam mandata tua.

Qui timent te, videbunt me, et laetabuntur: \* quia in verba tua super speravi.

Cognovi Domine quia aequitas iudicia tua: \* et in veritate tua humiliasti me.

Fiat misericordia tua ut consoletur me, \* secundum eloquium tuum servo tuo.

Veniant mihi miserationes tuae, et vivam: \* quia lex tua meditatio mea

la ley, que ha salido de tu boca, me parece buena y preferible á millones de oro y de plata.

Señor, tus manos me hicieron y me formaron, acaba tu obra: dame inteligencia, y aprenderé tus mandamientos.

Entonces los que te temen, me verán y se alegrarán; porque conocerán que yo no puse en vano toda mi esperanza en tus palabras.

En efecto, conocí, Señor, que la equidad es la regla de tus juicios; y que tu me humillaste segun tu justicia y tu verdad; y esperaré que tu me volverias á levantar, segun tu promesa.

Derrama, pues, ahora sobre mí tu misericordia, para que ella sea mi consuelo, segun la palabra que diste á tu siervo.

Hazme sentir los efectos de tu bondad, y viviré; porque tu

est. *Confundantur superbi, quia iniuste iniquitatem fecerunt in me: \* ego autem exercebor in mandatis tuis.*

*Convertantur mihi timentes te, \* et qui noverunt testimonia tua.*

*Fiat cor meum immaculatum in iustificationibus tuis, \* ut non confundar.*

*Gloria Patri.*

*Aña. Haec est domus Domini firmiter aedificata: bene fundata est supra firmam petram.*

CAPITULUM.

Prov. 8. b

*Ego diligentes me diligo. Pag. 24.*

ley es el asunto continuo de mi meditacion.

Sean confundidos los sobervios que se levantaron contra mí, porque me maltrataron injustamente: mas yo me exercitaré siempre en la meditacion de tus divinos mandamientos.

Conviertanse á mí los que te temen; y unanse á mí los que conocen tus testimonios.

Y sobre todo haz, ó Dios mio, que mi corazon se conserve puro en la práctica de tu Ley llena de justicia; para que no sea yo confundido en la esperanza que puse en tí.

*Gloria sea al Padre.*

*Antif. Esta es la casa del Señor sólidamente edificada: está bien fundada sobre una firme piedra.*

CAPITULO.

Prov. 8. b

*Yo amo á los que me aman. Pag. 25.*



R. breve. *Liberasti me Domine: \*  
ex ore leonis. Liberasti me. V. Et à  
cornibus unicornium humilitatem meam.  
Ex ore leonis. Gloria Patri. Liberasti.  
V. Eruisti à framea, Deus, animam  
meam. R. Et de manu canis unicam  
matrem meam.*

## OREMUS.

*Deus qui per immaculatam. Pag. 32.*

## SANCTA MISSA.

*In nomine Patris, et Filii, et Spi-  
ritus sancti. Amen.*

*Sac. Introibo ad Altare Dei.*

*Min. Ad Deum, qui laetificat iu-  
ventutem meam.*

*Sac. Psalm. 42. Iudica me Deus,  
et discerne causam meam de gente non  
sancta: ab homine iniquo, et doloso*

R. breve. Me libraste Señor, \*  
de la boca del Leon. Me libraste.  
V. Y libraste mi humildad de las  
hastas de los unicornios. De la  
boca del leon. Gloria sea al Padre.  
Me libraste. V. Libraste, ó Dios  
mio, mi alma de la espada que la  
persiguió. R. Y del poder del per-  
ro á mi madre única.

## ORACION.

O Dios que preparaste. Pag. 33.

## LA SANTA MISA.

**E**n el nombre del Padre, y  
del Hijo, y del Espiritu santo.  
Asi sea.

*Sac. Me llegaré al Altar de Dios.*

*Min. Al mismo Dios que llena mi  
juventud de regocijo.*

*Sac. Juzgame, Dios mio, y se-  
para mi causa de la nacion que  
no es santa. Librame del hombre*

Salmo 42.  
de David.

erue me.

Min. *Quia tu es Deus fortitudo mea : quare me repulisti ? et quare tristis incedo , dum affligit me inimicus ?*

Sac. *Emitte lucem tuam , et veritatem tuam : ipsa me deduxerunt , et adduxerunt in montem sanctum tuum , et in tabernacula tua.*

Min. *Et introibo ad Altare Dei : ad Deum qui laetificat iuventutem meam.*

Sac. *Confitebor tibi in cithara , Deus , Deus meus. Quare tristis es anima mea ? et quare conturbas me ?*

Min. *Spera in Deo , quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei , et Deus meus.*

Sac. *Gloria Patri , et Filio , et Spiritui sancto.*

Min. *Sicut erat in principio , et*

injusto y engañoso.

Min. Pues si tu eres , Dios mio , mi fortaleza ¿por qué me has desechado ? y por qué camino yo con semblante triste , quando mi enemigo me aflige ?

Sac. Derrama en mí tu luz y tu verdad ; ellas me conduxeron , y me lleváron á tu monte santo , y á tus divinos Tabernáculos.

Min. Y me llegaré al Altar de Dios : al mismo Dios que llena mi juventud de regocijo.

Sac. Cantaré tus alabanzas con el harpa , ó Dios , ó Dios mio. Alma mia ¿por qué estás triste ? por qué me turbas ?

Min. Espera en Dios , porque aun le haré mis acciones de gracias : él es la salvacion y la luz de mi rostro , y mi Dios.

Sac. Gloria sea al Padre , y al Hijo , y al Espíritu santo.

Min. Como era en el principio ,



*nunc et semper, et in saecula saeculorum. Amen.*

*Sac. Introibo ad Altare Dei.*

*Min. Ad Deum qui laetificat iuventutem meam.*

*Sac. Adiutorium nostrum in nomine Domini.*

*Min. Qui fecit caelum et terram.*

*Sac. Confiteor Deo omnipotenti, beatae Mariae semper Virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Ioanni Baptistae, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et vobis, Fratres, (et tibi Pater): quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaëlem Archangelum, beatum Ioannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et vos, Fratres, (et te Pater) orare pro me ad Dominum Deum no-*

ahora, y siempre, y en los siglos de los siglos. Asi sea.

*Sac. Me llegaré al Altar de Dios.*

*Min. Al mismo Dios, que llena mi juventud de regocijo.*

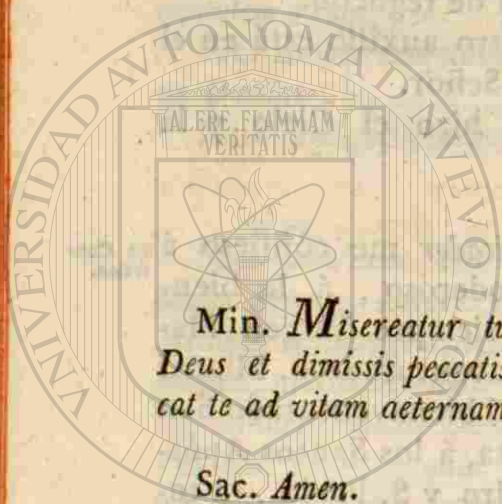
*Sac. Nuestro auxilio está en el nombre del Señor.*

*Min. Que hizo el Cielo y la tierra.*

*Sac. Yo pecador me confieso á Dios todo-poderoso, á la bienaventurada siempre Virgen Maria, al bienaventurado S. Miguel Arcangel, al bienaventurado San Juan Bautista, á los Santos Apóstoles S. Pedro y S. Pablo, á todos los Santos, y á vosotros, mis hermanos, (dice el Sacerdote) y á vos Padre, (dicen los Ministros): que pequé gravemente con el pensamiento, palabra y obra: por mi culpa, por mi culpa, por mi gravísima culpa (se dan tres golpes de*

La Confesion.

strum.



Min. *Misereatur tui omnipotens  
Deus et dimissis peccatis tuis : perdu-  
cat te ad vitam aeternam.*

Sac. *Amen.*

Sac. *Misereatur vestri omnipotens  
Deus et dimissis peccatis vestris : per-  
ducat vos ad vitam aeternam.*

*pechos al pronunciar estas palabras ) :*  
Por tanto ruego á la bienaventu-  
rada siempre Virgen Maria , al  
bienaventurado S. Miguel Arcan-  
gel , al bienaventurado S. Juan  
Bautista , á los Santos Apóstoles  
S. Pedro y S. Pablo , á todos los  
Santos, y á vosotros, mis hermanos,  
( *dice el Sacerdote* ) y á vos, Padre,  
( *dicen los Ministros* ) que rogueis por  
mí á Dios nuestro Señor.

Min. El Señor Dios todo-pode-  
roso tenga misericordia de tí , te  
perdone tus pecados , y te con-  
duzca á la vida eterna.

Sac. Asi sea.

Min. ( *Aqui repite el Ministro la  
Confesion.* )

Sac. El Señor Dios todo-pode-  
roso tenga misericordia de voso-  
tros : y habiendooos perdonado  
vuestros pecados , os conduzca á



Min. Amen.

Sac. *Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum nostrorum tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.*

Min. Amen.

Sac. *Deus tu conversus vivificabis nos.*

Min. *Et plebs tua laetabitur in te.*

Sac. *Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.*

Min. *Et salutare tuum da nobis.*

Sac. *Domine, exaudi orationem meam.*

Min. *Et clamor meus ad te veniat.*

Sac. *Dominus vobiscum.*

Min. *Et cum spiritu tuo.*

Sac. OREMUS.

*Aufer a nobis, quaesumus Domine;*

la vida eterna.

Min. Asi sea.

Sac. El Señor todo-poderoso y misericordioso nos conceda indulgencia, absolucion y perdon de nuestros pecados.

Min. Asi sea.

Sac. Dios mio, si nos vuelves tu rostro, nos darás vida nueva.

Min. Y vuestro Pueblo se regocijará en tí.

Sac. Señor, haznos sentir los efectos de tu misericordia.

Min. Y danos el Salvador que viene de tí.

Sac. Señor, oye mi oracion.

Min. Y que nuestro clamor llegue a tí.

Sac. El Señor sea con vosotros.

Min. Y con tu espíritu.

Te suplicamos, Señor, que nos Oracion.

*iniquitates nostras : ut ad Sancta Sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*

**O**ramus te, Domine, per merita Sanctorum tuorum, quorum reliquiae hic sunt, et omnium Sanctorum ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

**E**gredimini, et videte filiae Sion Reginam vestram, quam laudant astra matutina: cuius pulchritudinem sol et luna mirantur, et iubilant omnes filii Dei. Psalm. 83. *Quam dilecta tabernacula tua Domine virtutum! concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini.*

perdones, y apartes de nosotros nuestras iniquidades, para que podamos llegar al Santo de los Santos con la pureza debida, por Jesu-Christo nuestro Señor. Asi sea.

**T**e suplicamos, Señor, por los méritos de los Santos, cuyas reliquias yacen aquí, y de todos los santos, tengais la bondad de perdonarme todos mis pecados. Asi sea.

**S**alid y ved, hijas de Sion, á vuestra Reyna á quien alaban los astros de la mañana; cuya hermosura admiran el sol y luna; y se regocijan todos los hijos de Dios. Salm. 83. O Señor de los exércitos, ; quan amables son tus Tabernáculos! Mi alma desea ardentemente estar en la casa del Señor; y casi desfallece por el ar-



✠. *Gloria Patri.*

*Kyrie eleison.*

*Kyrie eleison.*

*Kyrie eleison.*

*Christe eleison.*

*Christe eleison.*

*Christe eleison.*

*Kyrie eleison.*

*Kyrie eleison.*

*Kyrie eleison.*

*Gloria in excelsis Deo. Et in terra  
pax hominibus bonae voluntatis. Lau-  
damus te. Benedicimus te. Adoramus  
te. Glorificamus te. Gratias agimus ti-  
bi propter magnam gloriam tuam :  
Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pa-  
ter omnipotens. Domine Fili unigeni-  
te Iesu-Christe. Domine Deus, Agnus  
Dei, Filius Patris, Qui tollis peccata  
mundi, miserere nobis: Qui tollis pec-  
cata mundi, suscipe deprecationem no-*

*dor de este deseo.*

✠. *Gloria sea al Padre.*

Señor, ten piedad de nosotros. Los Ky-  
ries  
Señor, ten piedad de nosotros.  
Señor, ten piedad de nosotros.  
Christo, ten piedad de nosotros.  
Christo, ten piedad de nosotros.  
Christo, ten piedad de nosotros.  
Señor, ten piedad de nosotros.  
Señor, ten piedad de nosotros.  
Señor, ten piedad de nosotros.  
Señor, ten piedad de nosotros.

*Gloria á Dios en las alturas, y* Cántico  
de ale-  
gría.  
*paz en la tierra á los hombres de  
buena voluntad: te alabamos Se-  
ñor: te bendecimos: te adora-  
mos: te glorificamos: te damos  
gracias por tu gloria infinita. Se-  
ñor Dios Rey del Cielo, Dios Pa-  
dre todo-poderoso: Señor, Hijo  
unigenito de Dios Jesu-Christo:  
Señor Dios, cordero de Dios, Hijo  
del Padre: que borras los peca-*

*stram: Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus, Iesu-Christe, cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.*

*Dominus vobiscum.*

*Min. Et cum spiritu tuo.*

OREMUS

*Deus, qui per immaculatam Virginis Conceptionem dignum Filio tuo habitaculum praeparasti: quaesumus, ut qui ex morte eiusdem Filii sui praevisa, eam ab omni labe praeservasti; nos quoque mundos, eius intercessione, ad te pervenire concedas. Per eundem Dominum nostrum, &c.*

dos del mundo, ten misericordia de nosotros: que borras los pecados del mundo, recibe nuestras humildes súplicas: que estás sentado á la diestra del Padre, ten piedad de nosotros; porque tu solo eres Santo, tu solo Señor, tu solo Altísimo, Jesu-Christo, con el Espíritu santo en la gloria de Dios Padre. Asi sea.

El Señor sea con vosotros.

*Min.* Y con tu espíritu.

O Dios que por la Inmaculada Concepcion de la Virgen Maria preparaste á tu Hijo una morada digna; te suplicamos que así como por la muerte prevista de su Hijo preservaste á ella de toda mancha, nos concedas tambien á nosotros por su intercesion que lleguemos limpios á tí. Por el mismo Señor nuestro, &c.

Oracion  
colecta.



## LECTIO LIBRI SAPIENTIAE.

Prov. 8.

*Dominus possedit me in initio viarum suarum, antequam quidquam faceret à principio. Ab aeterno ordinata sum, et ex antiquis, antequam terra fieret. Nondum erant abyssi, et ego iam concepta eram: necdum fontes aquarum eruperant: necdum montes gravi mole constiterant: ante colles ego parturiebar: adhuc terram non fecerat, et flumina, et cardines orbis terrae. Quando praeparabat caelos, aderam: quando certa lege, et gyro vallabat abyssos: quando aethera firmabat sursum, et librabat fontes aquarum: quando circumdabat mari terminum suum, et legem ponebat aquis, ne transirent fines suos: quando appendebat fundamenta terrae. Cum eo eram cuncta componens: et delectabar per singulos dies, ludens coram eo omni tempore; ludens in orbe terrarum: et de-*

## LECCION DEL LIBRO DE LA SABIDURIA.

Prov. 8.

El Señor me poseyó en el principio de sus caminos; antes que criase cosa alguna al principio. Yo estaba establecida desde la eternidad, y desde el principio, antes que la tierra fuese criada. Aun no eran los abismos quando ya estaba yo concebida; ni las fuentes habian salido aun de la tierra: aun no habia sido formada la pesada masa de los montes: yo era producida antes que las colinas en el seno de Dios: él no habia criado aun la tierra ni las flores, ni afirmado el mundo sobre sus polos. Asi quando él preparaba los Cielos, estaba yo presente; quando cercaba los abismos de vallado, y les prescribia una ley inviolable; quando afirmaba el ayre, suspendia las nubes sobre la

La Epís.  
tola.

*liciae meae, esse cum filiis hominum. Nunc ergo filii audite me: Beati, qui custodiunt vias meas. Audite disciplinam, et estote sapientes, et nolite abii- cere eam. Beatus homo qui audit me, et qui vigilat ad fores meas quotidie, et observat ad postes ostii mei. Qui me invenerit, inveniet vitam, et hauriet salutem à Domino.*

tierra, y dispensaba en su equi- librio las aguas de las fuentes; quando encerraba el mar en sus límites, é imponia una ley á las aguas para que no traspasasen sus términos; quando ponía los fun- damentos de la tierra, estaba yo con él, y arreglaba todas las cosas con él, y me deleitaba todos los dias, alegrándome sin cesar en su presencia; alegrándome en en el mundo *criándole, teniendo gusto en hacerme sensible en él, y ha- llando mis delicias en estar con los hijos de los hombres. Oidme, pues, ahora hijos míos: Bienaven- turados los que guardan mis ca- minos. Oid mis instrucciones, sed prudentes, y no las desecheis. Bienaventurado el hombre que me escucha, que vela todos los dias á la entrada de mi casa, y se mantiene atento á mi puerta; porque el que me hubiere halla-*



*Qualis est dilecta nostra, charissimi? qualis est mater, dicite, Domini? qualis et quanta sit soror et sponsa Christi? ✠. Dilecta nostra candida, immaculata, quasi aurora consurgens. Alleluia. Alleluia. ✠. Veni Regina nostra, veni Domina in hortum odoris super omnia aromata. Alleluia.*

*Munda cor meum ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiae Prophetae calculo mundasti ignito: ita me tua grata miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*

do, hallará la vida, y encontrará la salud *en los tesoros de la bondad del Señor.*

¿Cuál es nuestra amada, carísimos? <sup>El Gradual.</sup> ¿Cuál es la madre, decid, del Señor? ¿Cuál y quan grande es la esposa de Christo? ✠. Nuestra amada, cándida, inmaculada, que se levanta como la aurora al amanecer. Alegria. Alegria. ✠. Ven Reyna nuestra, ven Señora á un jardin que aventaja en fragancia á todos los aromas. Alegria.

<sup>Oacion.</sup> Purifica mi corazon y mis labios, ó Dios omnipotente, como purificaste los labios del Profeta Isaías con una piedra encendida; hazme la gracia, por tu misericordia, de purificarme á mí del mismo modo; de forma que pueda anunciar dignamente tu santo Evangelio, por Jesu-Christo

*Iube domne benedicere. Dominus sit in corde meo et in labiis meis, ut dignè et competenter annuntiem sanctum Evangelium suum. In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti. Amen.*

*Dominus vobiscum.*

*Min. Et cum spiritu tuo.*

*Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.*

*Min. Gloria tibi Domine.*

*In illo tempore: Loquente Iesu ad turbas, extollens vocem quaedam mulier de turba, dixit illi: Beatus venter, qui te portavit, et ubera quae sustisti: At ille dixit: Quinimmo beati, qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.*

*Min. Laus tibi, Christe.*

nuestro Señor. Asi sea.

Señor, dame tu bendicion. El Señor esté en mi corazon y en mis labios, para que anuncie dignamente, y como se debe su santo Evangelio. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu santo. Asi sea.

El Señor sea con vosotros.

*Min.* Y con tu espíritu.

Continuacion del santo Evangelio segun S. Lucas.

*Min.* Glorificado seas Señor.

En aquel tiempo: Hablando Jesus al Pueblo, levantó su voz cierta muger del Pueblo, y le dixo: Feliz el vientre en que estuviste, y dichosos los pechos que mamaste. Pero Jesus la dixo: Mas felices son los que escuchan la palabra de Dios, y la practican.

*Min.* Alabado seas, Señor Jesu-



*Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta.*

*Credo in unum Deum Patrem omnipotentem, factorem caeli et terrae. Visibilem omnium et invisibilem. Et in unum Dominum Iesum-Christum, Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia saecula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de caelis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum Scripturas Et ascendit in caelum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare vivos*

Christo.

Sean borrados nuestros pecados por el santo Evangelio que se ha leído.

Creo en un solo Dios todo-<sup>El Credo.</sup> poderoso, criador del Cielo y de la tierra, de todas las cosas visibles é invisibles; y en un solo Señor Jesu-Christo, Hijo único de Dios, que nació del Padre antes de todos los siglos; Dios de Dios, luz de luz, verdadero Dios de Dios verdadero; engendrado, no hecho, consubstancial al Padre, por quien han sido hechas todas las cosas. Que por nosotros los hombres, y por nuestra salvacion baxó de los Cielos, y tomó carne de la Virgen Maria por el Espíritu santo, y se hizo Hombre. Que fue crucificado por nosotros baxo el poder de Poncio Pilato, padeció y fue sepultado. Y resucitó al ter-

*et mortuos ; cuius regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum , Dominum et vivificantem. Qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur. Qui locutus est per Prophetas. Et Unam , Sanctam , Catholicam et Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.*

*Dominus vobiscum.*

*Min. Et cum spiritu tuo.*

OREMUS.

*Hortus conclusus , fons signatus, emissiones tuae paradysus , ó Maria : manus tuae stillaverunt myrrham , me-*

cero dia , segun las escrituras. Y subió al Cielo , está sentado á la diestra del Padre. Y vendrá segunda vez lleno de gloria , á juzgar á los vivos y á los muertos , cuyo reyno no tendrá fin. Creo en el Espiritu santo , Señor , y vivificante, que procede del Padre y del Hijo ; que con el Padre y el Hijo es juntamente adorado y glorificado ; que habló por los Profetas. Creo la Iglesia que es Una, Santa, Católica y Apostólica. Confieso un solo Bautismo para el perdon de los pecados ; y espero la resurreccion de los muertos , y la vida del siglo futuro. Asi sea.

El Señor sea con vosotros.

*Min.* Y con tu espíritu.

*Eres huerto cerrado , fuente sellada , tus plantas forman un paraíso , ó Maria : tus manos des-*

El Ofertorio. ®



*lifuque facti sunt caeli , dum manu  
Domini fabricata est mater tanti Dei.*

*Suscipe , sancte Pater , omnipotens  
aeterne Deus , hanc immaculatam ho-  
stiam , quam ego indignus famulus tuus  
offero tibi Deo meo vivo et vero , pro  
innumerabilibus peccatis , et offensionibus ,  
et negligentis meis , et pro omnibus  
circumstantibus : sed et pro omnibus  
fidelibus Christianis , vivis , atque  
defunctis , ut mihi et illis proficiat ad  
salutem in vitam aeternam. Amen.*

*Deus , qui humanae substantiae di-  
gnitatem mirabiliter condidisti , et mi-  
rabilius reformasti : da nobis per hu-*

tilaron myrra , y los Cielos se hi-  
cieron de miel, quando la Madre  
de tan gran Dios fue formada por  
la mano del Señor.

**R**ecibe , ó Padre santo , Dios Oracion.  
todo-poderoso y eterno , esta hos-  
tia pura y sin mancha que te ofrezco  
yo tu siervo indigno , á tí que  
eres mi Dios, el Dios vivo, el Dios  
verdadero. Te la ofrezco por mis  
pecados , por mis ofensas , y mis  
negligencias , que son innumera-  
bles , por todos los que se hallan  
aquí presentes , y tambien por  
todos los fieles Christianos vivos  
y difuntos ; para que así á ellos  
como á mí , nos aproveche para  
la salvacion en la vida eterna. Así  
sea.

**O** Dios, que por un efecto ad- Oracion.  
mirable de tu poder , has criado  
al hombre de una naturaleza tan

*iūs aquae et vini mysterium eius divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostrae fieri dignatus est particeps, Iesus-Christus, Filius tuus, Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.*

*Offerimus tibi, Domine, Calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinae maiestatis tuae pro nostra et totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.*

*In spiritu humilitatis, et in animo contrito suscipiamur à te Domine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspe-*

excelente, y por una maravilla aun mas grande has reparado esta obra de tus manos: danos, Señor, por el misterio que representa la mezcla de esta agua y vino, la gracia de hacernos participantes de la Divinidad de nuestro Señor Jesu-Christo, tu Hijo, que se dignó hacerse participante de nuestra humanidad, el que siendo Dios, vive y reyna en unidad del Espiritu santo, en todos los siglos de los siglos. Asi sea.

Te ofrecemos, Señor, este Ca-<sup>Oracion.</sup> liz saludable, y suplicamos á tu clemencia, que ascienda á tu Divina Magestad como un agradable olor, para nuestra salvacion, y la de todo el mundo. Asi sea.

Nos presentamos á tí, Señor,<sup>Oracion.</sup> con espíritu humilde, y corazon contrito: recibenos propiciamen-



ctu tuo hodie, ut placeat tibi Domine Deus.

Veni, sanctificator omnipotens aeternae Deus, et benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini praeparatum.

Lavabo inter innocentes manus meas, et circumdabo Altare tuum, Domine, ut audiam vocem laudis, et enarrem universa mirabilia tua. Domine, dilexi decorem domus tuae, et locum habitationis gloriae tuae. Ne perdas cum impiis, Deus animam meam, et cum viris sanguinum vitam meam; in quorum manibus iniquitates sunt, dextera eorum repleta est muneribus. Ego autem in innocentia mea ingressus sum, redime me, et miserere mei. In Ecclesiis benedicam te Domine. Gloria Patri, et Filio, et Spiritui sancto. Sicut erat

te, y tal sea hoy nuestro sacrificio en tu presencia, que sea de tu agrado, ó Señor Dios misericordioso.

Ven, ó santificador, Dios todo-<sup>Oracion.</sup> poderoso y eterno, y bendice este sacrificio destinado y preparado para honrar tu santo nombre.

Lavaré mis manos entre los <sup>Oracion.</sup> inocentes, y rodearé tu Altar, Señor, para escuchar todas tus alabanzas, y cantar todas tus maravillas. Señor, he amado el decoro de tu casa, y el lugar donde reside tu gloria. No pierdas, Dios mio, mi alma con los impios, ni mi vida con los hombres sanguinarios, que tienen sus almas llenas de injusticias, y cuya diestra está colmada de presentes. Pero yo he caminado en la inocencia; librame, y ten misericordia de

*in principio, et nunc, et semper, et  
in saecula saeculorum. Amen.*

*Suscipe, sancta Trinitas, hanc  
oblationem, quam tibi offerimus ob me-  
moriā Passionis, et Resurrectionis, et  
Ascensionis Domini nostri Iesu-Christi,  
et in honorem beatæ Mariæ semper  
Virginis, et beati Ioannis Baptistæ,  
et sanctorum Apostolorum Petri et Pau-  
li, et istorum, et omnium Sanctorum,  
ut illis proficiat ad honorem, nobis au-  
tem ad salutem: et illi pro nobis inter-  
cedere dignentur in caelis, quorum me-  
moriā agimus in terris. Per eundem  
Christum Dominum nostrum. Amen.*

mi. Mi pie ha permanecido firme  
en el camino recto: yo te ben-  
deciré, Señor, en el templo. Glo-  
ria sea al Padre, y al Hijo, y al  
Espiritu santo. Como era en el  
principio, ahora, y siempre, y en  
los siglos de los siglos. Asi sea.

Recibe, ó Trinidad santa, esta <sup>Oracion.</sup>  
oblacion que te ofrecemos en me-  
moria de la Pasion, de la Resur-  
reccion, y de la Ascension de  
Jesu-Christo nuestro Señor, y en  
honor de la bienaventurada siem-  
pre Virgen Maria, de los Santos  
Apóstoles S. Pedro y S. Pablo,  
de S. Juan Bautista, de estos ( esto  
es, de aquellos cuyas reliquias yacen de-  
baxo del Altar ), y de todos los de-  
mas Santos, para que á ellos les  
sirva de gloria, y nos aproveche  
á nosotros para nuestra salvacion;  
y estos Santos, cuya memoria ve-  
neramos en la tierra, se dignen



*Orate fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.*

*Min. Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiae suae sanctae.*

*Amen.*

*Suscipere digneris per temetipsum benignitatis auctorem, rogamus Domine, matris, ac domus tuae zelatorum devotas cum hilaritate supplicationes: ut sicut ipsa, tua gratia praeveniens, mundo hodie immunitis apparuit, ita ipsi mundam de tuae matris munere, te concedente, exhibeant gratiarum*

interceder por nosotros en el Cielo: por Jesu-Christo nuestro Señor. Asi sea.

Rogad, hermanos, que mi sacrificio, que es tambien vuestro, sea agradable á Dios todopoderoso.

*Min.* El Señor reciba el sacrificio que tu le ofreces, y que tambien nosotros le ofrecemos por tu ministerio: recibalo en honra y gloria de su nombre, y para nuestra utilidad particular, y de toda su Iglesia santa.

Asi sea.

Te rogamos, Señor, te dignes recibir por tí mismo, autor de toda benignidad, las devotas súplicas que con júbilo te hacen los fieles zelosos de la gloria de tu Madre y de tu casa; para que así como ella, por tu gracia preveniente, apareció (hoy) esenta de

Oracion secreta.

*actionem. Per temetipsum Iesum-Chri-  
stum Filium eius: Qui vivis et regnas  
per omnia saecula saeculorum.*

*Min. Amen.*

*Sac. Dominus vobiscum.*

*Min. Et cum spiritu tuo.*

*Sac. Sursum corda.*

*Min. Habemus ad Dominum.*

*Sac. Gratias agamus Domino Deo  
nostro.*

*Min. Dignum et iustum est.*

*Verè dignum et iustum est, aequum  
et salutare, nos tibi semper, et ubi-  
que gratias agere, Domine sancte, Pa-  
ter omnipotens, aeterne Deus. Et te  
in Conceptione beatae Mariae semper  
Virginis collaudare, benedicere, et*

*pecado al mundo, así ellos manifies-  
ten también por tu gracia una  
pura acción de gracias por el galar-  
don de tu Madre. Por tí mismo  
Jesu-Christo, su Hijo, que vives  
y reynas por todos los siglos de  
los siglos.*

*Min. Así sea.*

*Sac. El Señor sea con vosotros.*

*Min. Y con tu espíritu.*

*Sac. Elevad á lo alto vuestros  
corazones.*

*Min. Los tenemos elevados ácia  
el Señor.*

*Sac. Demos gracias á Dios nues-  
tro Señor.*

*Min. Es digno y justo.*

*Verdaderamente es digno y jus-  
to, equitativo, y saludable el dar-  
te gracias en todo tiempo y en to-  
do lugar, Señor Santísimo, Pa-  
dre todo-poderoso, Dios eterno,  
y alabarte, bendecirte y glorifi-*

El Prefa-  
cio.



*praedicare. Quae et unigenitum tuum  
sancti Spiritus obumbratione concepit :  
et virginitatis gloria permanente , lu-  
men aeternum mundo effudit , Iesum-  
Christum Dominum nostrum. Per quem  
maiestatem tuam laudant Angeli , ado-  
rant Dominationes , tremunt Potesta-  
tes : Caeli caelorumque Virtutes , ac  
beata Seraphim socia exultatione con-  
celebrant. Cum quibus et nostras voces  
ut admitti iubeas deprecamur , suppli-  
ci confessione dicentes :*

*Sanctus , Sanctus , Sanctus , Domi-  
nus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et  
terra gloria tua. Hosanna in excelsis.*

carte venerando la Concepcion de la bienaventurada siempre Virgen Maria ; que despues de haber concebido á tu único Hijo por gracia del Espiritu santo , dió á luz , conservando siempre su virginidad pura y sin mancha, la luz eterna Jesu-Christo nuestro Señor ; por quien los Angeles alaban tu suprema Magestad , las Dominaciones la adoran y la reverencian , las Potestades la temen, los Cielos y las virtudes de los Cielos , y el ejército bienaventurado de los Serafines celebran juntos tu gloria , transportados de un santo regocijo ; haz, Señor, que nosotros unamos nuestros clamores á los de esos espíritus bienaventurados para cantar sin cesar :

Santo, Santo, Santo es el Señor Dios de los ejércitos. Tu gloria llena los Cielos y la tierra. Hosanna

*Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.*

## CANON MISSAE.

*Te igitur, clementissime Pater, per  
Iesum-Christum Filium tuum Dominum  
nostrum, supplices rogamus ac petimus,  
ut accepta habeas, et benedicas haec ✠  
dona, haec ✠ munera, haec ✠ sancta  
sacrificia illibata. In primis quae tibi  
offerimus pro Ecclesia tua sancta, Ca-  
tholica, quam pacificare, custodire,  
adunare, et regere digneris, toto orbe  
terrarum: una cum famulo tuo Papa  
nostro N. et Antistite nostro N. et Re-  
ge nostro N. et omnibus orthodoxis,  
atque Catholicae, et Apostolicae fidei  
cultoribus.*

en las alturas. Bendito sea el que  
viene en nombre del Señor. Ho-  
sanna en las alturas.

## EL CANON DE LA MISA.

Suplicamoste con un profundo <sup>Oracion.</sup> respeto, Padre clementísimo, y te pedimos por nuestro Señor Jesu-Christo tu Hijo, que recibas y bendigas estos ✠ dones, estas ✠ ofrendas, y estos santos ✠ sacrificios sin mancha, que en primer lugar te ofrecemos por tu santa Iglesia Católica, á la qual tengas por bien de darla la paz, conservar-la, unirla y gobernarla por todo el orbe: juntamente con vuestro siervo el Papa nuestro S. P. (Pio) nuestro Prelado (Francisco) nuestro Rey (Cárlos), y todos los ortodoxos que profesan la Fe Católica y Apostólica. ®



*Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.*

## CANON MISSAE.

*Te igitur, clementissime Pater, per  
Iesum-Christum Filium tuum Dominum  
nostrum, supplices rogamus ac petimus,  
ut accepta habeas, et benedicas haec ✠  
dona, haec ✠ munera, haec ✠ sancta  
sacrificia illibata. In primis quae tibi  
offerimus pro Ecclesia tua sancta, Ca-  
tholica, quam pacificare, custodire,  
adunare, et regere digneris, toto orbe  
terrarum: una cum famulo tuo Papa  
nostro N. et Antistite nostro N. et Re-  
ge nostro N. et omnibus orthodoxis,  
atque Catholicae, et Apostolicae fidei  
cultoribus.*

en las alturas. Bendito sea el que  
viene en nombre del Señor. Ho-  
sanna en las alturas.

## EL CANON DE LA MISA.

Suplicamoste con un profundo Oracion.  
respeto, Padre clementísimo, y  
te pedimos por nuestro Señor  
Jesu-Christo tu Hijo, que recibas  
y bendigas estos ✠ dones, estas ✠  
ofrendas, y estos santos ✠ sacrifi-  
cios sin mancha, que en primer  
lugar te ofrecemos por tu santa  
Iglesia Católica, á la qual tengas  
por bien de darla la paz, conser-  
varla, unirla y gobernarla por todo  
el orbe: juntamente con vuestro  
siervo el Papa nuestro S. P. (Pio)  
nuestro Prelado (Francisco) nues-  
tro Rey (Cárlos), y todos los orto-  
doxos que profesan la Fe Católica  
y Apostólica. ®

*Memento, Domine, famulorum famularumque tuarum N. N.*

*Et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio; pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se suisque omnibus, pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suae, tibi que reddunt vota sua aeterno Deo vivo et vero.*

*Communicantes et memoriam venerantes, in primis gloriosae semper Virginis Mariae Genitricis Dei, et Domini nostri Iesu-Christi, sed et beatorum Apostolorum et Martyrum tuorum Petri et Pauli, Andreae, Iacobi, Ioannis, Thomae, Iacobi, Philippi, Bartholomaei, Matthaei, Simonis, et Thadaei, Lini, Cleli, Clementis, Sixti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Crisogo-*

Acuerdate, Señor, de tus siervos y siervas N. N.

Commemoracion de los vivos.

Y de todos los que están aqui presentes, de quienes conoces la fe y devocion, por quienes te ofrecemos, ó que te ofrecen este sacrificio de alabanza, por sí, y por todos los suyos, por la redención de su alma, por la esperanza de su salvacion y conservacion: y tributan sus votos á tí Dios eterno, vivo y verdadero.

Comunicando y venerando la memoria, en primer lugar, de la gloriosa Virgen Maria, Madre de nuestro Dios y Señor Jesu-Christo, y despues de los bienaventurados Apóstoles y Martires Pedro y Pablo, Andres, Jacobo, Juan, Tomas, Diego, Felipe, Bartolome, Mateo, Simon y Tadeo, Lino, Cleto, Clemente, Sixto, Corne-



ni, Ioannis, et Pauli, Cosmae, et Damiani, et omnium Sanctorum tuorum, quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protectionis tuae muniamur auxilio. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

**H**anc igitur oblationem servitutis nostrae, sed et cunctae familiae tuae, quaesumus Domine, ut placatus accipias; diesque nostros in tua pace disponas, atque ab aeterna damnatione nos eripi, et in electorum tuorum iubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu Deus in omnibus quaesumus ✠ benedictam, ✠ adscriptam, ✠ ratam, rationabilem, ✠ acceptabilemque facere digneris, ut no-

lin, Cipriano, Lorenzo, Crisogono, Juan y Pablo, Cosme y Damian, y de todos los demas Santos por cuyos méritos y ruegos nos concedas en todas nuestras cosas seamos fortalecidos con el auxilio de tu proteccion, por Christo nuestro Señor. Asi sea.

Te suplicamos pues, Señor, <sup>Oracion.</sup> recibas propicio esta ofrenda de nuestra servidumbre, que es tambien la de toda tu familia, y hagas que gocemos de tu paz durante esta vida; nos libres de la condenacion eterna; y nos pongas en el número de tus escogidos, por Jesu-Christo nuestro Señor. Asi sea.

La qual oblacion te suplicamos, ó Dios, te dignes de hacerla <sup>Oracion.</sup> en todo ✠ bendita, ✠ aprobada, ✠ racional y agradable ✠ á tus

bis Corpus  $\text{†}$  et Sanguis  $\text{†}$  fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Iesu Christi.

Qui pridie quam pateretur accepit Panem in sanctas ac venerabiles manus suas; et elevatis oculis in caelum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, bene  $\text{†}$  dixit, fregit, deditque Discipulis suis, dicens: Accipite et manducate ex hoc omnes: Hoc est enim Corpus meum.

Simili modo postquam coenatum est, accipiens et hunc praeclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas, item tibi gratias agens, bene  $\text{†}$  dixit, deditque Discipulis suis, dicens: Accipite et bibite ex eo omnes: Hic est enim Calix Sanguinis mei, novi et aeterni Testamenti (Mysterium Fidei) qui pro vobis et pro multis effundetur in remissionem peccá-

ojos, para que se haga para nosotros el Cuerpo  $\text{†}$  y la Sangre  $\text{†}$  de Jesu-Christo tu amado Hijo, nuestro Señor.

El día, antes de su Pasion, <sup>Consagración.</sup> tomó el Pan en sus venerables y sagradas manos, y levantando sus ojos el Cielo, á tí Dios, su Padre todo-poderoso, dándote gracias, le ben  $\text{†}$  dixo, le rompió y le dió á sus Discipulos, diciendo: tomad y comed todos de él: *Porque este es mi Cuerpo.*

Igualmente despues que cenó tomando tambien este excelente Caliz en sus venerables y sagradas manos, dándote gracias tambien, lo ben  $\text{†}$  dixo, y lo dió á sus Discipulos, diciendo: tomad y bebed todos de él: *Porque este es el Caliz de mi Sangre, del Nuevo y Eterno Testamento (Misterio de Fé) que será derramada por vosotros, y*



torum.

*Haec quotiescumque feceritis, in mei  
memoriam facietis.*

**U**nde et memores, Domine, nos  
serui tui, sed et plebs tua sancta eius-  
dem Christi Filii tui Domini nostri tam  
beatae Passionis, necnon et ab inferis  
Resurrectionis, sed et in caelo glorio-  
sae Ascensionis; offerimus praeclarae  
maiestati tuae de tuis donis ac datis  
Hostiam ☩ puram, Hostiam ☩ san-  
ctam, Hostiam ☩ immaculatam, pa-  
nem ☩ sanctum vitae aeternae, et Ca-  
licem ☩ salutis perpetuae.

**D**Supra quae propitio, et sereno  
vultu respicere digneris, et accepta ha-  
bere, sicuti accepta dignatus es mu-

*por muchos en perdon de los pecados.*

Todas las veces que hicieréis  
estas cosas, las hareis en memo-  
ria de mi.

**H**aciendo memoria, Señor, <sup>Oracion.</sup>  
nosotros que somos tus siervos,  
y aun tu santo Pueblo, de la san-  
ta Pasion del mismo Jesu-Christo  
tu Hijo, nuestro Señor, y de su  
Resurreccion de entre los muer-  
tos, como tambien de su glorio-  
sa Ascension al Cielo, ofrecemos  
á tu incomparable Magestad, de  
los dones que nos habeis dado,  
una Hostia ☩ pura, una Hostia  
☩ santa, una Hostia ☩ sin man-  
cha, el pan ☩ santo de la vida  
eterna, y el Caliz ☩ de la per-  
petua salvacion.

**D**ignate, Señor, de mirar este <sup>Oracion.</sup>  
Pan de vida, y este Caliz de sal-  
vacion con un rostro propicio y

*nera pueri tui iusti Abel; et sacrificium Patriarchae nostri Abrahae: et quod tibi obtulit Summus Sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam Hostiam.*

*Supplices, te rogamus, omnipotens Deus, iube haec perferri per manus sancti Angeli tui in sublime Altare tuum in conspectu Divinae maiestatis tuae: ut quotquot ex hac Altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus et Sanguinem sumpserimus, omni benedictione caelesti, et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum.*

*Memento etiam, Domine, famularum famularumque tuarum N. et N.*

sereno, y aceptarlos así como aceptaste los dones del justo Abel tu siervo, y el Sacrificio de nuestro Patriarca Abraham, y el que te ofreció Melquisedec tu Sumo Sacerdote, Sacrificio santo, Hostia immaculada.

Te suplicamos humildísimamente, Dios todo-poderoso, Oracion. mandes que sean llevadas estas cosas hasta tu sublime Altar en presencia de tu Divina Magestad, por las manos de tu santo Angel, para que todos quantos comulgando en este Altar recibieremos el Cuerpo y la Sangre sacrosanta de tu Hijo, seamos llenos de todas las bendiciones y gracias del Cielo, por el mismo Jesu-Christo nuestro Señor. Así sea. ®

Acuerdate tambien, Señor, de tus siervos y siervas N. y N. que Contem. de los Difuntos.



*qui nos praecesserunt cum signo fidei  
et dormiunt in somno pacis.*

*Ipsis, Domine, et omnibus in Chri-  
sto quiescentibus locum refrigerii, lucis,  
et pacis indulgeas. Per eundem Chri-  
stum Dominum nostrum. Amen.*

*Nobis quoque peccatoribus famulis  
tuis de multitudine miserationum tua-  
rum sperantibus partem aliquam, et  
societatem donare digneris cum tuis  
sanctis Apostolis et Martyribus, cum  
Ioanne, Stephano, Mathia, Barnaba,  
Ignatio, Alexandro, Marcellino, Pe-  
tro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lu-  
cia, Agnete, Caecilia, Anastasia et  
omnibus Sanctis tuis: intra quorum  
nos consortium non aestimator meriti,  
sed veniae quaesumus largitor admitte.*

nos han precedido con la señal de  
la Fe, y duermen en el sueño de  
la paz.

Te suplicamos, Señor, les des-  
por tu misericordia á ellos, y á  
todos los que descansan en Jesu-  
Christo, el lugar del refrigerio, de  
la luz y de la paz, por el mismo  
Jesu-Christo nuestro Señor. Asi  
sea.

**Y** nosotros tambien peccado-<sup>Oracion.</sup>  
res, tus siervos, que esperamos  
en la muchedumbre de tus mise-  
ricordias, dignate hacer que ten-  
gamos parte y compañía con tus  
Santos Apóstoles y Martires, con  
Juan, Estevan, Matias, Bernabe,  
Ignacio, Alexandro, Marcelino,  
Pedro, Felicidad, Perpetua, Ague-  
da, Lucia, Ines, Cecilia, Anas-  
tasia, y con todos tus Santos,  
en cuya compañía te pedimos  
nos recibas, no atendiendo nues-

*Per quem haec omnia, Domine, semper bona creas, sanctificas, † vivificas, † benedicis, † et praestas nobis. Per † ipsum, et cum † ipso, et in † ipso est tibi Deo Patri † omnipotenti in unitate Spiritus † sancti, omnis honor et gloria. Per omnia saecula saeculorum.*

*Min. Amen.*

*Sac. OREMUS.*

*Praeceptis salutaribus moniti, et Divina institutione formati, audemus dicere:*

*Pater noster, qui es in caelis; sanctificetur nomen tuum: adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua, sicut in caelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie; et dimitte*

tros méritos, sino haciéndonos gracia y misericordia.

Por Jesu-Christo nuestro Señor, por quien produces (Señor) siempre, santificas, † vivificas, † bendices, † y nos das todos estos bienes. Por † él, con † él, y en † él, te pertenece todo honor y gloria, ó Dios Padre † todo-poderoso, en unidad del Espíritu † santo. Por todos los siglos de los siglos.

*Min. Asi sea.*

*OREMOS.*

Instruidos por los preceptos saludables del Señor, y segun la forma de la institucion Divina, que nos ha sido ordenada, nos atrevemos á decir:

Padre nuestro, que estás en los Cielos. Santificado sea el tu nombre. Venga á nos el tu Reyno. Hagase tu voluntad, así en la tierra como en el Cielo. El pan nues-



*nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem.*

*Min. Sed libera nos à malo.*

*Sac. Amen.*

**L***ibera nos, quaesumus Domine, ab omnibus malis praeteritis, praesentibus et futuris, et intercedente beata, et gloriosa semper Virgine, Dei Genitrice Maria cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andraea, et omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris, ut ope misericordiae tuae adiuti, et à peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per Dominum nostrum Iesum-Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.*

tro de cada dia, danosle hoy. Y perdonanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion.

*Min. Mas libranos de mal.*

*Sac. Asi sea.*

Te rogamos, Señor, nos libres Oracion. de todos los males pasados, presentes y futuros; y por la intercesion de la bienaventurada y gloriosa siempre Virgen Maria, Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles Pedro, Pablo y Andres, y todos los Santos, danos por tu bondad la paz en nuestros dias, para que asistidos del auxilio de tu misericordia jamas seamos esclavos del pecado, y estemos siempre seguros de toda perturbacion, por el mismo Jesu-Christo nuestro Señor, que siendo Dios vive y reyna contigo

*Min. Amen.*

*Sac. Pax Domini sit semper vobiscum.*

*Min. Et cum spiritu tuo.*

*Sac. Haec commixtio et consecratio Corporis et Sanguinis Domini nostri Iesu-Christi fiat accipientibus nobis in vitam aeternam. Amen.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.*

*Domine Iesu-Christe, qui dixisti*

en unidad del Espíritu santo, por todos los siglos de los siglos.

*Min. Asi sea.*

*Sac. La paz del Señor sea siempre con vosotros.*

*Min. Y con tu espíritu.*

*Sac. Esta mezcla y consagración del Cuerpo y Sangre de nuestro Señor Jesu-Christo sea para nosotros que los recibimos, un manantial de la vida eterna. Asi sea.*

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten misericordia de nosotros.

Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, danos la paz.

Señor Jesu-Christo, que dixiste Oracion.



*Apostolis tuis : pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis, ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiae tuae, eamque secundum voluntatem tuam pacificare, et coadunare digneris, qui vivis et regnas Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.*

*Domine Iesu-Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti; libera me per hoc sacrosanctum Corpus et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis; et fac me tuis semper inhaerere mandatis, et à te nunquam separari permittas: qui cum eodem Deo Patre et Spiritu sancto vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.*

á tus Apóstoles ; yo os dexo la paz, yo os doy mi paz ; no mires á mis pecados, sino á la Fe de tu Iglesia ; y dignate darla la paz, y unirla segun tu voluntad, tu que siendo Dios vives y reynas, por todos los siglos de los siglos. Asi sea.

Señor Jesu-Christo, Hijo de <sup>Oracion.</sup> Dios vivo, que por la virtud del Padre, y la cooperacion del Espíritu santo, diste por tu muerte la vida al mundo, librame por tu santo y sagrado Cuerpo y Sangre, aquí presente, de todos mis pecados, y de todos los otros males ; haz que yo esté siempre unido inviolablemente á tu ley ; y no permitas que me separe nunca de tí, que siendo Dios vives y reynas con el Padre y el Espíritu santo, por todos los siglos de los siglos. Asi sea.

*Perceptio Corporis tui, Domine Iesu-Christe, quod ego indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem, sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam: qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia saecula saeculorum. Amen.*

*Panem caelestem accipiam, et nomen Domini invocabo.*

*Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.*

*Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.*

La participacion de tu Cuerpo, Oracion.  
 Señor Jesu-Christo, que estoy á punto de recibir, sin merecerlo, no sea para mí motivo de mi cargo y condenacion, sino que me sirva por tu misericordia de defensa para el alma y para el cuerpo, y de un remedio saludable. *Concedeme esta gracia, Señor, tu, que siendo Dios, vives y reynas con el Padre, y el Espíritu santo, por todos los siglos de los siglos. Asi sea.*

Recibiré el Pan celestial, é invocaré el nombre del Señor.

Señor, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada; mas di una sola palabra, y mi alma sanará.

Señor, yo no soy digno de que entres en mi pobre morada; mas di una sola palabra, y mi alma sanará.



*Domine , non sum dignus, ut intres  
sub tectum meum; sed tantum dic ver-  
bo , et sanabitur anima mea.*

*Corpus Domini nostri Iesu-Christi  
custodiat animam meam in vitam aeter-  
nam. Amen.*

*Quid retribuam Domino pro omni-  
bus quae retribuit mihi? Calicem salu-  
taris accipiam , et nomen Domini in-  
vocabo. Laudans invocabo Dominum,  
et ab inimicis meis salvus ero.*

*Sanguis Domini nostri Iesu-Christi  
custodiat animam meam in vitam aeter-  
nam. Amen.*

*Quod ore sumpsimus , Domine , pu-  
ra mente capiamus , et de munere tem-  
porali fiat nobis remedium semper-  
num.*

Señor , yo no soy digno de que  
entres en mi pobre morada ; mas  
di una sola palabra , y mi alma  
sanará.

El Cuerpo de nuestro Señor  
Jesu-Christo guarde mi alma pa-  
ra la vida eterna. Asi sea.

¿Qué compensaré yo al Señor  
por todos los beneficios que me  
ha hecho ? Tomaré el Caliz de  
salud , é invocaré el nombre del  
Señor : invocaré al Señor can-  
tando sus alabanzas , y quedaré  
libre de mis enemigos.

La Sangre de nuestro Señor  
Jesu-Christo guarde mi alma pa-  
ra la vida eterna. Asi sea.

Haz , Señor, que recibamos con  
corazon puro lo que hemos to-  
mado por la boca , y que este  
don temporal se haga para noso-  
tros un remedio eterno.

*Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et Sanguis, quem potavi, adhaereat visceribus meis, et praesta, ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura et sancta refecerunt Sacramenta: qui vivis et regnas in saecula saeculorum. Amen.*

*Gloriosa dicta sunt de te, Maria, quia fecit tibi magna qui potens est.*

*Dominus vobiscum.*

*Min. Et cum spiritu tuo.*

*Odorem, Domine, sacrificii huius suscipe suavitatis, et praesta, ut qui (hodie) Mariae Conceptionem iubilandando celebrant, eius salubri oratione, fructum centuplum suae devotionis accipiant. Per Dominum nostrum.*

*Tu Cuerpo que he recibido, ó Señor, y tu Sangre que he bebido, se peguen á mis entrañas; y haz por tu santa gracia que no quede mancha alguna de pecado en mí, que me he alimentado de Sacramentos tan puros y tan santos: tu que vives y regnas por los siglos de los siglos. Asi sea.*

*Gloriosas cosas se han dicho de tí, Maria: porque hizo cosas grandes para tí el que es todopoderoso.*

*El Señor sea con vosotros.*

*Min. Y con tu espíritu.*

*Recibe, Señor, el olor de suavidad de este sacrificio, y haz que (hoy) los que celebran con júbilo la Concepcion de Maria, reciban el fruto centuplicado de su devocion. Por nuestro Señor.*

*Comunion.*

*Oracion llamada Poscomunion.*



*Dominus vobiscum.*

*Min. Et cum spiritu tuo.*

*Ite, Missa est.*

*Min. Deo gratias.*

*Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meae: et praesta, ut Sacrificium, quod oculis tuae maiestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*

*Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, et Filius, et Spiritus sanctus.*

*Min. Amen.*

*Dominus vobiscum.*

*Min. Et cum spiritu tuo.*

*Initium sancti Evangelii secundum Ioannem.*

*Min. Gloria tibi Domine.*

El Señor sea con vosotros.

*Min. Y con tu espíritu.*

Se acabó la Misa: idos.

*Min. Damos gracias á Dios.*

Seate agradable, Trinidad Oración. santa, el obsequio de mi servidumbre; y recibe el sacrificio que acabo de ofrecer á tu Divina Magestad; y por tu misericordia sea propiciatorio para mí, y para todos aquellos por quienes lo he ofrecido. Por Jesu-Christo nuestro Señor. Así sea.

Bendigaos Dios todo-poderoso, Padre, Hijo, y Espíritu santo.

*Min. Así sea.*

El Señor sea con vosotros.

*Min. Y con tu espíritu.*

Principio del santo Evangelio Evangelio de S. Juan. segun S. Juan.

*Min. Glorificado seas Señor.*

*In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum: et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil. Quod factum est, in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebrae eam non comprehenderunt. Fuit homo missus à Deo, cui nomen erat Ioannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quae illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit: et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine eius: qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo*

En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba en Dios, y el Verbo era Dios: este desde el principio estaba en Dios. Todas las cosas fueron hechas por él, y sin él ninguna cosa fue hecha. Lo que fue hecho era vida en él, y la vida era la luz de los hombres: y esta luz resplandece en las tinieblas, y las tinieblas no la comprendieron. Hubo un hombre enviado de Dios, que se llamaba Juan. Este vino á ser testigo para dar testimonio de la luz, á fin de que todos creyesen por él. No era él la luz, aunque fue enviado para dar testimonio de la luz. La luz verdadera era la que ilumina á todo hombre, que viene á este mundo. El estaba en el mundo, y el mundo fue hecho por él, y el mundo no lo conoció. Vino á su propia herencia, y los suyos no lo recibieron. Mas á quantos lo



nati sunt. *Et Verbum caro factum est, et habitavit in nobis ( et vidimus gloriam eius, gloriam quasi Unigeniti à Patre ), plenum gratiae et veritatis.*

*Min. Deo gratias.*

AD SEXTAM.

*Pater noster, Ave Maria, y. Deus in adiutorium.*

HYMNUS.

*Rector potens, verax Deus,  
Qui temperas rerum vices,  
Splendore manè illuminas,*

han recibido, dió poder de ser hechos hijos de Dios, á estos que creen en su nombre; los cuales no han nacido de sangre, ni de deseos de la carne, ni de voluntad de varon, sino de Dios. Y el Verbo fue hecho carne, y habitó entre nosotros; y vimos su gloria qual convenia al Unigenito del Padre, lleno de gracia y de verdad.

*Min. Damos gracias á Dios.*

Á SEXTA.

*Se dice el Padre nuestro: el Ave Maria. y. Ven en mi auxilio.*

HYMNUS.

*Poderoso Rector, Dios verdadero,  
Que quantas cosas hay riges y ordenas;  
Bañas en esplendores la mañana,*

*nati sunt. Et Verbum caro factum est,  
et habitavit in nobis ( et vidimus glo-  
riam eius , gloriam quasi Unigeniti à  
Patre ), plenum gratiae et veritatis.*

*Min. Deo gratias.*

AD SEXTAM.

*Pater noster , Ave Maria , ꝯ. Deus  
in adiutorium.*

HYMNUS.

*Rector potens , verax Deus,  
Qui temperas rerum vices,  
Splendore manè illuminas,*

han recibido , dió poder de ser  
hechos hijos de Dios , á estos que  
creen en su nombre ; los quales  
no han nacido de sangre , ni de  
deseos de la carne , ni de volun-  
tad de varon , sino de Dios. Y el  
Verbo fue hecho carne , y habitó  
entre nosotros ; y vimos su gloria  
qual convenia al Unigenito del  
Padre , lleno de gracia y de ver-  
dad.

*Min. Damos gracias á Dios.*

Á SEXTA.

*Se dice el Padre nuestro : el  
Ave Maria. ꝯ. Ven en mi auxilio.*

HYMNUS.

*Poderoso Rector , Dios ver-  
dadero,  
Que quantas cosas hay riges y  
ordenas ;  
Bañas en esplendores la mañana,*



*Et ignibus meridiem :*

*Extingue flammam litium ;*

*Aufer calorem noxium,*

*Confer salutem corporum,*

*Veramque pacem cordium.*

*Iesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Virgine,*

*Cum Patre et almo Spiritu,*

*In sempiterna saecula. Amen.*

## ANTIPHONA.

*Fundavit eam.*

## PSALMUS.

*Defecit in salutare tuum anima  
mea : \* et in verbum tuum superspe-*

Y el medio dia en fuegos que le  
alegran.

La llama apaga de las disensio-  
nes,  
Quita el calor que daña las con-  
ciencias,

Da salud á estos cuerpos corrup-  
tibles,  
Da á nuestro corazon paz verda-  
dera.

La gloria sea á tí, Jesus clemente,  
Que naciste de Madre siempre  
Virgen,

Y al Padre eterno, y al Espiritu  
santo ;

Y dure en todos tres eternamen-  
te. Asi sea.

## ANTIFONA.

La fundó.

## SALMO.

*Porque mi alma cayó desfalle-  
cida, en la esperanza de tu sal-*

ravi. *Y el medio de los trabajos*

*Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, \* dicentes: quando consolaberis me?*

*Quia factus sum sicut uter in pruina: \* iustificationes tuas non sum oblitus.*

*Quot sunt dies servi tui: \* quando facies de persecuentibus me iudicium?*

*Narraverunt mihi iniqui fabulationes: \* sed non ut lex tua.*

*Omnia mandata tua veritas: \* iniqui persecuti sunt me, adiuva me.*

*vacion: y yo esperaré siempre mucho en tus palabras.*

*Desfallecieron mis ojos á fuerza de esperar el efecto de tu promesa, diciéndote sin cesar: ¿quándo me consolarás?*

*Porque me he puesto yerto, como el pellejo en la escarcha: mas con todo no me olvidé de tus ordenanzas llenas de justicia.*

*¿Señor, cuántos son los dias que han de durar los trabajos de tu siervo? Quándo ejercerás tu juicio contra los que me persiguen?*

*Tú ves que los malvados me contaron cosas vanas y fabulosas, para hacerme caer en los lazos, que me habian armado: pero quan diferente es esto de tu ley!*

*Todos tus mandamientos están llenos de verdad y de justicia; y por ellos me persiguieron injustamente, socorreme pues, Señor.*



*Paulo minus consumaverunt me in terra : \* ego autem non dereliqui mandata tua.*

*Secundum misericordiam tuam vivifica me : \* et custodiam testimonia oris tui.*

*In aeternum Domine , \* verbum tuum permanet in caelo.*

*In generationem et generationem veritas tua : \* fundasti terram , et permanet.*

*Ordinatione tua perseverat dies : \* quoniam omnia serviunt tibi.*

*Nisi quod lex tua meditatio mea est : \* tunc forte perissem in humilitate mea.*

*In aeternum non obliviscar iustificationes tuas : \* quia in ipsis vivificasti me.*

Casi me acabaron sobre la tierra ; mas yo no dexé de guardar tus mandamientos.

Dame vida segun tu misericordia : y guardaré *mas y mas* los testimonios de tu boca.

Tu palabra, Señor, permanece eternamente en el Cielo.

Tu verdad subsiste en la serie de todas las generaciones : fundaste la tierra , y permanece firme.

Por tu providencia dura el dia , *como es* : porque todas las cosas te obedecen.

*Por tu palabra subsisto yo tambien : porque si yo no me hubiese dedicado á meditar tu Ley , tal vez hubiera perecido , hace mucho tiempo , en mi humillacion , y en la extrema afliccion en que me hallé.*

Asi yo no olvidaré jamas la justicia de tu Ley : porque por ella me has dado la vida.

*Tuis sum ego, saluum me fac: \*  
quoniam iustificationes tuas exquisivi.*

*Me expectaverunt peccatores ut per-  
derent me: \* testimonia tua intellexi.*

*Omnis consummationis vidi finem: \*  
latum mandatum tuum nimis.*

*Quomodo dilexi legem tuam Do-  
mine? \* tota die meditatio mea est.*

*Super inimicos meos prudentem me  
fecisti mandato tuo: \* quia in aeter-  
num mihi est.*

*Super omnes docentes me intellexi: \*  
quia testimonia tua meditatio mea est.*

*De manera que yo soy tuyo por  
otro nuevo titulo: salvame, pues, de  
las manos de mis enemigos, porque  
escudriñé tus mandamientos lle-  
nos de justicia.*

*Me observaron los pecadores  
para perderme: pero en lugar de  
asustarme, me apliqué á entender  
los testimonios de tu Ley.*

*Ví los límites y el fin de todas las  
cosas mas perfectas: pero tu man-  
damiento es de una extension  
infinita, y tu Ley no tiene límites.*

*Asi; quán grande es, ó Señor,  
el amor que yo tengo á tu Ley!  
todo el dia la medito.*

*Tu me hiciste mas prudente  
que todos mis enemigos, por los  
mandamientos de tu Ley, porque  
están continuamente delante de  
mis ojos.*

*Yo supe mas que todos los que  
me enseñaban: porque los testi-*



*Super senes intellexi : \* quia mandata tua quaesivi.*

*Ab omni via mala prohibui pedes meos : \* ut custodiam verba tua.*

*A iudiciis tuis non declinavi : \* quia tu legem posuisti mihi.*

*Quam dulcia faucibus meis eloquia tua , \* super mel ori meo!*

*A mandatis tuis intellexi : \* propterea odivi omnem viam iniquitatis.*

*Lucerna pedibus meis verbum tuum , \* et lumen semitis meis.*

*Iuravi , et statui \* custodire iudicia iustitiae tuae.*

monios de tu Ley eran el asunto de mi *continua* meditacion.

Supe mas que los ancianos : porque busqué tus mandamientos.

Aparté mis pies de todo mal camino : para guardar tus palabras.

No me desvié de tus juicios : porque me impusiste una Ley , y me he complacido en obedecerte.

*En efecto* : ¡quán dulces son tus palabras á mi paladar , mas que la miel á mi boca!

*Porque* tus mandamientos me hicieron inteligente : y por tanto aborrecí todos los caminos de la maldad.

Tu palabra es una lámpara que alumbra mis pies , y una luz que me manifiesta las sendas por donde debo caminar.

*Por tanto* juré é hice propósito firme de guardar los juicios de tu

*Humiliatus sum usquequaque Domine: \* vivifica me secundum verbum tuum.*

*Voluntaria oris mei beneplacita fac Domine: \* et iudicia tua doce me.*

*Anima mea in manibus meis semper: \* et legem tuam non sum oblitus.*

*Posuerunt peccatores laqueum mihi: \* et de mandatis tuis non erravi.*

*Haereditate acquisivi testimonia tua in aeternum: \* quia exultatio cordis mei sunt.*

justicia.

*Porque he conocido que fui muy humillado, por no haberlos observado: pero, Señor, vuelve á darme vida segun tu palabra; sacame, segun tu promesa, del abismo de la miseria, en que me sumergió mi pecado.*

Seante agradables, Señor, los sacrificios voluntarios que te ofrecé mi boca: y enseñame tus juicios.

*Los peligros á que estoy continuamente expuesto son que mi alma está siempre en mis manos, aparejada á abandonarme: y con todo jamás olvidé tu Ley.*

Los pecadores me tendieron un lazo, para hacerme morir: y yo no me desvié de tus mandamientos.

*Porque adquirí en herencia tus testimonios para siempre: porque ellos son toda la alegría de mi corazon.*



*Inclinavi cor meum ad faciendas  
iustificationes tuas in aeternum, \* pro-  
pter retributionem.*

*Iniquos odio habui: \* et legem tuam  
dilexi.*

*Adiutor, et susceptor meus es tu: \*  
et in verbum tuum supersperavi.*

*Declinate à me maligni: \* et scru-  
tabor mandata Dei mei.*

*Suscipe me secundum eloquium  
tuum, et vivam: \* et non confundas  
me ab expectatione mea.*

*Adiuva me, et saluus ero: \* et me-  
ditabor in iustificationibus tuis semper.*

E incliné mi corazón á cum-  
plir eternamente tus mandatos  
llenos de justicia, por la recom-  
pensa que unistes á ellos.

*Así* yo aborrecí á los malva-  
dos, y amé tu Ley.

*Yo he conocido que eres tu mi  
ayudador y mi protector: y puse  
toda mi esperanza en tu palabra.*

*Dixe á los malos: apartaos de mi  
todos los que estais llenos de mali-  
cia: y escudriñaré los manda-  
mientos de mi Dios.*

*Tu pues, Señor, recibeme segun  
tu palabra, y viviré á pesar de los  
esfuerzos que hacen mis enemigos para  
hacerme morir: y no permitas que  
yo sea confundido en mi espe-  
ranza.*

*Ayúdame y seré salvo: y me-  
ditaré continuamente sobre la  
justicia de tu Ley, cuya prác-  
tica sola puede hacerme agradable*

*Sprevisti omnes discedentes à iudiciis tuis : \* quia iniusta cogitatio eorum.*

*Praevaricantes reputavi omnes peccatores terrae : \* ideo dilexi testimonia tua.*

*Confige timore tuo carnes meas : \* à iudiciis enim tuis timui.*

*Feci iudicium et iustitiam : \* non tradas me calumniantibus me.*

*Suscipe servum tuum in bonum : \**

*à tus ojos.*

*Porque tu menospreciaste , y hollaste à todos los que se apartan de tus juicios , y de tus mandamientos : porque es injusto su pensamiento.*

*Asi miré como prevaricadores y desventurados à todos los pecadores de la tierra , porque tu los desechaste como la espuma de metal , que no es buena para nada : y por tanto amé yo los testimonios de tu Ley , que me preservarán de esta desgracia.*

*Pero traspasa , Señor , mas y mas mis carnes con tu santo temor , como con clavos ; porque tus juicios me llenan de pavor ; y no hay cosa que no esté pronto à sufrir por evitarlos.*

*Fui equitativo en mis juicios , é hice justicia : no me entregues à los que me calumnian , tu que recompensas à cada uno segun sus obras.*

*Pero recibe baxo tu proteccion*



*non calumnientur me superbi.*

*Oculi mei defecerunt in salutare  
tuum : \* et in eloquium iustitiae tuae.*

*Fac cum servo tuo secundum miseri-  
cordiam tuam : \* et iustificationes tuas  
doce me.*

*Servus tuus sum ego : \* da mihi in-  
tellectum , ut sciam testimonia tua.*

*Tempus faciendi Domine : \* dissi-  
paverunt legem tuam.*

*Ideo dilexi mandata tua , \* super  
aurum et topacium.*

á tu siervo , *como me lo has prometi-  
do : y no me calumnien los sober-  
vios.*

Mis ojos han desfallecido á fuerza de esperar tu asistencia saludable , y el cumplimiento de tus promesas , llenas de verdad , y de justicia.

Trata , pues , ahora á tu siervo segun tu misericordia : y enseñame la justicia de tu Ley.

Yo soy tu siervo , y como tal estoy obligado á hacer tu voluntad : dame , pues , inteligencia para que yo comprehenda los testimonios de tu Ley , y pueda cumplirlos como debo.

Ya es tiempo que me hagas esta gracia , Señor , para que yo repare por mi obediencia los ultrages que me han hecho los impios : porque traspasaron tu Ley.

Y yo muy lexos de imitar este baldon de tu santa palabra ; por esto mismo amo tus mandamientos mas

*Propterea ad omnia mandata tua  
dirigebar : \* omnem viam iniquam  
odio habui.*

*Gloria Patri.*

*Añã. Fundavit eam Altissimus, qui  
super maria fundavit eam, et super  
flumina praeeparavit illam.*

**CAPITULUM.**

*Ezech. 44.*

*Porta haec clausa erit, non aperie-  
tur, et vir non transibit per eam :  
quoniam Dominus Deus Israël ingres-  
sus est per eam ; eritque clausa Princi-  
pi ; Princeps ipse sedebit in ea.*

*R. breve. Eruisti à framea, \*  
Deus animam meam. Eruisti. y. Et de  
manu canis unicam matrem meam.  
Deus. Gloria Patri. Eruisti. y. Verè  
Dominus est in loco sancto isto, et ego*

que al oro y al topacio.

Por tanto caminaba recto en la  
senda de tus mandamientos ; y  
aborrecí todo camino injusto, por-  
que ví tu Ley mas abandonada, y me-  
nos seguido el camino recto

Gloria sea al Padre.

*Antif.* La fundó el Altísimo, que  
la estableció sobre los mares, y la  
dispuso sobre los rios.

**CAPÍTULO.**

*Ezeq. 44.*

Esta puerta estará cerrada, no  
será abierta, ni hombre alguno  
pasará por ella : porque el Señor  
Dios de Israël entró por ella ; y  
permanecerá cerrada para el Prín-  
cipe ; no obstante el mismo Prín-  
cipe se sentará en ella.

*R. breve.* Libraste mi alma, ó  
Dios mio, \* de la espada que la  
persiguió. Libraste. y. Y del po-  
der del perro á mi madre única.  
De la espada. Gloria sea al Padre.



*nesciebam. R. Non est hic aliud, nisi  
domus Dei, et porta caeli.*

## O R E M U S.

*Deus qui per immaculatam. Pag. 32.*

## A D N O N A M.

*Pater noster, Ave Maria, y. Deus  
in adiutorium.*

## H Y M N U S.

*Rerum Deus tenax vigor,  
Immotus in te permanens,  
Lucis diurnae tempora  
Successibus determinans:  
Largiri lumen vespere,  
Quo vita nusquam decadat,  
Sed praemium mortis sacrae  
Perennis instet gloria.  
Iesu, tibi sit gloria,*

*Libraste. y. Verdaderamente es-  
tá el Señor en este lugar santo,  
y yo lo ignoraba. R. Aquí no hay  
otra cosa que la casa de Dios, y  
la puerta del Cielo.*

## O R A C I O N.

*O Dios que preparaste Pag. 33.*

## A N O N A.

*Padre nuestro, Dios te salve  
Maria, y. Ven en mi auxilio.*

## H Y M N O.

*Dios de todo lo criado,  
Sér y vigor inmutable,  
Que la luz que das al dia  
En estaciones repartes:  
En las tinieblas alumbra,  
Porque el alma no desbarre,  
Sino muriendo en tu gracia,  
Vaya derecha á gozarte.  
A ti, Jesus, sea la gloria,*

*Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre et almo Spiritu,  
In sempiterna saecula. Amen.*

## ANTIPHONA.

*Fluminis impetus.*

## PSALMUS.

*Mirabilia testimonia tua : \* ideo  
scrutata est ea anima mea.*

*Declaratio sermonum tuorum illu-  
minat : \* et intellectum dat parvulis.*

*Os meum aperui , et attraxi spiri-  
tum : \* quia mandata tua desiderabam.*

*Aspice in me , et miserere mei , \*  
secundum iudicium diligentium nomen  
tuum.*

*Que naciste de doncella,  
Y al Padre y Amor Divino,  
Y sea esta gloria eterna. Asi sea.*

## ANTIFONA.

*El impetu del rio.*

## SALMO.

*Con todo los testimonios de tu  
Ley son admirables : y por tanto  
los escudriñó tambien mi alma con  
cuidado.*

*En efecto , la explicacion de tus  
palabras alumbrá a las almas senci-  
llas , y da la inteligencia á los  
párvulos.*

*Por eso abrí mi boca y atraxe el  
ayre , suspirando por esta palabra :  
porque yo deseaba mucho tus  
mandamientos.*

*Mirame pues, Señor, y ten mise-  
ricordia de mi , segun la equidad  
de que usas con aquellos que aman  
tu nombre.*



*Gressus meos dirige secundum elo-  
quium tuum : \* et non dominetur mei  
omnis iniustitia.*

*Redime me à calumniis hominum : \*  
ut custodiam mandata tua.*

*Faciem tuam illumina super servum  
tuum : \* et doce me iustificationes tuas.*

*Exitus aquarum deduxerunt oculi  
mei : \* quia non custodierunt legem  
tuam.*

*Iustus es Domine : \* et rectum iu-  
dicium tuum.*

*Mandasti iustitiam testimonia tua : \*  
et veritatem tuam nimis.*

*Tabescere me fecit, zelus meus : \*  
quia oblitum sunt verba tua inimici mei.*

Dirige mis pasos segun tu pa-  
labra : y haz que ninguna injus-  
ticia me domine , ni se apodere de  
mi corazon.

Librame de las calumnias de  
los hombres : para que guarde  
tus mandamientos.

Derrama sobre tu siervo la luz  
de tu rostro : y enseñame la jus-  
ticia de tus mandatos , para que yo  
no me aparte jamas.

Porque mis ojos vertieron arro-  
yos de lágrimas : porque no guar-  
daron tu Ley.

En efecto , eres justo , Señor , y  
tus juicios son equitativos.

Y tu nos mandaste muy expre-  
samente observar los testimonios  
de tu Ley : como que son la jus-  
ticia y la verdad misma.

Por eso mi zelo por tu gloria me  
consumió de dolor : porque mis  
enemigos olvidaron tus palabras,  
que son purísimas y muy verdaderas.

*Ignitum eloquium tuum vehementer: \* et servus tuus dilexit illud.*

*Adolescentulus sum ego, et contemptus: \* iustificationes tuas non sum oblitus.*

*Iustitia tua, iustitia in aeternum: \* et lex tua veritas.*

*Tribulatio et angustia invenerunt me: \* mandata tua meditatio mea est.*

*Aequitas testimonia tua in aeternum: \* intellectum da mihi, et vivam.*

*Porque tu palabra está experimentada perfectísimamente, como la plata que se prueba por el fuego; y tu siervo la amó.*

*Es cierto que yo soy jovencito y despreciado: pero tengo la ventaja de que yo no he olvidado la justicia de tus preceptos.*

*Y esta ventaja es grande: porque tu justicia es la justicia eterna, y tu Ley es la verdad misma.*

*Y así vinieron sobre mí la aflicción y la angustia: pero como tus mandamientos son el asunto continuo de mi meditación, no he sido quebrantado.*

*Sabiendo que los testimonios de tu Ley están llenos de una justicia eterna, y que tu cumplirás infaliblemente todas las promesas que nos has hecho: dame, Señor, mas y mas la inteligencia de esta verdad, y viviré en medio de la muerte.*



*Clamavi in toto corde meo , exaudi me Domine : \* iustificationes tuas requiram.*

*Clamavi ad te , salvum me fac : \* ut custodiam mandata tua.*

*Præveni in maturitate , et clamavi : \* quia in verba tua supersperavi.*

*Prævenierunt oculi mei ad te diluculo : \* ut meditarer eloquia tua.*

*Vocem meam audi secundum misericordiam tuam Domine : \* et secundum iudicium tuum vivifica me.*

*Appropinquaverunt persequentes me iniquitati : \* à lege autem tua longè facti sunt.*

*Propè es tu Domine : \* et omnes viæ tuæ veritas.*

*Clamé de todo mi corazon , para pedirte esta inteligencia ; oye-me, Señor : y buscaré la justicia de tu Ley.*

*Clamé á tí, salvame : para que guarde tus mandamientos.*

*Madrugué á recurrir á tí , y clamé : porque esperé mucho en tus promesas.*

*Asi mis ojos se convirtieron á tí desde muy de mañana : para meditar sobre tus palabras.*

*Oye mi voz , Señor , segun tu misericordia : y conservame la vida segun la equidad de tus juicios.*

*Los que me persiguen se acercaron á la maldad , y se alexaron de tu Ley.*

*Pero tu , Señor , estás cerca de mí , y me haces sentir que todos tus caminos son llenos de la misma verdad.*

*Initio cognovi de testimoniis tuis : \*  
quia in aeternum fundasti ea.*

*Vide humilitatem meam , et eripe  
me : \* quia legem tuam non sum obli-  
tus.*

*Iudica iudicium meum , et redime  
me : \* propter eloquium tuum vivifica  
me.*

*Longè à peccatoribus salus : \* quia  
iustificaciones tuas non exquisierunt.*

*Misericordiae tuae multae Domi-  
ne : \* secundum iudicium tuum vivifi-  
ca me.*

*No es hoy, Señor, quando me lo has  
hecho experimentar : porque conosci  
desde el principio de mi vida que  
tu estableciste para siempre los  
testimonios de tu Ley , y que has  
cumplido exáctamente todo lo que pro-  
metiste.*

*Considera ahora mi humilla-  
cion , y dignate sacarme de ella :  
porque yo no he olvidado tu Ley,  
y soy del número de aquellos á quien  
has prometido tu auxilio.*

*Juzga mi causa , y librame de  
mis enemigos : dame vida por tu pa-  
labra , y la promesa que hiciste de so-  
correr á los que son oprimidos injusta-  
mente , y que recurren á tí.*

*La salvacion está lexos de los  
peccadores : porque no buscaron  
la justicia de tu Ley.*

*Pero tus misericordias , Señor,  
son abundantes sobre los justos :  
dame, pues, vida segun la equidad  
de tus juicios.*



*Multi qui persequuntur me, et tribulant me: \* à testimoniis tuis non declinavi.*

*Vidi praevaricantes, et tabescebam: \* quia eloquia tua non custodierunt.*

*Vide quoniam mandata tua dilexi Domine: \* in misericordia tua vivifica me.*

*Principium verborum tuorum, veritas: \* in aeternum omnia iudicia iustitiae tuae.*

*Principes persecuti sunt me gratis: \* et à verbis tuis formidavit cor meum.*

\* Muchos son los que me persiguen y me atribulan: *con todo*, yo no me he desviado de los testimonios de tu Ley.

*Al contrario*, vi los prevaricadores de tus mandamientos, y yo me secaba de dolor: porque no guardaron tus palabras.

Vé por esto, Señor, quanto he amado tus mandamientos: y dame vida por un efecto de tu misericordia.

La verdad es el principio de tus palabras: y todos los juicios de tu justicia son eternos. Dame el auxilio que has prometido á los que están oprimidos injustamente.

Porque los Principes me han perseguido sin motivo: y en medio de sus persecuciones no tuvo miedo mi corazon sino de quebrantar tus palabras, que son todo mi regocijo y mi consuelo.

*Laetabor ego super eloquia tua : \*  
sicut qui invenit spolia multa.*

*Iniquitatem odio habui, et abomina-  
tus sum : \* legem autem tuam dilexi.*

*Septies in die laudem dixi tibi , \*  
super iudicia iustitiae tuae.*

*Pax multa diligentibus legem tuam : \*  
et non est illis scandalum.*

*Expectabam salutare tuum Domi-  
ne : \* et mandata tua dilexi.*

*Custodivit anima mea testimonia  
tua : \* et dilexi ea vehementer.*

*Servavi mandata tua , et testimonia  
tua : \* quia omnes vias meae in conspe-  
ctu tuo.*

*Porque yo me alegraré en tus  
mandatos : como el que halla  
grandes y ricos despojos.*

*Asi yo aborrecí la maldad y la  
abominé : pero amé tu Ley.*

*Y te alabé siete veces al dia ,  
por los juicios de tu justicia.*

*Porque conocí que los que aman  
tu Ley , y la practican , gozan de  
mucha paz : y que para ellos no  
hay escándalo , porque tu los libras  
de todos los peligros á que se hallan  
expuestos.*

*Y asi esperaba yo , Señor , tu  
asistencia saludable : porque amé  
tus mandamientos.*

*Y mi alma guardó los testimo-  
nios de tu Ley : y los amó tierna-  
mente.*

*Observé tus mandamientos y  
los testimonios de tu Ley : por-  
que sé que todos mis caminos es-  
tán delante de tus ojos , y que cono-  
ces todos los movimientos de mi corazón.*



*Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo Domine: \* iuxta eloquium tuum da mihi intellectum.*

*Intret postulatio mea in conspectu tuo: \* secundum eloquium tuum eripe me.*

*Eructabunt labia mea hymnum, \* cum docueris me iustificationes tuas.*

*Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum: \* quia omnia mandata tua aequitas.*

*Fiat manus tua ut salvet me: \* quoniam mandata tua elegi.*

*Concupivi salutare tuum Domine: \* et lex tua meditatio mea est.*

*Vivet anima mea, et laudabit te: \* et iudicia tua adiuvabunt me.*

*Haz pues, Señor, que mi oracion llegue á ti, y que se presente delante de tí: dame la inteligencia de tus mandamientos segun tu palabra,*

*Penetre mi peticion hasta tu presencia: librame de mis enemigos, segun tu promesa.*

*Mis labios rebotarán hymnos de alabanza, quando me hubieres enseñado la justicia de tus preceptos.*

*Y mi lengua publicará la santidad de tu Ley; porque todos tus mandamientos están llenos de equidad.*

*Estiende tu mano para salvarme: porque elegi el camino de tus mandamientos, y lo preferi á otro alguno.*

*Señor, deseé con ardor tu asistencia saludable: y tu Ley es mi contemplacion.*

*Esto me hace esperar que mi alma vivirá y te alabará: y tus juicios*

*Erravi, sicut ovis quae periit: \*  
quaere seruum tuum, quia mandata  
tua non sum oblitus.*

*Gloria Patri.*

*Añā. Fluminis impetus laetificat  
civitatem Dei: sanctificavit tabernacu-  
lum suum Altissimus.*

**CAPITULUM.**

*Prov. 8. d*

*Beatus homo qui audit me, et qui  
vigilat ad fores meas quotidie, et ob-  
servat ad postes ostii mei. Qui me in-  
venerit, inveniet vitam, et hauriet sa-  
lutem à Domino.*

*R. breve. Verè Dominus est in loco  
sancto isto, \* Et ego nesciebam. Verè.  
✠. Non est hic aliud, nisi domus Dei,*

*serán mi amparo, y mi defensa en la  
extremidad en que me hallo.*

*Porque anduve errante por los  
desiertos huyendo de mis enemigos,  
como oveja perdida: busca á tu  
siervo, porque no ha olvidado  
tus mandamientos.*

*Gloria sea al Padre.*

*Antif. El ímpetu del rio rego-  
cija la Ciudad de Dios: santificó  
el Altísimo á su Tabernáculo.*

**CAPITULO.**

*Prov. 8. d*

*Bienaventurado el que me escu-  
cha, y el que vela por las mañanas  
todos los dias á la entrada de mi  
casa, y se mantiene á mi puerta:  
porque el que me hallare, hallará  
la vida, y beberá la salud en los  
tesoros de la bondad del Señor.*

*R. breve. Verdaderamente está  
el Señor en este lugar santo; \*  
y yo lo ignoraba. Verdaderamen-*



*Erravi, sicut ovis quae periit: \*  
quaere seruum tuum, quia mandata  
tua non sum oblitus.*

*Gloria Patri.*

*Añā. Fluminis impetus laetificat  
civitatem Dei: sanctificavit tabernacu-  
lum suum Altissimus.*

**CAPITULUM.**

*Prov. 8. d*

*Beatus homo qui audit me, et qui  
vigilat ad fores meas quotidie, et ob-  
servat ad postes ostii mei. Qui me in-  
venerit, inveniet vitam, et hauriet sa-  
lutem à Domino.*

*R. breve. Verè Dominus est in loco  
sancto isto, \* Et ego nesciebam. Verè.  
✠. Non est hic aliud, nisi domus Dei,*

*serán mi amparo, y mi defensa en la  
extremidad en que me hallo.*

*Porque anduve errante por los  
desiertos huyendo de mis enemigos,  
como oveja perdida: busca á tu  
siervo, porque no ha olvidado  
tus mandamientos.*

*Gloria sea al Padre.*

*Antif. El ímpetu del rio rego-  
cija la Ciudad de Dios: santificó  
el Altísimo á su Tabernáculo.*

**CAPITULO.**

*Prov. 8. d*

*Bienaventurado el que me escu-  
cha, y el que vela por las mañanas  
todos los dias á la entrada de mi  
casa, y se mantiene á mi puerta:  
porque el que me hallare, hallará  
la vida, y beberá la salud en los  
tesoros de la bondad del Señor.*

*R. breve. Verdaderamente está  
el Señor en este lugar santo; \*  
y yo lo ignoraba. Verdaderamen-*

*et porta caeli. Et ego. Gloria Patri.  
Verè. ⁊. Scalam vidit Iacob, cuius ca-  
cumen caelum tangebatur. R. Angelos  
quoque descendentes, qui eam lumine  
replebant.*

**OREMUS.**

*Deus qui per immaculatam. Pag. 32.*

**AD COMPLETORIUM.**

*⁊. Iube domine benedicere.*

*Benedictio. Noctem quietam, et  
finem perfectum concedat nobis Domi-  
nus omnipotens. R. Amen.*

**LECTIO BREVIS.**

*1. Petr. 5.*

*Fratres, sobrii estote, et vigilate:  
quia adversarius vester diabolus tan-  
quam leo rugiens circuit, quaerens*

*te. ⁊. Aquí no hay otra cosa, que  
la casa del Señor Dios, y la puerta  
del Cielo. Y yo. Gloria sea al Pa-  
dre. Verdaderamente. ⁊. Vió Ja-  
cob una escala, cuya extremidad  
llegaba al Cielo. R. Vió tambien  
á los Angeles que descendiendo  
por ella la llenaban de luz.*

**ORACION.**

*O Dios que preparaste. Pag. 33.*

**Á COMPLETAS.**

*⁊. Dame, Señor, tu bendicion.*

*Bendicion. El Señor nos conce-  
da una noche tranquila, y dicho-  
so fin. R. Asi sea.*

**LECCION BREVE.**

*1. de S. Ped. 5.*

*Hermanos míos sed sóbrios y  
velad: porque el diablo, vuestro  
enemigo, anda como un leon*



quem devoret : cui resistite fortes in fide.  
*Tu autem Domine, miserere nobis.*

*del Cielo. Y yo. Gloria sea al Pa-  
 dre. Verdaderamente. V. Vio la-  
 cop una escala, cuya estremidad  
 llegaba al Cielo. R. Los Angeles  
 a los Angeles que están en el Cielo.*

*R. Deo gratias.*  
*V. Adiuutorium nostrum in nomine  
 Domini.*

*R. Qui fecit caelum et terram.*

*Pater noster, Pag. 2. Confiteor  
 Deo, Misereatur, Indulgentiam &c.  
 Pag. 228.*

*V. Convertite nos Deus salutaris no-  
 ster. R. Et averte iram tuam a nobis.  
 V. Deus in adiutorium meum intende.  
 R. Domine ad adiuuandum me festina.  
 Gloria Patri.*

## ANTIPHONA.

*Miserere.*

hambriento, dando vueltas al  
 derredor de vosotros, buscando  
 á quien devorar: resistidle, pues,  
 valerosamente, permaneciendo  
 firmes en la fe. Mas tu, Señor,  
 ten piedad de nosotros.

*R. Damos gracias á Dios,  
 V. Nuestro auxilio está en el  
 nombre del Señor.*

*R. Que hizo el Cielo y la tierra.  
 Ahora se dice el Padre nuestro,  
 Pag. 3. y despues la Confesion, has-  
 ta el Señor todo-poderoso y mise-  
 ricordioso &c. Pag. 229.*

*V. Conviertenos, ó Dios Salva-  
 dor nuestro. R. Y aparta tu ira  
 de nosotros. V. Ven en mi auxi-  
 lio, ó Dios mio. R. Ven aprisa,  
 Señor, á socorrerme. Gloria sea  
 al Padre.*

## ANTIFONA.

*Ten piedad.*

Cum invocarem exaudivit me Deus  
iustitiae meae: \* in tribulatione dilata-  
stasti mihi.

Miserere mei, \* et exaudi oratio-  
nem meam.

Filii hominum usquequò gravi cor-  
de? \* ut quid diligitis vanitatem, et  
quaeritis mendaciùm?

Et scitote quoniam mirificavit Do-  
minus sanctum suum: \* Dominus exau-  
diat me, cum clamavero ad eum.

Dios, autor de mi justicia, y  
testigo de mi inocencia, me oyó,  
quando le invocaba. Si, mi Dios,  
quando estaba lleno de afliccion,  
y mis enemigos me estrechaban mas de  
cerca, tu me pusiste en lo ancho,  
abriéndome camino para salvarme de  
sus manos.

Ten piedad de mi aun hoy, Se-  
ñor, y oye mi oracion; librame de  
mis enemigos.

Hijos de los hombres, que que-  
reis, quitándome la corona, cambiar  
mi gloria en ignominia, ¿hasta cuán-  
do tendreis el corazon duro?  
¿Por qué amais la vanidad, y bus-  
cais la mentira, formando designios  
que no sabreis executar?

Porque sabed que es el Señor  
quien ha llenado á su santo de la  
gloria admirable, á la que me veis  
elevado; y que el Señor me oirá



*Irascimini, et nolite peccare: \* quae dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.*

*Sacrificate sacrificium iustitiae, et sperate in Domino. \* Multi dicunt: Quis ostendit nobis bona?*

*Signatum est super nos lumen vultus tui Domine: \* dedisti laetitiam in corde meo.*

quando yo habré clamado á él para pedirle socorro contra vosotros,

Irritados, pues, contra vuestra ceguera, y cesad de pecar, cesando de perseguirme. Compungios en el reposo de vuestras camas, sobre las cosas que meditais contra mi en lo íntimo de vuestros corazones.

Y para alcanzar el perdón de ellos ofreced á Dios el sacrificio que pide de vosotros; haced obras de justicia y de piedad, y esperad en el Señor. El está lleno de misericordia y de bondad. Muchos dicen: ¿En qué estará fundada esta esperanza? Y quién nos manifestará los bienes que nos son prometidos de su parte?

Pero, ¡ó que insensato es este discurso! La luz de tu rostro está grabada sobre nosotros, Señor; nosotros llevamos en nosotros mismos los caracteres de tu bondad, y las prendas preciosas de los bienes eternos, que destinas para nosotros. Por la es-

*A fructu frumenti, vini, et olei  
sui \* multiplicati sunt.*

*In pace in idipsum \* dormiam, et  
requiescam,*

*Quoniam in Domine singulariter in  
spe \* constituisti me.*

PSALMUS 30.

*In te Domine speravi, non con-  
fundar in aeternum: \* in iustitia tua  
libera me.*

*Inclina ad me aurem tuam, \**

*peranza de poseerlos algun dia, has  
hecho nacer el regocijo en mi co-  
razon.*

*Y mis enemigos se han regocijado,  
y sus placeres se han multiplicado  
por la abundancia de sus frutos,  
de su trigo, de su vino y de su  
aceyte, en los quales han fundado su  
reposito y su felicidad.*

*Mas yo mi Dios dormire y des-  
cansare en la paz que yo hallo en  
ti.*

*Porque tu, Señor, me has  
confirmado de un modo todo  
singular en la esperanza, que yo  
tengo en tu bondad.*

SALMO 30.

*En tí puse mi esperanza, Se-  
ñor, no permitas que yo sea con-  
fundido para siempre: librame,  
segun tu justicia de los males, que  
me han hecho padecer injustamente.*

*Inclina tu oido á mis ruegos:*



*accelera ut eruas me.*

*Esto mihi in Deum protectorem, et  
in domum refugii, \* ut salvum me fa-  
cias.*

*Quoniam fortitudo mea, et refugium  
meum es tu: \* et propter nomen tuum  
deduces me, et enutries me.*

*Educes me de laqueo hoc, quem ab-  
sconderunt mihi: \* quoniam tu es pro-  
tector meus.*

*In manus tuas commendo spiritum  
meum: \* redemisti me Domine Deus  
veritatis.*

*acude prontamente á sacarme de  
los peligros á que me veo expuesto.*

*Halle yo en tí un Dios que sea  
mi protector y mi seguro asilo,  
para que me salves del furor de mis  
enemigos. Espero esta gracia de tí, ó  
Dios mio.*

*Porque tu eres toda mi fortale-  
za y mi único refugio; y así espero  
que por tu nombre, y por tu pro-  
pia gloria, me conducirás y me  
alimentarás en la extrema necesidad  
en que me hallo.*

*Me apartarás de este lazo que  
mis enemigos me han armado secre-  
tamente: porque tu eres mi pro-  
tector.*

*Te encomiendo, pues, mi alma,  
vuelvo á ponerla en tus manos: me  
has redimido muchas veces, Señor,  
Dios de verdad. No abandones á  
aquel con quien has usado de tanta  
bondad.*

## PSALMUS 90.

Qui habitat in adiutorio Altissimi,  
\* in protectione Dei caeli commo-  
rabitur.

Dicet Domino : Susceptor meus es  
tu , et refugium meum : \* Deus meus  
sperabo in eum.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo  
venantium , \* et à verbo aspero.

Scapulis suis obumbrabit tibi : \* et  
sub pennis eius sperabis.

Scuto circumdabit te veritas eius : \*  
non timebis à timore nocturno.

A sagitta volante in die , à negotio  
perambulante in tenebris , \* ab incursu,

## SALMO 90.

El que permanece firme baxo  
la asistencia del Altísimo , des-  
cansará seguro en la proteccion  
del Dios del Cielo.

Dirá al Señor : tu eres mi de-  
fensor y mi refugio : él es mi Dios,  
y esperaré en él.

Porque me libró él mismo del  
lazo de los cazadores, y de las pa-  
labras ásperas y terribles de mis ene-  
migos.

Abandonaos á él todos los que estais  
perseguidos : y os pondrá como á  
la sombra debaxo de sus espaldas ;  
y esperareis , estando á cubierto de-  
baxo de sus alas.

Su verdad os rodeará como un  
escudo : y así no temereis cosa al-  
guna de todo lo que puede temerse du-  
rante la noche.

Ni la flecha que vuela durante  
el dia , ni los males que se pre-



*et daemónio meridiano.*

*Cadent à latere tuo mille , et decem millia à dextris tuis : \* ad te autem non appropinquabit.*

*Veruntamen oculis tuis considerabis : \* et retributionem peccatorum videbis.*

*Quoniam tu es Domine spes mea : \* altissimum posuisti refugium tuum.*

*Non accedet ad te malum ; \* et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.*

*Quoniam Angelis suis mandavit de te : \* ut custodiant te in omnibus viis tuis.*

*In manibus portabunt te : \* ne forte offendas ad lapidem pedem tuum.*

*Super aspidem et basiliscum ambula-*

paran en las tinieblas , ni las invasiones del demonio meridiano, *podrán nada contra tí.*

Caerán á tu lado mil , y diez mil á tu diestra : pero *la muerte* no se acercará á tí.

Y asimismo contemplarás y verás por tus ojos el castigo de los pecadores , *sin temer que llegue á tí.*

Porque *tu dixiste á Dios : Señor,* tu eres mi esperanza ; y porque escogiste al Altísimo por tu refugio.

*Asi el mal, que envia á los pecadores,* no llegará á tí ; y el azote *con que oprime á los malos* no llegará á tu pabellon.

Porque mandó á sus Angeles que te guarden en todos tus caminos.

Te llevarán en sus manos , para que no ofendas tu pie contra alguna piedra.

*Caminarás osadamente* sobre el

*bis: \* et conculcabis leonem et draconem.*

*Quoniam in me speravit, liberabo eum: \* protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.*

*Clamabit ad me, et ego exaudiam eum: \* cum ipso sum in tribulatione: eripiam eum, et glorificabo eum.*

*Longitudinē dierum replebo eum: \* et ostendam illi salutare meum.*

## PSALMUS 133.

*Ecce nunc benedicite Dominum, \* omnes servi Domini.*

*Qui statis in domo Domini, \* in atrus domus Dei nostri.*

*In noctibus extollite manus vestras in sancta, \* et benedicite Dominum.*

aspid y sobre el basilisco; y hollarás con tus pies al leon, y al dragon, sin que te puedan dañar

Porque dixo Dios hablando de ti: yo le libraré de toda suerte de peligros, porque esperó en mí: seré su protector, porque conoció mi nombre, y puso en él su confianza.

Clamará á mí, y yo le oiré: estoy con él en el tiempo de la afliccion: yo lo salvaré, y lo colmaré de gloria.

Lo colmaré de dias, y le manifestaré la salvacion que yo le destino.

## SALMO 133.

Ahora, pues, bendecid al Señor todos los siervos del Señor.

Que permanecéis en la casa del Señor, en los átrios de la casa de nuestro Dios.

Levantad vuestras manos en las noches ácia el santuario, y



*Benedicat te Dominus ex Sion,\*  
qui fecit caelum et terram.*

*Aña. Miserere mihi Domine, et  
exaudi orationem meam.*

## HYMNUS.

*Te lucis ante terminum  
Rerum Creator poscimus;  
Ut pro tua clementia  
Sis praesul et custodia.  
Procul recedant somnia,  
Et noctium phantasmata;  
Hostemque nostrum comprime,  
Ne polluantur corpora.*

*Iesu, tibi sit gloria,  
Qui natus es de Virgine,  
Cum Patre et almo Spiritu,  
In sempiterna saecula. Amen.*

## CAPITULUM

Jerem. 14. b

*Tu autem in nobis es Domine, et*

benedicid al Señor, invocándole por  
su Pueblo, y diciendo:

El Señor te bendiga desde Sion,  
que hizo el Cielo y la tierra.

*Antif.* Ten piedad de mí, Señor,  
y oye mis ruegos.

## HYMNO.

Antes que fenezca el dia,  
Criador de Cielo y tierra,  
Te pedimos nos gobiernes,  
Y guardes por tu clemencia.

Ahuyenta sueños, fantasmas,  
Que en las noches nos inquietan;  
Contén á nuestro enemigo  
No nos excite impurezas.

Jésus, á tí sea la gloria,  
Que de Madre Virgen naces,  
Y al Padre y Amor eterno,  
La que dure eternidades. Asi sea.

## CAPÍTULO.

Jerem. 14. b

Tu estas, Señor, en nosotros y

*nomen sanctum tuum invocatum est super nos, ne derelinquas nos Domine Deus noster.*

*R. Deo gratias.*

*R. breve. In manus tuas Domine,\*  
Commendo spiritum meum. In manus tuas. y. Redemisti nos Domine Deus veritatis. Commendo. Gloria Patri. In manus tuas. y. Custodi nos Domine ut pupillam oculi. R. Sub umbra alarum tuarum protege nos.*

## ANTIPHONA.

*Salva nos.*

## CANTICUM SIMEONIS.

*Luc. 2.*

*Nunc dimittis servum tuum Domine,\* secundum verbum tuum in pace:*

*Quia viderunt oculi mei,\* salutare tuum:*

*Quod parasti\* ante faciem omnium*

sobre nosotros es invocado tu nombre, no nos desampares Señor Dios nuestro.

*R. Damos gracias á Dios.*

*R. breve. En tus manos Señor\* encomiendo mi alma. En tus manos. y. Nos redimiste Señor Dios de la verdad. Encomiendo. Gloria sea al Padre. En tus manos. y. Guardanos, Señor, como la niña del ojo. R. Protegenos á la sombra de tus alas.*

## ANTIFONA.

*Salva nos.*

## CÁNTICO DE SIMEON.

*S. Lucas 2.*

*Ahora, Señor, dexarás morir en paz á tu siervo segun tus palabras.*

*Porque mis ojos ya han visto al Salvador que tu nos das;*

*Que tu preparaste para estar*



*populorum;*

*Lumen ad revelationem gentium , \*  
et gloriam plebis tuae Israël.*

*Gloria Patri.*

*Añā. Salva nos Domine vigilantes , custodi nos dormientes : ut vigilemus cum Christo , et requiescamus in pace.*

**OREMUS.**

*Visita , quaesumus Domine , habitationem istam , et omnes insidias inimici ab ea longè repelle : Angeli tui sancti habitent in ea , qui nos in pace custodiant : et benedictio tua sit super nos semper. Per Dominum nostrum Iesum-Christum.*

*Ÿ. Dominus vobiscum.*

*R. Et cum spiritu tuo.*

*Ÿ. Benedicamus Domino.*

*R. Deo gratias.*

expuesto á la vista de todos los Pueblos.

Como la luz que alumbrará á las naciones, y la gloria de tu Pueblo de Israël.

Gloria sea al Padre.

*Antif.* Salva nos , Señor, quando velamos , guardanos mientras dormimos , para que velemos con Christo , y descansemos en paz.

**ORACION.**

Te suplicamos , Señor, que visites esta morada , y ahuyentes lexos de ella todas las asechanzas del enemigo : habiten en ella tus santos Angeles que nos guarden en paz ; y esté siempre con nosotros tu bendicion. Por nuestro Señor Jesu-Christo.

*Ÿ.* El Señor sea con vosotros.

*R.* Y con tu espíritu.

*Ÿ.* Bendigamos al Señor.

*R.* Damos gracias á Dios.

Benedictio. *Benedicat, et custodiat nos omnipotens et misericors Dominus, Pater, et Filius, et Spiritus sanctus. R. Amen.*

*Salve Regina, mater misericordiae, vita, dulcedo, et spes nostra, salve. Ad te clamamus exules, filii Hevae. Ad te suspiramus gementes et flentes in hac lacrymarum valle. Eia ergo advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende. O clemens, ó pia, ó dulcis Virgo Maria.*

*Y. Ora pro nobis sancta Dei Genitrix.*

*R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

*Bendicion.* El Señor todo-poderoso y misericordioso, Padre, Hijo y Espiritu santo nos dé su bendicion y nos guarde. *R.* Asi sea.

**D**ios te salve Reyna y Madre de misericordia, vida, dulzura y esperanza nuestra. Dios te salve; á tí llamamos los desterrados hijos de Eva; á tí suspiramos, gimiendo y llorando en este valle de lágrimas. Ea, pues, Señora, abogada nuestra, vuelve á nosotros esos tus ojos misericordiosos; y despues de este destierro, muéstranos á Jesus, fruto bendito de tu vientre. O clementísima, ó piadosa, ó dulce *siempre* Virgen Maria.

*Y.* Ruega por nosotros santa Madre de Dios.

*R.* Para que seamos dignos de las promesas de nuestro Señor Jesu-Christo. ®



## OREMUS.

Omnipotens sempiternus Deus, qui gloriosae Virginis matris Mariae corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu sancto cooperante praeparasti: da, ut cuius commemoratione laetamur, eius pia intercessione ab instantibus malis, et à morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum.

R. Amen.

ŷ. Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

R. Amen.

Deinde dicitur Pater noster, Ave Maria et Credo.

## ORACION.

O Dios todo-poderoso y eterno, que cooperando el Espiritu santo preparaste el Cuerpo y Alma de la Virgen Madre Maria, para que mereciese ser digna habitacion de tu Hijo: concedenos, que así como nos alegramos con su memoria, seamos libres por su piadosa intercesion de los males presentes, y de la muerte perpetua. Por el mismo Jesu-Christo nuestro Señor. R. Asi sea.

ŷ. El divino auxilio permanezca siempre en nosotros.

R. Asi sea.

Despues se dice el Padre nuestro, Ave Maria y Credo.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

## AD II. VESPERAS.

*Pater noster, Ave Maria. ✕. Deus in adiutorium, &c.*

*Antiphona. Nihil est candoris, nihil est splendoris, nihil est virtutis, quod non resplendeat in Virgine gloriosa.*

*Psalmus. Dixit Dominus Domino meo. Pag. 6.*

*Antiphona. Quae neque serpentis persuasione decepta, nec eius venenosis afflatibus infecta est.*

*Psalmus. Laudate pueri Dominum. Pag. 10.*

*Antiphona. Hanc, quam tu despicias, Manichaeae, mater mea est, et de manu mea fabricata.*

*Psalmus. Laetatus sum in his. Pag. 14.*

*Antiphona. Decuit Virginem ea puritate nitere, qua maior sub Deo nequit intelligi.*

*Psalm. Nisi Dominus aedificaverit. Pag. 18.*

*Antiphona. Haec est virga, in qua nec nodus originalis, nec cortex actualis culpae fuit.*

*Psalmus. Lauda Ierusalem Dominum. Pag. 20.*

## A LAS II. VISPERAS.

*Padre nuestro, Ave Maria. ✕. Ven en mi auxilio, &c.*

*Antifona. No hay candor, no hay esplendor, no hay virtud que no resplandezca en la Virgen gloriosa.*

*Salmo. El Señor dixo á mi Señor. Pag. 7.*

*Antifona. Que ni fue engañada por la persuasión de la serpiente, ni inficionada de su ponzoñoso aliento.*

*Salmo. Alabad, niños, al Señor. Pag. 11.*

*Antifona. Esta que tu desprecias, Maniqueo, es mi Madre, y fabricada de mi mano.*

*Salmo Me he llenado de alegría. Pag. 15.*

*Antifona. Convino que resplandeciese en la Virgen tal pureza, que no se pudiese comprehender otra mayor despues de Dios.*

*Salmo. Si el Señor no edifica. Pag. 19.*

*Antifona. Esta es la vara en que no hubo el nudo original, ni la corteza de la culpa actual.*

*Salmo. O Jerusalem, alaba al Señor. Pag. 21.*



Capitulum. *Ego diligentes me diligo.* Pag.

24.

Hymnus. *Ave maris stella.* Pag. 26.

ŷ. *Domine dilexi decorum domus tuae.*

ŷ. *Et locum habitationis gloriae tuae.*

Antiphona. *Unica est columba mea, una est perfecta mea, una est genitricis suae electa. Viderunt eam animae sanctae, et immaculatam praedicaverunt. Alleluia.*

Canticum. *Magnificat anima mea Dominum.* Pag. 28.

Oremus. *Deus qui per immaculatam.* Pag.

32.

Capitulo. Yo amo á los que me aman.

Pag. 25.

Hymno. *Salve, del mar estrella.* Pag. 27.

ŷ. Señor, amé el decoro de tu casa.

ŷ. Y el lugar en donde habita tu gloria.

Antifona. Una sola es mi paloma, una sola es mi perfecta amiga, una sola es la elegida de su madre. Vieronla á esta las almas santas, y predicaron que era immaculada. Alegria.

Cántico. Mi alma glorifica al Señor. Pag.

29.

Oracion. O Dios, que por la immaculada Concepcion. Pag. 33.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN  
DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

®



CON LICENCIA.  
EN LA IMPRENTA REAL.

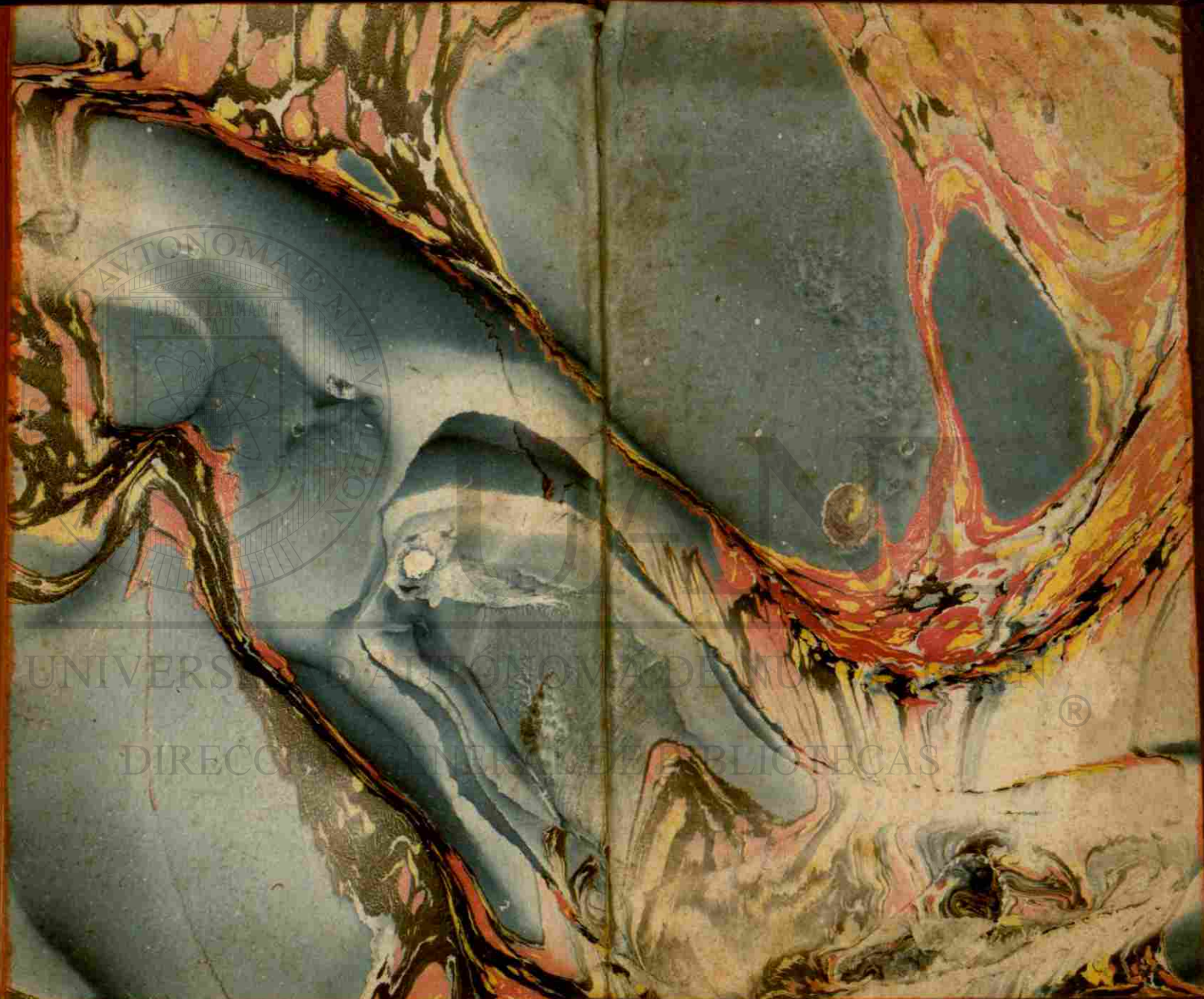
AÑO DE MDCCLXXXIV.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

®

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS





UNIVERSIDAD AUTONOMA DE MEXICO  
DIRECCION GENERAL DE BIBLIOTECAS



EV  
TEC